

NORME
INTERNATIONALE
INTERNATIONAL
STANDARD

**CEI
IEC**

50(722)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ
СТАНДАРТ

Première édition
First edition
1992-11

**Vocabulaire Electrotechnique
International**

**Chapitre 722 :
Téléphonie**

**International Electrotechnical
Vocabulary**

**Chapter 722 :
Telephony**

**Международный Электротехнический
Словарь**

**Глава 722 :
Телефония**

**Vocabulario Electrotécnico
Internacional**

**Capítulo 722 :
Telefonía**



Numéro de référence
Reference number
CEI/IEC 50(722) : 1992

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-722:1992

NORME
INTERNATIONALE
INTERNATIONAL
STANDARD

CEI
IEC

50(722)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ
СТАНДАРТ

Première édition
First edition
1992-11

Vocabulaire Electrotechnique
International

Chapitre 722 :
Téléphonie

International Electrotechnical
Vocabulary

Chapter 722 :
Telephony

Международный Электротехнический
Словарь

Глава 722 :
Телефония

Vocabulario Electrotécnico
Internacional

Capítulo 722 :
Telefonía

© CEI 1992 Droits de reproduction réservés - Copyright - all rights reserved - Право издания охраняется законом

Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

Запрещается без письменного разрешения издателя воспроизведение или копирование этой публикации или ее части в любой форме или любыми средствами — электронными или механическими, включая фотокопию и микрофильм.

No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher.

Ninguna parte de esta publicación se puede reproducir ni utilizar en cualquier forma ni por cualquier procedimiento, electrónico o mecánico, incluidas las fotocopias y las microfichas, sin permiso escrito del editor.

Bureau central de la Commission Electrotechnique Internationale 3, rue de Varembe Genève Suisse



Commission Electrotechnique Internationale
International Electrotechnical Commission
Международная Электротехническая Комиссия

Code prix
Price code
Код цены

XB

Pour prix, voir catalogue en vigueur
For price, see current catalogue
Цена указана в
действующем каталоге

SOMMAIRE

	Pages
AVANT-PROPOS	VI
 Sections	
722-01 Termes généraux	1
722-02 Constituants des postes téléphoniques	7
722-03 Alimentation et signalisation des postes téléphoniques	15
722-04 Types de postes téléphoniques	19
722-05 Accessoires des postes téléphoniques	23
722-06 Réseaux téléphoniques	25
722-07 Commutateurs téléphoniques	30
722-08 Installations téléphoniques intérieures	33
722-09 Description des installations privées (en cours d'étude)	36
722-10 Description des communications téléphoniques	36
722-11 Services téléphoniques (en cours d'étude)	42
722-12 Réseaux locaux de lignes	43
722-13 Utilisation des postes téléphoniques	53
722-14 Exploitation des installations privées (en cours d'étude)	56
722-15 Qualité de transmission	56
722-16 Appareils de mesure	64
722-17 Téléphonométrie	79
INDEX	93

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-122:1992

CONTENTS

	Page
FOREWORD	VII
Section	
722-01 General terms	1
722-02 Telephone set components	7
722-03 Telephone set feeding and signalling	15
722-04 Telephone set types	19
722-05 Telephone set accessories	23
722-06 Telephone networks	25
722-07 Telephone exchanges	30
722-08 Private telephone system	33
722-09 Description of private telephone systems (under consideration)	36
722-10 Telephone calls description	36
722-11 Telephone services (under consideration)	42
722-12 Local line networks	43
722-13 Telephone station usage	53
722-14 Private installation operation (under consideration)	56
722-15 Transmission performance	56
722-16 Measuring apparatus	64
722-17 Telephonometry	79
INDEX	93

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-722:1992

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
ПРЕДИСЛОВИЕ	VIII
Раздел	
722-01 Общие термины	1
722-02 Компоненты телефонных аппаратов	7
722-03 Питание и сигнализация в телефонных аппаратах	15
722-04 Типы телефонных аппаратов	19
722-05 Вспомогательное оборудование телефонных аппаратов	23
722-06 Телефонные сети	25
722-07 Телефонные станции	30
722-08 Телефонные системы ведомственного пользования	33
722-09 Описание ведомственных установок (в стадии рассмотрения)	36
722-10 Описание телефонных вызовов	36
722-11 Телефонные службы (в стадии рассмотрения)	42
722-12 Местная сеть абонентских линий	43
722-13 Использование телефонных аппаратов	53
722-14 Эксплуатация ведомственных установок (в стадии рассмотрения)	56
722-15 Качество передачи	56
722-16 Измерительные приборы	64
722-17 Телефонометрия	71
АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ	93

TABLA DE MATERIAS

	Págs.
PREÁMBULO	IX
Secciones	
722-01 Términos generales	1
722-02 Componentes de un aparato telefónico	7
722-03 Alimentación y señalización de aparatos telefónicos	15
722-04 Tipos de aparatos telefónicos	19
722-05 Accesorios de aparatos telefónicos	23
722-06 Redes telefónicas	25
722-07 Conmutadores telefónicos	30
722-08 Sistemas telefónicos privados	33
722-09 Servicios telefónicos (en estudio)	36
722-10 Descripción de las comunicaciones telefónicas	36
722-11 Servicios telefónicos (en estudio)	42
722-12 Redes locales de líneas	43
722-13 Utilización de los aparatos telefónicos	53
722-14 Operación de las instalaciones privadas (en estudio)	56
722-15 Calidad de transmisión (en telefonía)	56
722-16 Aparatos de medida	64
722-17 Telefonometría	79
ÍNDICE	93

COMMISSION ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

VOCABULAIRE ÉLECTROTECHNIQUE INTERNATIONAL

CHAPITRE 722 : TÉLÉPHONIE

AVANT-PROPOS

- 1) Les décisions ou accords officiels de la CEI en ce qui concerne les questions techniques, préparés par des Comités d'Etudes où sont représentés tous les Comités nationaux s'intéressant à ces questions, expriment dans la plus grande mesure possible un accord international sur les sujets examinés.
- 2) Ces décisions constituent des recommandations internationales et sont agréées comme telles par les Comités nationaux.
- 3) Dans le but d'encourager l'unification internationale, la CEI exprime le vœu que tous les Comités nationaux adoptent dans leurs règles nationales le texte de la recommandation de la CEI, dans la mesure où les conditions nationales le permettent. Toute divergence entre la recommandation de la CEI et la règle nationale correspondante doit, dans la mesure du possible, être indiquée en termes clairs dans cette dernière.

Les chapitres du Vocabulaire Electrotechnique International (VEI) concernant les télécommunications (chapitres de la série 700) ont été préparés par des groupes mixtes d'experts des Comités techniques de l'Union internationale des Télécommunications (UIT) — Comité Consultatif International des Radiocommunications (C.C.I.R.), Comité Consultatif International Télégraphique et Téléphonique (C.C.I.T.T.) — et de la Commission Electrotechnique Internationale (CEI), coordonnés par le Groupe mixte coordinateur C.C.I.R.-C.C.I.T.T.-C.E.I. pour le vocabulaire (GMC).

Les termes et définitions de ces chapitres sont destinés à faciliter la compréhension des textes concernant les télécommunications. Ils ont été approuvés pour publication par les Comités nationaux de la CEI.

Ils n'ont pas reçu d'approbation formelle par les Assemblées plénières du C.C.I.R. ou du C.C.I.T.T., et ne remplacent pas les définitions contenues dans les Recommandations du C.C.I.R. ou du C.C.I.T.T. (ou dans le Règlement des radiocommunications, ou dans le Règlement des télécommunications internationales ou dans la Constitution ou la Convention internationale des télécommunications) qui sont à utiliser dans leurs domaines respectifs d'application.

La présente Norme internationale a été établie par un groupe d'experts du GMC, sous la responsabilité du Comité d'Etudes n° 1 de la CEI : Terminologie. Elle constitue le chapitre 722 du Vocabulaire Electrotechnique International (VEI).

Le texte de cette norme est issu des documents suivants :

<i>Règle des Six Mois</i>	<i>Rapport de vote</i>
1(VEI 722)(BC)1190 et 1190 A	1(VEI 722)(BC)1239

Le rapport de vote indiqué dans le tableau ci-dessus donne toute information sur le vote ayant abouti à l'approbation de cette norme.

Comme dans tous les chapitres du VEI concernant les télécommunications, les termes et définitions sont donnés en français, anglais, russe, espagnol et les termes sont, de plus, indiqués en allemand, italien, néerlandais, polonais et suédois.

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL VOCABULARY

CHAPTER 722 : TELEPHONY

FOREWORD

- 1) The formal decisions or agreements of the IEC on technical matters, prepared by Technical Committees on which all the National Committees having a special interest therein are represented, express, as nearly as possible, an international consensus of opinion on the subjects dealt with.
- 2) They have the form of recommendations for international use and they are accepted by the National Committees in that sense.
- 3) In order to promote international unification, the IEC expresses the wish that all National Committees should adopt the text of the IEC recommendation for their national rules in so far as national conditions will permit. Any divergence between the IEC recommendation and the corresponding national rules should, as far as possible, be clearly indicated in the latter.

Chapters of the International Electrotechnical Vocabulary (IEV) relating to telecommunications (chapters of the 700 series) have been prepared by Joint Groups of experts from the Technical Committees of the International Telecommunication Union (ITU) — International Consultative Radiocommunication Committee (C.C.I.R.), International Consultative Telegraph and Telephone Committee (C.C.I.T.T.) — and from the International Electrotechnical Commission (IEC), co-ordinated by the C.C.I.R.-C.C.I.T.T.-IEC Joint Co-ordinating Group for vocabulary (JCG).

The terms and definitions in these chapters are intended to promote a good understanding of telecommunications texts. They have been approved for publication by the IEC National Committees.

They have not received formal approval by the C.C.I.R. or C.C.I.T.T. Plenary Assemblies and do not replace definitions contained in C.C.I.R. or C.C.I.T.T. recommendations (or in the Radio Regulations, the International Telecommunication Regulations, or the International Telecommunication Constitution or Convention) which are to be used in their respective fields of application.

This International Standard has been prepared by a group of experts of the JCG under the responsibility of IEC Technical Committee No. 1 : Terminology. It forms chapter 722 of the International Electrotechnical Vocabulary (IEV).

The text of this standard is based on the following documents :

<i>Six Months' Rule</i>	<i>Report on Voting</i>
1(IEV 722)(CO)1190 and 1190 A	1(IEV 722)(CO)1239

Full information on the voting for the approval of this standard can be found in the Voting Report indicated in the above table.

As in all IEV chapters relating to telecommunications, the terms and definitions have been written in four languages : French, English, Russian, Spanish and the terms in German, Italian, Dutch, Polish and Swedish are indicated.

МЕЖДУНАРОДНАЯ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

ГЛАВА 722 : ТЕЛЕФОНИЯ

ПРЕДИСЛОВИЕ

- 1) Официальные решения или соглашения МЭК по техническим вопросам, подготовленные техническими комитетами, в которых представлены все заинтересованные национальные комитеты, достаточно полно выражают международный консенсус по рассматриваемым проблемам.
- 2) Данные решения представляют собой международные рекомендации и как таковые одобряются национальными комитетами.
- 3) В целях содействия международной унификации МЭК выражает пожелание, чтобы все национальные комитеты приняли рекомендации МЭК в качестве основы своих национальных нормативных документов в той мере, в какой это допускают условия данной страны. Любые расхождения между рекомендациями МЭК и соответствующими национальными нормативными документами должны быть, насколько это возможно, ясно указаны в последних.

Главы Международного электротехнического словаря, относящиеся к электросвязи (700-е главы), подготовлены объединенными группами экспертов из состава технических комитетов Международного союза электросвязи (МСЭ), Международного консультативного комитета по радиосвязи (МККР), Международного консультативного комитета по телеграфии и телефонии (МККТТ) и Международной электротехнической комиссии (МЭК), деятельность которых координируется объединенной координационной группой (ОКГ) МККР-МККТТ-МЭК по подготовке словаря.

Термины и определения данных глав предназначены для обеспечения правильного понимания текстов, относящихся к области электросвязи. Национальные комитеты МЭК высказались за их издание.

Они не получили официального одобрения на пленарных ассамблеях МККР и МККТТ и не заменяют определения, содержащиеся в рекомендациях МККР или МККТТ (или в Регламенте по радиосвязи, или в Международном регламенте электросвязи, или в Международной конвенции электросвязи), которые должны быть использованы в соответствующих областях.

Настоящий международный стандарт подготовлен группой экспертов ОКГ под руководством ответственного за эту работу Технического комитета 1 : Терминология.

Он является 722-ой главой Международного электротехнического словаря (МЭС).

Текст настоящего стандарта основан на следующих документах :

<i>Правило шести месяцев</i>	<i>Отчет о голосовании</i>
1(МЭС 722)(ЦБ)1190 и 1190 А	1(МЭС 722)(ЦБ)1239

Полную информацию о голосовании по данному стандарту можно найти в отчете о голосовании, указанном в приведенной выше таблице.

Как и во всех других главах МЭС, термины и определения даны на четырех языках : французском, английском, русском и испанском, также приведены термины на немецком, итальянском, нидерландском и шведском языках.

COMISIÓN ELECTROTÉCNICA INTERNACIONAL

VOCABULARIO ELECTROTÉCNICO INTERNACIONAL

CAPÍTULO 722 : TELEFONÍA

PREÁMBULO

- 1) Las decisiones o acuerdos oficiales de la CEI relativos a materias técnicas, preparados por los Comités de Estudio en los que están representados todos los Comités Nacionales interesados, expresan en lo posible un acuerdo internacional sobre los temas examinados.
- 2) Estas decisiones constituyen recomendaciones internacionales y son aceptadas como tales por los Comités Nacionales.
- 3) Con objeto de promover la unificación internacional, la CEI expresa el deseo de que todos los Comités Nacionales adopten el texto de la recomendación CEI para sus normas nacionales en la medida que sea posible. Cualquier divergencia entre la recomendación CEI y la norma nacional correspondiente debe venir indicada de forma clara en esta última, siempre que sea posible.

Los Capítulos del Vocabulario Electrotécnico Internacional (VEI) sobre telecomunicaciones (capítulos de la serie 700) se han preparado por Grupos Mixtos de expertos de los Comités Técnicos de la Unión Internacional de las Telecomunicaciones (UIT) — Comité Consultivo Internacional de las Radiocomunicaciones (C.C.I.R.); Comité Consultivo Internacional de Telegrafía y Telefonía (C.C.I.T.T.) — y de la Comisión Electrotécnica Internacional (CEI), coordinados por el Grupo Mixto Coordinador C.C.I.R.-C.C.I.T.T.-CEI para el Vocabulario (GMC).

Los términos y definiciones de estos capítulos intentan facilitar la comprensión de los textos sobre las telecomunicaciones. Han sido aprobados para su publicación por los Comités Nacionales de la CEI.

No han recibido la aprobación formal de las Asambleas Plenarias del C.C.I.R. o del C.C.I.T.T., y no reemplazan las definiciones contenidas en las Recomendaciones del C.C.I.R. o del C.C.I.T.T. (o en los Reglamentos de las Radiocomunicaciones, o en el Reglamento de las Telecomunicaciones Internacionales, o en la Constitución o la Convención Internacional de las Telecomunicaciones) que se utilizarán en sus campos respectivos de aplicación.

Esta norma ha sido elaborada por el Grupo de Expertos del GMC, bajo la responsabilidad del Comité de Estudios I de la CEI : Terminología. Esta norma constituye el capítulo 722 del Vocabulario Electrotécnico Internacional (VEI).

El texto de esta norma resulta de los siguientes documentos :

<i>Regla de los Seis Meses</i>	<i>Reporte de voto</i>
I(VEI 722)(BC)1190 y 1190 A	I(VEI 722)(BC)1239

Los informes del voto mencionados en la tabla superior contienen toda la información sobre el voto que ha conducido a la adopción de esta norma.

Como en todos los capítulos del VEI relativos a las telecomunicaciones, los términos y definiciones figuran en francés, inglés, ruso, español y los términos son, además, indicados en alemán, italiano, holandés, polaco y sueco.

— Page blanche —
— Blank page —
— Незаполненная страница —
— Página blanca —

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-722:1992

CHAPITRE 722 : TÉLÉPHONIE
CHAPTER 722 : TELEPHONY
ГЛАВА 722 : ТЕЛЕФОНИЯ
CAPÍTULO 722 : TELEFONÍA

SECTION 722-01 - TERMES GÉNÉRAUX
SECTION 722-01 - GENERAL TERMS
РАЗДЕЛ 722-01 - ОБЩИЕ ТЕРМИНЫ
SECCIÓN 722-01 - TÉRMINOS GENERALES

722-01-01
(701-01-06)

téléphonie

Forme de télécommunication essentiellement destinée à l'échange d'informations sous forme de parole.

Note. — Cette définition est celle qui figure dans la Constitution de l'Union internationale des télécommunications (Nice 1989).

Fernsprechen ; Telefonie

telefonía

telefonie

telefonía

telefoni

telephony

A form of telecommunication primarily intended for an exchange of information in the form of speech.

Note. — This is the definition given in the Constitution of the International Telecommunication Union (Nice 1989).

телефония

Вид электросвязи, предназначенный главным образом для обмена информацией в форме речи.

Примечание. — Данное определение приведено в международной конвенции электросвязи (Найроби 1982).

telefonía

Forma de telecomunicación esencialmente destinada al cambio de información en forma de palabra.

Nota. — Esta definición es la que figura en la Constitución de la Unión Internacional de las Telecomunicaciones (Niza 1989).

722-01-02
(701-01-21)

visiophonie

vidéophonie (terme déconseillé)

Association de la *téléphonie* et de la télévision permettant aux usagers de se voir pendant leur conversation téléphonique.

Bildfernsprechen ; Bildtelefonie

videotelefonía

beeldtelefonie

wizjotelefonía

bildtelefoni

video-telephony

viewphone

visual telephone

An association of telephone and television techniques which allows users to see each other during their telephone conversation.

видеотелефония

Комбинация *телефонии* и телевидения, позволяющая обоим абонентам видеть друг друга в процессе телефонного разговора.

videotelefonía

Asociación de técnica de *telefonía* y televisión que permite a los usuarios verse durante su conversación telefónica.

722-01-03

visiophonie à images fixes

Visiophonie dans laquelle le temps de renouvellement de l'image, c'est-à-dire le temps compris entre l'instant où une image apparaît sur l'écran et celui où apparaît soit une version mise à jour de la même image, soit une nouvelle image faisant partie d'une suite, est plus long, et en général beaucoup plus long, que l'intervalle de temps usuel entre images.

Festbildtelefonie**video lento**

beeldtelefonie met stilstaande beelden
wizjotelefonía obrazów nieruchomych
stillbildstelefoní

still picture video-telephony

A *video-telephony* in which the time interval between a displayed picture and the display of either an updated version of the same picture, or a new picture forming part of a sequence, exceeds, generally by an appreciable factor, the usual time interval between pictures.

видеотелефония с неподвижным изображением

Видеотелефония, при которой интервал времени между отображенным изображением и отображением любого видоизменения того же изображения или новым изображением, составляющим часть последовательности, как правило, намного превышает обычный временной интервал между изображениями.

videotelefonía de imágenes fijas

Videotelefonía en al que el tiempo de renovación de la imagen, es decir, el tiempo comprendido entre el instante en que aparece una imagen en pantalla y el instante en que aparece una versión actualizada de esa imagen o una nueva imagen que forma parte de una secuencia, es mayor y en general mucho mayor que el intervalo de tiempo usual entre imágenes.

722-01-04

fréquence vocale

Fréquence d'une oscillation acoustique pouvant être produite par une voix humaine normale.

Sprachfrequenz**frequenza vocale**

spraakfrequentie
częstotliwość sygnału mowy
talfrekvens

voice-frequency

The frequency of any acoustic oscillation which may be produced by the normal human voice.

тональная частота

Частота любого звукового колебания, которое может производиться нормальным человеческим голосом.

Примечание. — Когда речь идет о телефонной передаче, термин "тональная частота" иногда используется вместо телефонной частоты.

frecuencia vocal

Frecuencia de una oscilación acústica que puede ser producida por una voz humana normal.

722-01-05

signal vocal

Signal, en général électrique, représentant la parole ou, dans certains cas, d'autres sons du domaine des *fréquences vocales*.

Sprachfrequenzsignal**segnale a frequenza vocale**

spraakfrequent signaal ; audiofrequent signaal

voice-frequency signal

A signal, generally electric, representing speech or, in certain cases, other sounds within the range of *voice-frequencies*.

sygnał mowy**talfrekvenssignal****тональный сигнал**

Сигнал, как правило, электрический, представляющий речевые или в некоторых случаях другие звуки в пределах диапазона *тональных частот*.

señal vocal

Señal, generalmente eléctrica, que representa la palabra o en ciertos casos, otros sonidos dentro del margen de las *frecuencias vocales*.

722-01-06

courant vocal

Signal électrique analogique représentant directement la parole.

Sprachstrom**corrente vocale****spreekstroom****prąd rozmówny****talström****speech current**

An analogue electric signal directly representing speech.

722-01-06	речевой ток Аналоговый электрический сигнал, непосредственно отображающий речевые звуки. corriente vocal Señal eléctrica analógica que representa directamente la palabra.	
722-01-07	fréquence téléphonique fréquence vocale (terme déconseillé dans ce sens) Fréquence essentielle pour une conversation téléphonique de qualité commerciale. <i>Note.</i> — La bande des fréquences téléphoniques est généralement comprise entre 300 et 3 400 Hz. telephone frequency voice-frequency (deprecated in this sense) A frequency essential for a telephone conversation of commercial quality. <i>Note.</i> — The telephone frequency band is usually between 300 and 3 400 Hz. телефонная частота Частота, присущая телефонному разговору коммерческого качества. <i>Примечание.</i> — Полоса телефонных частот обычно 300-3400 Гц. frecuencia telefónica frecuencia vocal (desaconsejada) Frecuencia esencial para una conversación telefónica de calidad comercial. <i>Nota.</i> — La banda de frecuencias telefónicas está comprendida generalmente entre 300 y 3400 Hz.	Fernsprechfrequenz frecuencia in banda telefonica frequentie in de telefonieband częstotliwość telefoniczna telefonfrekvens
722-01-08	fréquence infra-téléphonique Fréquence inférieure à une bande de <i>fréquences téléphoniques</i> spécifiée. sub-telephone frequency A frequency below a specified <i>telephone frequency</i> band. подтелефонная частота Частота, лежащая ниже установленной полосы <i>телефонных частот</i>. frecuencia infratelefónica Frecuencia inferior a una banda de <i>frecuencias telefónicas</i> especificada.	Subfernsprechfrequenz frecuencia in banda subtelefonica frequentie onder de telefonieband częstotliwość podtelefoniczna infratelefonfrekvens
722-01-09	fréquence supra-téléphonique Fréquence supérieure à une bande de <i>fréquences téléphoniques</i> spécifiée. super-telephone frequency A frequency above a specified <i>telephone frequency</i> band. надтелефонная частота Частота, лежащая выше верхнего предела установленной полосы <i>телефонных частот</i>. frecuencia supratelefónica Frecuencia superior a una banda de <i>frecuencias telefónicas</i> especificada.	Superfernsprechfrequenz frecuencia in banda sovratelefonica frequentie boven de telefonieband częstotliwość nadtelefoniczna ultratelefonfrekvens
722-01-10	spectre acoustique complexe Fonction complexe de la fréquence égale à la transformée de Fourier d'une fonction du temps représentant un signal acoustique. complex sound spectrum A complex function of frequency equal to the Fourier transform of a function of time representing an acoustic signal. спектр сложного звука Сложная функция частот, представляющая акустический сигнал и равная преобразованию Фурье в функции времени.	komplexes Schallspektrum spettro acustico complesso complex geluid(s)spectrum widmo zespolone sygnału akustycznego komplekt ljudspektrum

722-01-10

espectro acústico complejo

Función compleja de la frecuencia igual a la transformada de Fourier de una función del tiempo que representa una señal acústica.

722-01-11

spectre acoustique d'amplitude

Répartition, en fonction de la fréquence, des amplitudes des composantes sinusoïdales d'un signal acoustique.

Note. — Le spectre acoustique d'amplitude est le module du *spectre acoustique complexe*.

amplitude sound spectrum

The distribution, as a function of frequency, of the amplitudes of the sinusoidal components of an acoustic signal.

Note. — The amplitude sound spectrum is the modulus of the *complex sound spectrum*.

**амплитудно-частотный спектр звука
спектр амплитуд звука**

Распределение амплитуд синусоидальных составляющих акустического сигнала как функции частоты.

Примечание. — Амплитудно-частотный спектр звука-это модуль спектра сложного звука.

espectro acústico de amplitud

Distribución, en función de la frecuencia, de las amplitudes de los componentes senoidales de una señal acústica.

Schallamplitudenspektrum

spettro acustico d'ampiezza

geluidsamplitudespectrum ;

amplitudespectrum van het geluid

widmo amplitudowe sygnału akustycznego

ljudamplitudspektrum

722-01-12

spectre acoustique de phase

Répartition, en fonction de la fréquence, des phases des composantes sinusoïdales d'un signal acoustique.

Note. — Le spectre acoustique de phase est l'argument du *spectre acoustique complexe*.

phase sound spectrum

The distribution, as a function of frequency, of the phases of the sinusoidal components of an acoustic signal.

Note. — The phase sound spectrum is the argument of the *complex sound spectrum*.

**фазочастотный спектр звука
спектр фаз звука**

Распределение фаз синусоидальных составляющих акустического сигнала как функции частоты.

Примечание. — Фазочастотный спектр звука-это аргумент спектра сложного звука.

espectro acústico de fase

Distribución, en función de la frecuencia, de las fases de los componentes senoidales de una señal acústica.

Schallphasenspektrum

spettro acustico di fase

geluidsfasespectrum ; fasespectrum van het

geluid

widmo fazowe sygnału akustycznego

ljudfasspektrum

722-01-13

spectre acoustique de puissance

Répartition, en fonction de la fréquence, de la puissance des composantes spectrales d'un signal acoustique.

power sound spectrum

The distribution, as a function of frequency, of the power of the spectral components of an acoustic signal.

энергетический спектр звука

Распределение мощности спектральных составляющих акустического сигнала как функции частоты.

espectro acústico de potencia

Distribución, en función de la frecuencia, de la potencia de los componentes senoidales de una señal acústica.

Schall-Leistungsspektrum

spettro acustico di potenza

geluidsvermogenspectrum ;

vermogenspectrum van het geluid

widmo mocy sygnału akustycznego

ljudeffektspektrum

722-01-14

sonie

force sonore (terme déconseillé)

Caractère subjectif de la sensation auditive par lequel les sons peuvent être ordonnés dans une échelle allant de faible à fort.

Notes.

1 — La sonie est liée essentiellement à la pression acoustique et dépend aussi du *spectre acoustique d'amplitude*, du *spectre acoustique de phase* et de leurs variations dans le temps.

2 — Les termes apparentés sonie et niveau d'isophonie sont définis dans le chapitre 801 du VEI.

Lautheit

intensità soggettiva

luidheid

głośność

hörstyrka

loudness

That attribute of auditory sensation in terms of which sounds may be ordered on a scale extending from soft to loud.

Notes.

1 — Loudness is closely related to the acoustic pressure and depends also upon the *amplitude sound spectrum*, the *phase sound spectrum* and their time variations.

2 — The connected terms sone and loudness level are defined in the IEV chapter 801.

громкость

Выражение слухового восприятия в величинах, которые могут быть отсчитаны по шкале, от тихого до громкого.

Примечание. — Громкость тесно связана с акустическим давлением и зависит также от *спектра амплитуд звука*, *спектра фаз звука* и их временных изменений.

sonoridad

Carácter subjetivo de la sensación auditiva por la que los sonidos pueden ordenarse en una escala que va de débil a fuerte.

Notas.

1 — La sonoridad está estrechamente relacionada con la presión acústica y depende también del *espectro acústico de amplitud*, del *espectro acústico de fase* y de sus variaciones en el tiempo.

2 — Los términos asociados sonido y nivel sonoro se definen en la norma CEI 50(801).

722-01-15

logatome

Élément phonétique choisi sans signification propre pour être employé en *téléphonométrie* et constitué du son d'une voyelle précédé et suivi du son d'une consonne ou d'une *consonance*.

Exemples : BALP, KID, FROP. Voir Tome V du Livre Rouge du CCITT, 1960, pages 74 et 75.

Logatom

logatomo

logatoom

logatom

logatom

logatom

A phonetic element, chosen without inherent meaning, for use in *telephony*, consisting of a vowel sound preceded and followed by a consonant sound or a *consonant combination* sound.

Examples : BALP, KID, FROP. See the Volume V of the CCITT Red Book, 1960, pages 74 and 75.

логатом

Фонетический элемент, выбранный без смыслового значения, для использования в *телефонетрии*, состоящий из гласного звука, которому предшествует или за которым следует согласный или *консонанс*.

Пример : КАН, КОН, ВАЙ, ОЛСО.

722-01-15	logatomo Elemento fonético elegido sin significación propia para utilizarse en <i>telefonometría</i>, formado por el sonido de una vocal precedido y seguido del sonido de una consonante o de una <i>consonancia</i>. <i>Ejemplo</i> : BALD, KID, FROP. Vease el Volumen (V) del Libro Rojo del CCITT, 1960, páginas 74 y 75.	
722-01-16	consonance Groupe de deux ou trois consonnes qui peut être prononcé d'une seule émission de voix quand il est précédé ou suivi d'une voyelle. consonant combination A group of two or three consonants which, either preceded or followed by a vowel, can be pronounced in a single emission of the voice. консонанс Группа из двух или трех согласных, которая может быть произнесена слитно с предшествующим или последующим гласным. consonancia Grupo de dos o tres consonantes que puede pronunciarse de una sola emisión de voz cuando está precedido o seguido de una vocal.	Konsonantenbündel gruppo di consonanti consonantengroep konsonans konsonantkluster
722-01-17	puissance vocale Puissance acoustique émise par une source de <i>signaux vocaux</i>. acoustical speech power The power of the sound emitted by a source of <i>voice-frequency signals</i>. акустическая мощность речи Суммарная мощность звука, излучаемого источником <i>тонального сигнала</i>. potencia vocal Potencia acústica emitida por una fuente de <i>señales vocales</i>.	akustische Sprachleistung potenza vocale akoestisch vermogen van de spraak moc mowy taleffekt
722-01-18	puissance vocale de crête Valeur maximale atteinte par la <i>puissance vocale</i> au cours d'un intervalle de temps donné. peak speech power The maximum value of the <i>acoustical speech power</i> during the interval of time considered. пиковая мощность речи Максимальная величина <i>акустической мощности речи</i> в течение рассматриваемого интервала времени. potencia vocal de cresta Valor máximo alcanzado por la <i>potencia vocal</i> durante el intervalo de tiempo considerado.	Spitzensprachleistung potenza vocale di picco topvermogen van de spraak moc mowy szczytowa taleffektens toppvärde
722-01-19	volume (en téléphonie) Grandeur électrique moyenne en un point d'une voie téléphonique, fonction de la <i>puissance vocale</i> et déterminée à l'aide d'un appareil spécifié dont les indications sont interprétées d'une manière spécifiée. volume (in telephony) An average electrical quantity at a stated point in a telephone channel, related to <i>acoustical speech power</i> and evaluated by means of a specified instrument, the readings of which are interpreted in a specified manner. волюм (в телефонии) Средняя электрическая величина в установленной точке телефонного канала, связанная с <i>акустической мощностью речи</i> и измеренная специальным прибором, показания которого выражаются заданным способом.	Volumen (Fernsprechen) volume (in telefonía) volume (bij telefonie) wolumen (akustisk) volym

722-01-19

volumen (en telefonía)

Magnitud eléctrica media en un punto de un canal telefónico, función de la *potencia vocal* determinada mediante un aparato especificado cuyas indicaciones se interpretan de una manera especificada.

POSTES TÉLÉPHONIQUES
TELEPHONE SETS
ТЕЛЕФОННЫЕ АППАРАТЫ
APARATOS TELEFÓNICOS

SECTION 722-02 - CONSTITUANTS DES POSTES TÉLÉPHONIQUES

SECTION 722-02 - TELEPHONE SET COMPONENTS

РАЗДЕЛ 722-02 - КОМПОНЕНТЫ ТЕЛЕФОННЫХ АППАРАТОВ

SECCIÓN 722-02 - COMPONENTES DE UN APARATO TELEFÓNICO

722-02-01

organes de conversation (d'un poste téléphonique)
circuit de conversation

Ensemble des éléments de circuit d'un *poste téléphonique* parcourus par des *courants vocaux*.

speech circuit (in a telephone set)

The aggregate circuit elements in a *telephone set* where *speech currents* circulate.

разговорная цепь (в телефонном аппарате)

Совокупность элементов схемы *телефонного аппарата*, в которых протекают *речевые токи*.

circuito de conversación (en un aparato telefónico)

Conjunto de los elementos de circuito de un *aparato telefónico* recorrido por *corrientes vocales*.

Sprach(strom)kreis
circuito di conversazione (di un
 apparecchio telefonico)
spreekstroomcircuit (in een
 telefoontoestel)
układ rozmówny
talkrets

722-02-02

microphone (en téléphonie)
capsule microphonique (en téléphonie)

Transducteur électroacoustique employé dans un *poste téléphonique* pour convertir des signaux acoustiques en *courants vocaux*.

(telephone) transmitter
microphone (in telephony)

An electro-acoustic transducer used in a *telephone set* to convert acoustic signals to *speech currents*.

(телефонный) передатчик
микрофон (в телефонии)

Электроакустический преобразователь, используемый в *телефонном аппарате* для преобразования акустических сигналов в *речевые токи*.

micrófono (en telefonía)

Transductor electroacústico utilizado en un *aparato telefónico* para convertir las señales acústicas en *corrientes vocales*.

Telefon-Sender ; Mikrofon
microfono ; capsula microfonica
microfoon ; microfoonkapsel
mikrofon
mikrofon

722-02-03

microphone à charbon

Microphone dont le fonctionnement repose sur la variation des résistances de contact entre des granules de charbon.

carbon (telephone) transmitter
carbon microphone

A *telephone transmitter* which depends for its operation on variations in contact resistance, between carbon granules.

Kohlemikrofon
microfono a carbone
koalmicrofoon
mikrofon węglowy
kolkornsmikrofon

722-02-03

угольный микрофон

Микрофон, работа которого зависит от изменения контактного сопротивления между зернами угольного порошка.

micrófono de carbón

Micrófono cuyo funcionamiento está basado en las variaciones de las resistencias de contacto entre los gránulos de carbón.

722-02-04

récepteur téléphonique

Transducteur électroacoustique employé dans un *poste téléphonique* pour convertir des *courants vocaux* en signaux acoustiques.

Exemples : Ecouteur téléphonique, haut-parleur téléphonique.

telephone receiver

An electro-acoustic transducer used in a *telephone set* to convert *speech currents* to acoustic signals.

Examples : Telephone earphone, telephone loud-speaker.

телефонный приемник

Электроакустический преобразователь, используемый в *телефонном аппарате* для преобразования *речевых токов* в акустические сигналы.

Примеры : Телефонный наушник, телефонный громкоговоритель.

receptor telefónico

Transductor electroacústico utilizado en un *aparato telefónico* para convertir las *corrientes vocales* en señales acústicas.

Ejemplo : Auricular telefónico, altavoz telefónico.

Telefonempfänger
ricevitore telefonico
telefoon
słuchawka telefoniczna
hörtelefon

722-02-05

écouteur (téléphonique)

capsule d'écouteur (téléphonique)

Récepteur téléphonique destiné à être étroitement couplé acoustiquement à l'oreille.

(telephone) earphone

(telephone) earphone capsule

A *telephone receiver* intended to be closely acoustically coupled to the ear.

(телефонный) наушник

(телефонный) капсуль

Телефонный приемник, предназначенный для тесной акустической связи с ухом.

auricular (telefónico)

Receptor telefónico destinado a ser estrechamente acoplado acústicamente al oído.

Telefonhörer ; Hörkapsel
capsula ricevente
telefoonkapsel
wkładka słuchawkowa
hörtelefon ; örontelefon

722-02-06

pavillon d'un écouteur (téléphonique)

Partie d'un *combiné téléphonique* que l'utilisateur applique sur son oreille.

(telephone) earcap

That part of a *handset* that a user applies to his ear.

слуховая раковина (телефонной трубки)

Часть *микротелефонной трубки*, которую абонент прижимает к уху.

pabellón de un auricular (telefónico)

Parte de un *combinado telefónico* que el usuario aplica a su oído.

Hörmuschel
padiglione auricolare
(telefoon)oorschelp
muszla słuchawkowa
hörtelefonlock

722-02-07

haut-parleur (téléphonique)

Récepteur téléphonique conçu pour rayonner une puissance acoustique dans le milieu environnant.

(telephone) loudspeaker

A *telephone receiver* intended to radiate acoustic power in the surrounding medium.

(Telefon-) Lautsprecher
altoparlante (telefonico)
(telefoon) luidspreker
głośnik (telefoniczny)
telefonhögtalare

722-02-07

(телефонный) громкоговоритель

Телефонный приемник, предназначенный для излучения акустической мощности в окружающую среду.

altavoz (teléfono)

Receptor telefónico concebido para radiar una potencia acústica en el medio ambiente.

722-02-08

combiné (téléphonique)

Assemblage d'un *écouteur téléphonique*, d'un *microphone* et d'autres composants éventuels permettant de tenir ces deux transducteurs l'un contre l'oreille et l'autre devant la bouche.

**Handapparat
microtelefono
hoorn ; microtelefono
mikrotelefon
handmikrotelefon ; telefonlur**

handset

A combination of *telephone earphone*, *telephone transmitter* and possibly other components in a form convenient for holding simultaneously to ear and mouth.

микротелефонная трубка

Комбинация *телефонного наушника*, *телефонного передатчика* и, возможно, других компонентов в форме, удобной для одновременного нахождения возле уха и рта.

combinado (teléfono)

Conjunto de un *auricular*, de un *micrófono* y de otros posibles componentes que permite disponer de estos dos transductores uno contra el oído y el otro delante de la boca.

722-02-09

coupleur différentiel

Dispositif utilisé dans un *poste téléphonique* pour adapter le *récepteur téléphonique* et le *microphone* à la ligne et obtenir un *effet local* de niveau acceptable.

**Differentialkuppler
traslatore differenziale
toestelvork
rozgałęźnik (różnicowy)
gaffelkoppling**

differential coupler (in a telephone set)

A device in a *telephone set* for matching the *telephone receiver* and the *telephone transmitter* to the line and providing an acceptable level of *side-tone*.

дифференциальная система

Устройство в *телефонном аппарате*, предназначенное для согласования его *телефонного приемника* и *телефонного передатчика* с линией и обеспечения приемлемого уровня *местного эффекта*.

acoplador diferencial

Dispositivo utilizado en un aparato telefónico para adaptar el *receptor telefónico* y el *micrófono* a la línea y obtener un *efecto local* de nivel aceptable.

722-02-10

**bobine d'induction
transformateur différentiel**

Coupleur différentiel constitué essentiellement d'un transformateur.

**Induktionsspule
bobina d'induzione
vorktransformator ; toesteltransformator
transformator telefoniczny ; cewka
indukcyjna
taltransformator**

**induction coil
differential transformer
hybrid transformer**

A *differential coupler* essentially consisting of a transformer.

индукционная катушка

Дифференциальная система, являющаяся, как правило, трансформатором.

**bobina de inducción
transformador diferencial**

Acoplador diferencial constituido esencialmente de un transformador.

722-02-11

dispositif anti-localDispositif d'un *poste téléphonique* destiné à réduire l'*effet local*.**anti-sidetone device**A device designed to reduce *sidetone* level in a *telephone set*.**противоместное устройство**Устройство, предназначенное для уменьшения *местного эффекта* в *телефонном аппарате*.**dispositivo antilocal**Dispositivo de un *aparato telefónico* destinado a reducir el *efecto local*.**Rückhörsperre****dispositivo antilocal**
antilokaalschakeling
układ antylokalny
antisidtonskrets

722-02-12

organes de signalisation (d'un poste téléphonique)Ensemble des éléments de circuit d'un *poste téléphonique* destiné essentiellement à permettre l'établissement et la libération de *chaînes de connexion*.**signalling circuit (in a telephone set)**The aggregate circuit elements in a *telephone set* provided primarily to permit the setting up and release of telephone *connections*.**сигнальная цепь (в телефонном аппарате)**Совокупность элементов схемы *телефонного аппарата*, предназначенных главным образом для установления и отбоя телефонных *соединений*.**circuito de señalización (de un aparato telefónico)**Conjunto de los elementos de circuito de un *aparato telefónico* destinado esencialmente a permitir el establecimiento y la liberación de *cadena de conexión*.**Signalisierungskreis****organi di segnalazione**
signaleringsorgaan (in een telefoontoestel)
układ sygnalizacyjny
signaleringskrets

722-02-13

support commutateur**crochet commutateur**Commutateur d'un *poste téléphonique*, généralement actionné en déplaçant le *combiné téléphonique*, qui permet de connecter les *organes de conversation* à la ligne et de déconnecter le *récepteur d'appel*, et vice-versa.**switch hook****gravity switch****cradle switch****hookswitch**A switch in a *telephone set*, usually actuated by removal of the *handset*, to connect the *speech circuit* to the line and disconnect the *call indicating device*.**рычажный переключатель**Переключатель *телефонного аппарата*, который обычно приводится в действие при снятии *микротелефонной трубки*, для подключения *разговорной цепи* к линии и для отключения *вызывного устройства*.**soporte conmutador**Conmutador de un *aparato telefónico*, generalmente accionado al desplazar el *combinado telefónico*, que permite conectar el *circuito de conversación* a la línea y desconectar el *indicador de llamada* y viceversa.**Gabelumschalter****gancio commutatore**
haakcontact
przełącznik aparatu
klykomkopplare

722-02-14

générateur de courant d'appel**magnéto (d'appel)**Générateur de courant alternatif incorporé à un *poste téléphonique* et destiné à déclencher une *tentative d'appel*.*Note.* — Le terme *magnéto d'appel* est employé lorsque le générateur de courant d'appel est constitué par une machine tournante à aimant permanent entraînée à la main.**(call) signal generator****magneto**An alternating current generator included in a *telephone set* to initiate a *call attempt*.*Note.* — The term *magneto* is used when the call signal generator consists of a manually driven permanent-magnet rotating machine.**Rufgenerator ; Kurbelinduktor****generatore (di corrente) di chiamata**
oproepsignaalgenerator ; inductor
generator zewowy,
signalgenerator

722-02-14

**генератор вызывных сигналов
индуктор**

Генератор переменного тока, включенный в *телефонный аппарат*, который предназначен для *попытки вызова*.

Примечание. — Термин "индуктор" применяется в тех случаях, когда генератор вызывных сигналов представляет собой вращающийся механизм с постоянным магнитом и ручным приводом.

**generador de corriente de llamada
magneto**

Generador de corriente alterna incluido en un *aparato telefónico* destinado a iniciar una *tentativa de llamada*.

Nota. — El término magneto se emplea cuando el generador de corriente de llamada está constituido por una máquina giratoria de imán permanente accionada a mano.

722-02-15

récepteur d'appel

Dispositif associé à un *poste téléphonique* qui signale par une indication sonore ou visuelle les *appels reçus*.

call indicating device

A device associated with a *telephone set* to give an audible or visual indication of a *successful call attempt*.

вызывное устройство

Устройство, связанное с *телефонным аппаратом* и предназначенное для визуальной или звуковой индикации *успешной попытки вызова*.

indicador de llamada

Dispositivo asociado a un *aparato telefónico* que señala por indicación sonora o visual una *llamada recibida*.

Rufanzeiger
ricevitore di chiamata
oproepsignaalindicator
odbiornik przywołania
signalorgan

722-02-16

sonnerie (téléphonique)

Récepteur d'appel constitué par une sonnerie électrique.

**(telephone) bell
ringer**

A *call indicating device* consisting of an electric bell.

(телефонный) звонок

Вызывное устройство, содержащее электрический звонок.

timbre (telefónico)

Indicador de llamada constituido por un timbre eléctrico.

Wecker
soneria
(telefoon)bel
dzwonek
ringklocka

722-02-17

**sonnerie (téléphonique) magnétique
sonnerie (téléphonique) polarisée**

Sonnerie téléphonique polarisée par un aimant permanent et actionnée par un courant alternatif de basse fréquence.

**magneto (telephone) bell
polarized ringer**

A *telephone bell* polarized by a permanent magnet and operated by low frequency alternating current.

(телефонный) звонок переменного тока

Телефонный звонок, поляризованный постоянным магнитом и управляемый переменным током низкой частоты.

timbre magnético**timbre polarizado**

Timbre telefónico polarizado por un imán permanente y accionado por una corriente alterna de baja frecuencia.

Magnetwecker
soneria polarizzata
wisselstroombel
dzwonek prądu przemiennego
polariserad ringklocka

722-02-18

sonnerie trembleuse

Sonnerie téléphonique non polarisée fonctionnant sous l'action d'un courant rendu intermittent par un contact lié au marteau de la sonnerie.

trembler bell

A non-polarized *telephone bell* operated by current made intermittent by a contact associated with the bell hammer.

прерывающийся звонок

Неполяризованный *телефонный звонок*, управляемый током, который прерывает контакт, связанный с молоточком звонка.

timbre oscilante

Timbre telefónico no polarizado que funciona por la acción de una corriente que se vuelve intermitente por un contacto asociado al martillo del timbre.

Rasselwecker

soneria ad interruttore
gelijkstroombel
dzwonek prądu stałego
opolariserad ringklocka

722-02-19

sonnerie accordée

Sonnerie téléphonique fonctionnant sous l'action d'un courant alternatif de fréquence comprise dans une bande de fréquences très étroite et pouvant être utilisée pour des *appels sélectifs*.

**harmonic telephone ringer
tuned telephone ringer**

A *telephone bell* which responds only to alternating current within a very narrow frequency band and which may be used for *selective ringing*.

звонок избирательного вызова

Телефонный звонок, срабатывающий только от переменного тока в пределах очень узкой полосы частот.

Примечание. — Звонки избирательного вызова, срабатывающие каждый на различную частоту, применяются для *избирательных вызовов*.

timbre sintonizado

Timbre telefónico que funciona por la acción de una corriente alterna de frecuencia comprendida en una banda de frecuencias muy estrecha y que puede utilizarse para *llamadas selectivas*.

Resonanzwecker

soneria sintonizzata
afgestemde wisselstroombel ; selectieve
wisselstroombel
dzwonek selektywny
frekvensavstämnd ringklocka

722-02-20

ronfleur (de poste téléphonique)

Récepteur d'appel produisant un ronflement au moyen d'une armure vibrante.

buzzer (in a telephone set)

A *call indicating device* producing a buzzing sound by means of a vibrating armature.

зуммер (в телефонном аппарате)

Вызывное устройство, воспроизводящее фонический звук при помощи вибрирующего якоря.

zumbador

Indicador de llamada que produce un zumbido por medio de una armadura vibrante.

Summer

ronzatore
zoemer
buczek ; brzęczyk
summer

722-02-21

annonceur acoustique

Récepteur d'appel autre qu'une *sonnerie téléphonique* ou un *ronfleur* fournissant une tonalité audible.

tone ringer

A *call indicating device*, other than a *telephone bell* or *buzzer*, providing an audible tone.

устройство тонального вызова

Вызывное устройство, иное чем *телефонный звонок* или *зуммер*, издающее слышимый тон.

Tonwecker

soneria a frequenza vocale
toonwekker
odbiornik przywołania tonalny
tonringare

- 722-02-21** **avisador acústico**
Indicador de llamada, diferente del timbre o zumbador, que proporciona un tono audible.
- 722-02-22** **dispositif manuel de numérotation**
Dispositif de numérotation d'un poste téléphonique automatique dans lequel la formation de chaque chiffre du numéro d'appel est commandée manuellement.
dial
An apparatus in an automatic telephone set in which each single digit of the telephone number is initiated manually.
номерабира́тель
Устройство в автоматическом телефонном аппарате, в котором каждая цифра телефонного номера набирается вручную.
dispositivo manual de numeración
Dispositivo de numeración de un aparato telefónico automático en el que la formación de cada cifra del número de llamada se inicia manualmente.
- 722-02-23** **cadran (de numérotation)**
cadran d'appel
Dispositif manuel de numérotation comportant un disque dont la rotation permet de former les signaux de numérotation.
rotary dial
A dial consisting of a disc the rotation of which produces the calling signals.
дисковый номерабира́тель
Номерабира́тель, имеющий диск, при вращении которого посылаются вызывные сигналы.
disco (de llamada) (de numeración)
Dispositivo manual de numeración que consiste en un disco cuya rotación permite formar las señales de numeración.
- 722-02-24** **clavier (de numérotation)**
clavier téléphonique
Dispositif manuel de numérotation comportant des touches permettant de former les signaux de numérotation.
key pad
push-button dial
Dial consisting of an array of push-buttons the operation of which produces the calling signals.
кнопочный номерабира́тель
Номерабира́тель, состоящий из ряда кнопок, при нажатии которых посылаются вызывные сигналы.
teclado (telefónico) (de numeración)
Dispositivo manual de numeración que consiste en teclas cuya actuación permite formar las señales de numeración.
- 722-02-25** **clavier multifréquence**
Clavier de numérotation qui forme des signaux de fréquences spécifiées.
multifrequency key pad
frequency push-button dial
A key pad which produces signals of specified frequencies.
многочастотный кнопочный номерабира́тель
Кнопочный номерабира́тель, посылающий сигналы определенных частот.
- Wählvorrichtung**
dispositivo di selezione
kieseenheid
urządzenie wybiercze ręczne
impulsgivare
- Nummernschalter**
disco combinatore
kieschijf
tarcza numerowa
fingerskiva
- Tastenvahlblock**
tastiera (di selezione)
druktoetskieseenheid
klawiatura wybiercza
knappsats
- Mehrfrequenz-Tastenvahlblock**
tastiera multifrequenza
toondruktoetskieseenheid
klawiatura częstotliwościowa
tonvalsknappsats

722-02-25

teclado multifrecuencia

Teclado de numeración que produce señales de frecuencias especificadas.

722-02-26

clavier à émission décimale

clavier décimal

Clavier de numérotation qui forme les mêmes signaux qu'un cadran de numérotation.

Impulswahl-Tastenwahlblock

tastiera decadica

impulsdruktoetskieseenheid

klawiatura dekadowa impulsowa

impulsgivande knappsats

decadic key pad

decadic push-button

A key pad which produces the same signals as a rotary dial.

импульсный кнопочный номеронабиратель

Кнопочный номеронабиратель, создающий те же сигналы, что и вращающийся номеронабиратель.

teclado decimal

Teclado de numeración que produce las mismas señales que un disco de numeración.

722-02-27

composeur de numéros

Dispositif de numérotation associé à un poste téléphonique pour composer automatiquement des numéros d'appel préalablement mis en mémoire.

automatische Wähleinrichtung ;

Wählautomat

selezionatore automatico

(automatisch) kiesapparaat ; kiesautomaat

automatyczne urządzenie wybiercze

nummersändare

call maker

autodialler

A calling device for use with a telephone set to automatically dial prerecorded telephone numbers.

автоматический номеронабиратель

Вызывное устройство, используемое в телефонном аппарате для автоматической отправки сигналов набора предварительно записанных телефонных номеров.

marcador automático

Dispositivo de llamada asociado a un aparato telefónico para marcar automáticamente números previamente registrados.

722-02-28

appareil d'alerte (en téléphonie)

Composeur de numéros déclenché par l'arrivée d'un événement spécifié.

Alarmsatz

teleallarme

alarmkiesautomaat

telefoniczne urządzenie alarmowe

alarmnummersändare

alarm set (in telephony)

A call maker operated upon the occurrence of a specified event.

аварийная сигнализация (в телефонии)

Автоматический номеронабиратель, срабатывающий при возникновении какого-либо конкретного события.

dispositivo de alarma (en telefonía)

Marcador automático que se pone en marcha al ocurrir un suceso especificado.

SECTION 722-03 - ALIMENTATION ET SIGNALISATION DES POSTES TÉLÉPHONIQUES

SECTION 722-03 - TELEPHONE SET FEEDING AND SIGNALLING

РАЗДЕЛ 722-03 - ПИТАНИЕ И СИГНАЛИЗАЦИЯ В ТЕЛЕФОННЫХ АППАРАТАХ

SECCIÓN 722-03 - ALIMENTACIÓN Y SEÑALIZACIÓN DE APARATOS TELEFÓNICOS

722-03-01

courant de signalisation (en téléphonie)

Courant continu fourni par un *commutateur* à un *poste téléphonique installé* pour permettre à ce dernier d'envoyer des signaux de supervision et de numérotation.

Signalisierungsstrom
corrente di segnalazione
lijnstroom
prąd sygnalizacyjny
signalström

signalling current (in telephony)

A direct current supplied by a *switching entity* to a *telephone station* to enable the station to send supervision and calling signals.

сигнальный ток (в телефонии)

Постоянный ток, подаваемый телефонной станцией в телефонный аппарат, чтобы посылать с аппарата сигналы контроля и вызова.

corriente de señalización (en telefonía)

Corriente continua suministrada por un conmutador a un *aparato telefónico instalado* para permitirle enviar señales de supervisión y de numeración.

722-03-02

courant d'alimentation (d'un poste téléphonique)

Courant continu destiné essentiellement au fonctionnement des *organes de conversation* d'un *poste téléphonique installé*.

Speisestrom
corrente di alimentazione
voedingsstroom
prąd zasilania
matningsström

feeding current (of a telephone station)

A direct current primarily used to power the *speech circuit* in a *telephone station*.

питающий ток (телефонного аппарата)

Постоянный ток, предназначенный в первую очередь для питания разговорной цепи в телефонном аппарате.

corriente de alimentación (de un aparato telefónico)

Corriente continua destinada esencialmente al funcionamiento del *circuito de conversación* de un *aparato telefónico instalado*.

722-03-03

batterie centrale (intégrale) (en téléphonie)

Source de *courant d'alimentation* et de *courant de signalisation* située dans un *commutateur local* et destinée aux *postes téléphoniques installés* qui lui sont rattachés.

Zentralbatterie ; ZB
batteria centrale
centrale batterij (bij telefonie)
bateria centralna
centralbatteri

central battery (in telephony)**common battery** (in telephony)**CB** (abbreviation)

A source of *feeding current* and *signalling current* located at a *local switching entity* for the *telephone stations* connected to this exchange.

центральная батарея (в телефонии)**ЦБ** (сокращение)

Источник питающего тока и сигнального тока на местной станции, предназначенной для питания телефонных аппаратов, включенных в эту станцию.

batería central (en telefonía)

Fuente de *corriente de alimentación* y de *corriente de señalización* situada en un *conmutador local*, destinada a los *aparatos telefónicos* que le están conectados.

722-03-04

batterie locale (en téléphonie)

Source de *courant d'alimentation* faisant partie d'un *poste téléphonique installé*.

Note. — Un poste téléphonique à batterie locale utilise pour la signalisation soit un *générateur de courant d'appel*, soit une *batterie centrale limitée à la signalisation*.

local battery (in telephony)

LB (abbreviation)

A source of *feeding current* located at the *telephone station*.

Note. — For signalling purposes, a local battery telephone station uses either *call signal generator* signalling or *central battery signalling*.

местная батарея (в телефонии)

МБ (сокращение)

Источник *питающего тока*, размещенный в телефонном аппарате.

Примечание. — Для сигнализации в телефонном аппарате с местной батареей используется либо *генератор вызывных сигналов* (индуктор), либо *сигнализация от центральной батареи*.

batería local (en telefonía)

Fuente de *corriente de alimentación* que forma parte de un *aparato telefónico instalado*.

Nota. — Un aparato telefónico con batería local utiliza para la señalización, un *generador de corriente de llamada* o una *batería central limitada a la señalización*.

Ortsbatterie ; OB

batteria locale

lokale batterij (bij telefonie)

bateria miejscowa

lokalbatteri

722-03-05

(téléphonie à) batterie centrale limitée à l'alimentation

Téléphonie dans laquelle les *postes téléphoniques installés* reçoivent de leur *commutateur* le *courant d'alimentation* mais pas le *courant de signalisation*.

Note. — Des *générateurs de courant d'appel* sont nécessaires pour la signalisation.

central battery feeding (telephony)

common battery feeding (telephony)

A telephone system in which the *switching entity* supplies *feeding current* but not *signalling current* to the *telephone stations*.

Note. — *Call signal generators* are required for signalling purposes.

питание от центральной батареи (телефония)

Телефонная система, в которой станция подает в телефонные аппараты питающий ток, но не сигнальный ток.

Примечание. — Для сигнализации требуются генераторы вызывных сигналов.

telefonía con batería central de alimentación

Telefonía en la que los *aparatos telefónicos* instalados reciben de su *conmutador* la *corriente de alimentación*, pero no la de *señalización*.

Nota. — Se necesitan para la señalización *generadores de corriente de llamada*.

ZB-Speisung

alimentazione a batteria centrale ; BC

.....

system telefoniczny o zasilaniu centralnym

centralbatterisystem ; CB-system

722-03-06

(téléphonie à) batterie centrale limitée à la signalisation

Téléphonie dans laquelle les *postes téléphoniques installés* reçoivent de leur *commutateur* le *courant de signalisation* mais pas le *courant d'alimentation*.

Note. — Des *batteries locales* sont nécessaires pour l'alimentation.

central battery signalling (telephony)

common battery signalling (telephony)

CBS (abbreviation)

A telephone system in which the *switching entity* supplies *signalling current* but not *feeding current* to the *telephone stations*.

Note. — *Local batteries* are required for feeding purposes.

ZB-Signalisierung

segnalazione a batteria centrale

.....

system telefoniczny o zasilaniu centralnym

sygnalizacyjnym

lokalbatterisystem ; LB-system

722-03-06

сигнализация от центральной батареи (телефония)
ЦВС (сокращение)

Телефонная система, в которой станция подает в телефонные аппараты *сигнальный ток*, но не *питающий ток*.

Примечание. — Для питания требуются *местные батареи*.

telefonía con batería central de señalización

Telefonía en la que los *aparatos telefónicos* instalados reciben de su *comutador* la *corriente de señalización*, pero no la de alimentación.

Nota. — Se necesitan para la alimentación *baterías locales*.

722-03-07

pont de transmission (en téléphonie)

Dispositif permettant la transmission des *courants vocaux* tout en empêchant la transmission par le même trajet d'un courant continu tel que le *courant d'alimentation* d'un *poste téléphonique installé*.

Note. — Chacun des ponts de transmission d'une *chaîne de connexion complète* peut servir au maintien, à la supervision et à la libération de cette chaîne.

transmission bridge (in telephony)

A device permitting the through transmission of *speech currents* whilst preventing the transmission through the same path of a direct current such as the *feeding current* for a *telephone station*.

Note. — In a *telephone connection*, each transmission bridge may be used to hold, supervise and release this connection.

соединительный мост (в телефонии)

Устройство, допускающее сквозную передачу *речевых токов* и в то же время исключающее сквозную передачу по этому же тракту постоянного тока, такого, как *питающий ток* для телефонного аппарата.

Примечание. — В телефонном *соединении* каждый соединительный мост может использоваться для удержания, контроля и разъединения этого соединения.

puente de transmisión (en telefonía)

Dispositivo que permite la transmisión de *corrientes vocales* e impide la transmisión por el mismo trayecto de una corriente continua tal como la *corriente de alimentación de un aparato telefónico* instalado.

Nota. — Cada uno de los puentes de transmisión de una *cadena de conexión completa* puede servir para mantener, supervisar y liberar esta cadena.

Sprachübertrager
 ponte di trasmissione
 transmissiebrug
 mostek transmisyjny
 transmissionsbrygga

722-03-08

pont d'alimentation

Dispositif d'un *commutateur à batterie centrale intégrale* destiné à fournir le *courant d'alimentation* et le *courant de signalisation* aux lignes téléphoniques et associé à un *pont de transmission*.

feeding bridge

A device in a *central battery switching entity* to supply telephone lines with *feeding current* and *signalling current* and associated with a *transmission bridge*.

питающий мост

Устройство в станциях с *центральной батареей* для подачи в абонентские линии *питающего тока* и *сигнального тока*.

puente de alimentación

Dispositivo de un *comutador* de una *batería central* destinado a suministrar la *corriente de alimentación* y la *corriente de señalización* a las líneas telefónicas, y asociado a un *puente de transmisión*.

Speisebrücke
 ponte d'alimentazione
 voedingsbrug
 mostek zasilający
 strömmatningsbrygga

722-03-09

équipement de ligne longue d'abonné

Équipement utilisé dans un *réseau local de lignes téléphoniques* pour permettre une signalisation, une supervision et une transmission satisfaisantes sur une ligne dont les caractéristiques dépassent les limites prévues à la conception du *commutateur*.

Reichweitenvergrößerer
estensore di linea

.....
przedłużacz zasięgu lini abonenckiej
abonnentöverdrag

range extender

An apparatus used in a *local line network* to enable satisfactory signalling, supervision and transmission to be obtained on a telephone line exceeding the usual limits allowed for in the *switching entity* design.

устройство для абонентских линий большой протяженности

Устройство, используемое на местной телефонной сети и позволяющее получить удовлетворительную сигнализацию, контроль и передачу по телефонной линии, превышающей обычную длину, которая допускается согласно техническим данным станции.

equipo de línea larga de abonado

Equipo utilizado en una *red local de líneas telefónicas* para permitir una señalización, una supervisión y una transmisión satisfactorias sobre una línea cuyas características sobrepasan los límites previstos en el diseño del *conmutador*.

722-03-10

suralimentateur

Équipement de ligne longue d'abonné destiné à augmenter la tension fournie par la *batterie centrale*.

Zusatzspeisung
sovralimentatore

.....
zasilacz dodatkowy
spänningsöverdrag

voltage booster

A *range extender* for increasing the voltage supplied by the *central battery*.

усилитель напряжения

Устройство для абонентских линий большой протяженности, предназначенное для повышения напряжения подаваемого центральной батареей.

sobrealimentador

Equipo de línea larga de abonado destinado a aumentar la tensión suministrada por la *batería central*.

722-03-11

répéteur (dans un réseau local de lignes)

Équipement de ligne longue d'abonné qui compense l'affaiblissement et la distorsion d'affaiblissement au moyen d'amplificateurs.

NLT-Verstärker
ripetitore per linea d'utente

.....
wzmacniacz liniowy abonenta odległego
telefonöverdrag

long line adapter

A *range extender* which compensates for excessive line attenuation and attenuation distortion by means of amplifiers.

переходное устройство для длинных абонентских линий

Устройство для абонентских линий большой протяженности, компенсирующее повышенное затухание линии и частотные искажения с помощью усилителей.

repetidor (en una red local de líneas)

Equipo de línea larga de abonado que compensa la atenuación y la distorsión de atenuación por medio de amplificadores.

SECTION 722-04 - TYPES DE POSTES TÉLÉPHONIQUES

SECTION 722-04 - TELEPHONE SET TYPES

РАЗДЕЛ 722-04 - ТИПЫ ТЕЛЕФОННЫХ АППАРАТОВ

SECCIÓN 722-04 - TIPOS DE APARATOS TELEFÓNICOS

722-04-01

poste téléphonique
appareil téléphonique
téléphone

Appareil de *téléphonie* comprenant au moins un *microphone* et un *récepteur téléphonique*, ainsi que les conducteurs et organes directement associés à ces transducteurs.

Note. — Un poste téléphonique comprend habituellement d'autres organes tels qu'un *support commutateur*, une *sonnerie téléphonique* incorporée et un *dispositif manuel de numérotation*.

telephone set
telephone instrument

An assembly of apparatus for *telephony* including at least a *telephone transmitter*, a *telephone receiver* and the wiring and components immediately associated with these transducers.

Note. — A telephone set usually includes other components such as a *switch-hook*; it may also include a *telephone bell* and a *dial*.

телефонный аппарат

Совокупность устройств для *телефонии*, включающая как минимум *телефонный передатчик*, *телефонный приемник*, провода и компоненты, непосредственно связанные с этими преобразователями.

Примечание. — Телефонный аппарат обычно включает такие компоненты, как *рычажный переключатель*, а также может включать *телефонный звонок*, *номерабирабель*.

aparato telefónico
teléfono

Aparato de *telefonía* que comprende al menos un *micrófono*, un *receptor telefónico* así como el cableado y componentes directamente asociados a esos transductores.

Nota. — Un teléfono comprende habitualmente otros componentes tales como un *soporte conmutador*, un *timbre telefónico* y un *dispositivo manual de numeración*.

Telefon
apparecchio telefonico ; telefono
telefoon toestel
aparat telefoniczny
telefon (aparat)

722-04-02

poste téléphonique (installé)

Ensemble constitué d'un *poste téléphonique*, de câblage et d'organes annexes, connecté à un réseau téléphonique pour le service téléphonique.

Note. — Les organes annexes sont, par exemple : un *récepteur d'appel* extérieur, un dispositif de coupure, une *batterie locale*.

telephone station

A *telephone set* with associated wiring and auxiliary equipment connected to a telephone network for the purpose of telephony.

Note. — The auxiliary equipment may include for example : an external *call indicating device*, a protector, a *local battery*.

телефон пользователя (абонента)

Телефонный аппарат вместе с проводкой и вспомогательным оборудованием, включенный в телефонную сеть.

Примечание. — Вспомогательные устройства могут включать, например, внешний индикатор вызова, защиту, *местную батарею*.

aparato telefónico instalado

Conjunto formado por un aparato telefónico con su cableado asociado y equipo auxiliar conectado a una red telefónica para servicio telefónico.

Nota. — Este equipo auxiliar puede incluir, por ejemplo, un indicador de llamada exterior, un dispositivo de corte, una batería local.

Sprechstelle
impianto telefonico
telefoonaansluiting
stacja telefoniczna abonenta
(installerad) telefon

722-04-03

poste (téléphonique) automatique

Poste téléphonique muni d'un dispositif manuel de numérotation et destiné à être raccordé à un commutateur téléphonique automatique.

automatic (telephone) set

A telephone set provided with a dial and intended for connection to an automatic telephone exchange.

**автоматический (телефонный) аппарат
телефонный аппарат с номеронабирателем**

Телефонный аппарат, снабженный номеронабирателем и предназначенный для подключения к автоматической телефонной станции.

aparato telefónico automático

Aparato telefónico provisto de un dispositivo manual de numeración y destinado a su conecado a un conmutador telefónico automático.

**Selbstwähltelefon
apparecchio telefonico BCA
telefoontoestel voor geautomatiseerd
verkeer
aparat telefoniczny automatyczny
automatapparat**

722-04-04

poste (téléphonique) à cadran

Poste téléphonique automatique muni d'un cadran de numérotation.

rotary dial (telephone) set

An automatic telephone set provided with a rotary dial.

(телефонный) аппарат с дисковым номеронабирателем

Автоматический телефонный аппарат, снабженный вращающимся номеронабирателем.

teléfono de disco

Aparato telefónico automático provisto de un disco de numeración.

**Nummernschaltertelefon
apparecchio telefonico a disco
kiesschijf((telefoon)toestel
aparat telefoniczny z tarczą
fingerskivsapparat**

722-04-05

poste (téléphonique) à clavier

Poste téléphonique automatique muni d'un clavier de numérotation.

**push-button (telephone) set
key pad (telephone) set**

An automatic telephone set provided with a key pad.

(телефонный) аппарат с кнопочным номеронабирателем

Автоматический телефонный аппарат, снабженный кнопочным номеронабирателем.

teléfono de teclado

Aparato telefónico automático provisto de un teclado de numeración.

**Tastenwahltelefon
apparecchio telefonico a tastiera
drukttoets((telefoon)toestel
aparat telefoniczny z klawiaturą
knappsatsapparat**

722-04-06

visiophone

Appareil permettant la visiophonie, composé d'une caméra de télévision et d'un écran de visualisation associés à un poste téléphonique.

**viewphone set
videophone**

A set used for viewphone consisting of a television camera, a visual display unit and a telephone set.

видеотелефонный аппарат

Аппарат для видеотелефонии, состоящий из телевизионной камеры, дисплея и телефонного аппарата.

videoteléfono

Aparato que permite la videotelefonía, compuesto de una cámara de televisión y de una pantalla de visualización, asociados a un teléfono.

**Bildtelefon
videotelefono
beeldtelefoontoestel
wizjofon ; aparat wizjotelefoniczny
bildtelefon**

722-04-07

publiphone
poste (téléphonique) à encaissement
poste (téléphonique) à prépaiement

Poste téléphonique pour lequel les communications téléphoniques de départ sont payées à l'aide d'un dispositif d'encaissement de pièces de monnaie ou de jetons spéciaux ou d'un dispositif de mise à jour d'une carte codée.

coin box set
coin collection device

A telephone set equipped with a device for collecting coins or tokens or updating a coded card in payment for outgoing telephone calls.

таксофон

Телефонный аппарат, оборудованный устройством для кассирования монет или жетонов или современных кодированных карточек в качестве оплаты за исходящие телефонные разговоры.

teléfono de monedas
teléfono de prepago

Aparato telefónico en el que las comunicaciones telefónicas de salida se pagan mediante un dispositivo de recogida de monedas o de fichas especiales, o de un dispositivo de actualización de una tarjeta codificada.

Münztelefon
telefono a prepagamento
munttelefoontoestel
aparat telefoniczny samoinkasujący
myntapparat

722-04-08

poste (téléphonique) pour ligne longue

Poste téléphonique comportant un amplificateur destiné à être réglé selon la longueur de la ligne lors de sa mise en service.

long line (telephone) set

A telephone set containing an amplifier which can be adjusted during installation to compensate for an unusually long line.

(телефонный) аппарат удаленного абонента

Телефонный аппарат, содержащий усилитель, который может регулироваться в процессе установки для компенсации затухания линии необычной длины.

teléfono para línea larga

Aparato telefónico equipado de un amplificador que puede ser regulado según la longitud de la línea en el momento de su instalación.

Telefon für lange
Anschlußleitungen
apparecchio telefonico per linee lunghe
.....
aparat telefoniczny dla długich łącz
apparat med nivåinställning

722-04-09

poste (téléphonique) autorégulé
téléphone autorégulé

Poste téléphonique qui adapte automatiquement certaines de ses caractéristiques à la ligne, par exemple au moyen d'une résistance dont la valeur est commandée par le courant d'alimentation.

regulated (telephone) set

A telephone set which automatically adapts some of its characteristics to the feeding current for instance by means of a resistance the value of which is controlled by the feeding current.

(телефонный) аппарат с регулируемыми параметрами

Телефонный аппарат, который автоматически приспособливает некоторые параметры к питающему току при помощи, например, сопротивления, величина которого управляется питающим током.

teléfono autoregulado

Aparato telefónico que adapta automáticamente ciertas de sus características a la línea, por ejemplo, por medio de una resistencia cuyo valor es controlado por la corriente de alimentación.

geregelter Telefonapparat
apparecchio telefonico con regolazione
automatica
.....
aparat telefoniczny z automatyczną
regulacją skuteczności
nivåreglerande apparat

722-04-10

poste (téléphonique) à haut-parleur
téléphone à haut-parleur

Poste téléphonique pouvant utiliser comme récepteur téléphonique un haut-parleur associé à un amplificateur.

loudspeaking (telephone) set

A telephone set using a loudspeaker associated with an amplifier as a telephone receiver.

Lauthörtelefon
telefono con ascolto amplificato in
altoparlante
(telefoontoestel) met (ingebouwde)
luidspreker
aparat telefoniczny do odbioru
głośnikowego
högtalartelefon

722-04-10

громкоговорящий (телефонный) аппарат

Телефонный аппарат, использующий в качестве телефонного приемника громкоговоритель, связанный с усилителем.

teléfono de altavoz

Aparato telefónico que puede utilizar como receptor telefónico un altavoz asociado a un amplificador.

722-04-11

poste (téléphonique) mains libres

Poste téléphonique à haut-parleur avec lequel l'utilisateur peut téléphoner sans utiliser de combiné.

hands free (telephone) set

A loudspeaking telephone set which may be used without a handset.

.....

Громкоговорящий телефонный аппарат, который может использоваться без микротелефонной трубки.

teléfono manos libres

Teléfono de altavoz con el que un usuario puede telefonar sin utilizar un combinado.

722-04-12

interphone

Poste téléphonique à haut-parleur dans un réseau téléphonique privé interconnectant uniquement de tels postes pour des communications dans une zone limitée.

**intercommunication station
intercom**

A telephone set in a private telephone network interconnecting only loudspeaking telephone sets to provide communications over a limited area.

телефонный аппарат внутренней связи

Телефонный аппарат в ведомственной (учрежденческо-производственной) телефонной сети, соединяющей только громкоговорящие телефонные аппараты, обеспечивающий связь за пределами ограниченной зоны (площади).

interfono

Aparato telefónico de una red telefónica privada que interconecta únicamente teléfonos de altavoz para comunicaciones en una zona limitada.

722-04-13

poste (téléphonique) antidéflagrant

Poste téléphonique conçu pour une utilisation en atmosphère explosive.

explosion proof (telephone) set

A telephone set intended for use in an explosive atmosphere.

взрывобезопасный (телефонный) аппарат

Телефонный аппарат, предназначенный для использования в потенциально взрывоопасной атмосфере.

teléfono antideflagrante

Aparato telefónico concebido para una utilización en atmósfera explosiva.

722-04-14

poste d'intercommunication

Poste téléphonique appartenant à une installation d'intercommunication.

key telephone set

A telephone set forming part of an internal telephone system.

.....

Телефонный аппарат, являющийся частью внутренней телефонной системы.

Freisprechtelefon

**telefono a viva voce
luidsprekend (telefoon)toestel
aparat telefoniczny głośnomówiący
högtalartelefon utan lur**

Freisprecheinrichtung

**interfono
intercom
aparat telefoniczny do łączności
wewnętrznej do odbioru głośnikowego
snabbtelefon**

explosiongeschütztes Telefon

**apparecchio telefonico antideflagrante
explosie veilig (telefoon)toestel
aparat telefoniczny iskrobezpieczny
telefon för explosiv atmosfär**

Telefonapparat mit Sprechta

**apparecchio telefonico intercomunicante
lijnkiezertoestel
aparat telefoniczny sieci zamkniętej
hemtelefon**

722-04-14

teléfono de intercomunicación

Aparato telefónico perteneciente a una instalación de intercomunicación.

SECTION 722-05 - ACCESSOIRES DES POSTES TÉLÉPHONIQUES

SECTION 722-05 - TELEPHONE SET ACCESSORIES

РАЗДЕЛ 722-05 - ВСПОМОГАТЕЛЬНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ ТЕЛЕФОННЫХ АППАРАТОВ

SECCIÓN 722-05 - ACCESORIOS DE APARATOS TELEFÓNICOS

722-05-01

compteur de taxes à domicile

Compteur installé chez un *abonné au téléphone* pour lui permettre de déterminer le coût de chacune de ses *communications* de départ.

subscriber's check meter

subscriber usage meter

A meter installed at a *subscriber's* premises to enable the subscriber to determine the cost of his outgoing telephone *calls*.

абонентский контрольный счетчик

Счетчик, устанавливаемый в квартире *абонента* и позволяющий абоненту определять стоимость его исходящих телефонных разговоров.

contador privado de tasas

Contador instalado en casa del abonado para permitirle determinar el coste de cada una de sus *comunicaciones* telefónicas de salida.

Gebührenzähler

indicatore di conteggio

kostenteller

licznik telefoniczny abonencki

abonentplacerað samtalsmátare

722-05-02

répondeur (téléphonique)

Dispositif associé à un *poste téléphonique* et destiné à répondre automatiquement à un *appel reçu* par ce poste en émettant une annonce enregistrée.

telephone answering set

A device associated with a *telephone set* to answer a *successful call attempt* automatically by giving a recorded announcement.

телефонный автоответчик

Устройство, соединенное с *телефонным аппаратом*, для автоматического ответа на входящий *вызов* при помощи записанного сообщения.

contestador (telefónico)

Dispositivo asociado a un teléfono, destinado a responder automáticamente a una llamada recibida por ese teléfono, emitiendo un anuncio registrado.

Anrufbeantworter

risponditore automatico

automatisch antwoordapparaat

automat zgłoszeniowy

telefonsvarare

722-05-03

répondeur-enregistreur

Répondeur téléphonique associé à un enregistreur de message.*Note.* — Certains répondeurs enregistreurs peuvent transmettre les messages enregistrés à tout *poste téléphonique* demandeur lorsqu'on les interroge par un signal codé.

telephone answering and recording set

A *telephone answering set* associated with a message recording device.*Note.* — On some telephone answering and recording sets, messages that have been recorded can be transmitted to any *calling party*.

телефонный автоответчик и самописец

Телефонный автоответчик, соединенный с устройством записи сообщений.

Примечание. — Некоторые телефонные автоответчики и самописцы позволяют передавать ранее записанные сообщения любому вызывающему абоненту.

Anrufbeantworter mit Aufnahmegerät

segreteria telefonica automatica

automatisch antwoord - en

inspreekapparaat

automat zgłoszeniowo-rejestrujący

talregistrerande telefonsvarare

722-05-03

contestador registrador

Contestador telefónico asociado a un registrador de mensajes.

Nota. — Ciertos contestadores registradores pueden transmitir los mensajes registrados a todo *teléfono* que lo pida cuando se les interroga por una señal codificada.

722-05-04

dispositif d'attente

Dispositif destiné à envoyer de la musique ou de l'information parlée à un *demandeur* pour lui indiquer que sa *tentative d'appel* a été prise en charge et l'inviter à attendre la connexion à l'usager ou au service demandé.

Warteansagegerät

dispositivo di fonia su attesa
wachttijdindicatie-apparaat
automat informacyjny
väntanordning

musical hold device
call holding device

A device for sending music or spoken information to a *calling party* to indicate that the *call attempt* has been received and to invite the caller to wait for connection to the wanted user or service.

устройство тональной блокировки

Устройство для передачи музыки или разговорной информации *вызывающему абоненту*, чтобы показать, что *вызов* принят, и предложить *вызывающему абоненту* подождать подключения к *вызываемому абоненту* или службе.

dispositivo de espera

Dispositivo destinado a enviar música e información hablada al que llama para indicarle que su *tentativa de llamada* ha sido recibida e invitarle a esperar la conexión del usuario o del servicio demandado.

722-05-05

dispositif amplificateur pour conférence

Dispositif qui peut être connecté à une *ligne téléphonique d'abonné* en vue de mettre plusieurs *lignes téléphoniques supplémentaires* en dérivation par rapport à cette ligne sans diminuer la qualité de transmission.

Konferenzverstärker

dispositivo amplificatore per conferenza
telefonische vergaderschakeling
wzmocniacz konferencyjny
.....

conference amplifier

A device for connecting a *subscriber's telephone line* with several *extension lines* in parallel with this line without degrading transmission.

конференц-усилитель

Устройство для подключения к *абонентской телефонной линии*, позволяющее подключать несколько добавочных телефонных аппаратов параллельно его линии без ухудшения качества передачи.

amplificador de conferencia

Dispositivo que puede ser conectado a una *línea telefónica de abonado* a fin de poner varias líneas telefónicas suplementarias en derivación respecto a esa línea sin disminuir la calidad de la transmisión.

722-05-06

coupleur acoustique (pour la transmission de données)

Transducteur électroacoustique permettant de coupler un terminal de données à une ligne téléphonique au moyen d'un *combiné téléphonique*.

akustischer Kuppler (für

Datenübertragung)
accoppiatore acustico (per trasmissione dati)

acoustic coupler (for data transmission)

An electro-acoustic transducer by which a data terminal equipment may be coupled to a telephone line by means of a *handset*.

akoestische koppelteenheid (voor datatransmissie)

sprzegacz elektroakustyczny (do transmisji danych)
akustisk kopplare

акустический соединитель (для передачи данных)

Электроакустический преобразователь, при помощи которого оконечное оборудование передачи данных может быть подсоединено к телефонной линии через *микротелефонную трубку*.

acoplador acústico (para la transmisión de datos)

Transductor electromagnético que permite acoplar un terminal de datos a una línea telefónica por medio de un *combinado telefónico*.

722-05-07

anti-choc (en téléphonie)

Dispositif associé à un *poste téléphonique installé* et destiné à prévenir les *chocs acoustiques* grâce à une limitation supérieure de la valeur absolue de la tension électrique instantanée qui peut être appliquée aux bornes de l'*écouteur téléphonique*.

Gehörschutzgleichrichter**soppressore di impulsi acustici****antiklischakeling****urządzenie przeciwtrząskowe** (telefoniczne)**chockskydd****acoustic shock suppressor** (in telephony)

A device associated with a *telephone station* and intended to prevent *acoustic shocks*, by setting an upper limit to the absolute values of the instantaneous electrical voltage that can be applied to the *telephone earphone*.

устройство подавления акустических ударов (в телефонии)

Устройство, соединенное с *телефоном пользователя* и предназначенное для предотвращения *акустических ударов* путем установки порога срабатывания на абсолютную величину электрического напряжения, которое может быть приложено к телефонному аппарату.

antichoque (en telefonía)

Dispositivo asociado a un *aparato telefónico* destinado a prevenir los *choques acústicos* mediante la limitación superior del valor absoluto de la tensión eléctrica instantánea que se puede aplicar a los bornes del *auricular telefónico*.

SYSTEMES ET INSTALLATIONS SYSTEMS AND INSTALLATIONS СИСТЕМЫ И УСТАНОВКИ SISTEMAS E INSTALACIONES

SECTION 722-06 - RÉSEAUX TÉLÉPHONIQUES

SECTION 722-06 - TELEPHONE NETWORKS

РАЗДЕЛ 722-06 - ТЕЛЕФОННЫЕ СЕТИ

SECCIÓN 722-06 - REDES TELEFÓNICAS

722-06-01

réseau téléphonique

Réseau de télécommunication destiné essentiellement à la *téléphonie*.

Fernsprechnet**rete telefonica****telefoonnet****sieć telefoniczna****telefonnät****telephone network**

A telecommunication network primarily intended for *telephony*.

телефонная сеть

Сеть электросвязи, предназначенная главным образом для *телефонии*.

red telefónica

Red de telecomunicación destinada esencialmente a la *telefonía*.

722-06-02

réseau téléphonique public

Réseau téléphonique fourni, exploité et contrôlé par une administration exploitante de télécommunication ou une exploitation privée reconnue en vue de fournir un service public.

öffentliches Fernsprechnet**rete telefonica pubblica****openbaar telefoonnet****sieć telefoniczna publiczna****publikt telefonnät****public telephone network**

A *telephone network* supplied, operated, and controlled by a telecommunication operating administration or recognized private operating agency, in order to provide a public service.

телефонная сеть общего пользования

Телефонная сеть, снабжаемая, эксплуатируемая и управляемая эксплуатационной администрацией связи или частной признанной эксплуатационной организацией для обеспечения службы общего пользования.

722-06-02	red telefónica pública <i>Red telefónica</i> suministrada, operada y controlada por una Administración operadora de telecomunicaciones o una agencia privada reconocida de operación que proporciona un servicio público.	
722-06-03	réseau téléphonique privé <i>Réseau téléphonique</i> constitué exclusivement pour répondre aux besoins d'un organisme particulier. private telephone network A <i>telephone network</i> set up solely to meet the requirements of a particular organization. ведомственная (учрежденческо-производственная) телефонная сеть <i>Телефонная сеть</i>, предназначенная исключительно для удовлетворения нужд отдельной организации. red telefónica privada <i>Red telefónica</i> constituida exclusivamente para responder a las necesidades de una organización particular.	privates Fernsprechnetz rete telefonica pubblica privata bedrijfstelefoonnet sieć telefoniczna prywatna privat telefonnät
722-06-04	réseau (téléphonique) (public) à commutation réseau (téléphonique) (public) commuté Partie du <i>réseau téléphonique public</i> dans laquelle des <i>chaines de connexion</i> sont établies pour répondre aux besoins exprimés. (public) switched (telephone) network PSTN (abbreviation) The part of a <i>public telephone network</i> in which <i>connections</i> are established as and when required. коммутируемая (телефонная) сеть (общего пользования) Часть <i>телефонной сети</i> общего пользования, на которой соединения устанавливаются по требованию. red (telefónica) (pública) conmutada Parte de una <i>red telefónica pública</i> en la que las <i>cadena de conexión</i> se establecen a petición.	(öffentliches) Wählnetz rete (telefonica) (pubblica) commutata (openbaar) geschakeld (telefoon)net sieć telefoniczna (publiczna) komutowana publikt telefonnät
722-06-05	centre de commutation (téléphonique) Noeud d'un <i>réseau téléphonique</i> comportant un ou plusieurs <i>commutateurs</i>. switching centre switching (telephone) exchange central office In a <i>telephone network</i>, a node containing one or more <i>switching entities</i>. (телефонная коммутационная) станция Пункт на <i>телефонной сети</i>, содержащий одну или несколько ступеней коммутации. centro de conmutación Nodo de una <i>red telefónica</i> que contiene uno o más <i>conmutadores telefónicos</i>.	Vermittlungsstelle ; Netzknoten centrale di commutazione (telefoon)centrale centrum komutacyjne telefonstation
722-06-06	liaison spécialisée circuit loué (terme déconseillé) Circuit de télécommunication du <i>réseau téléphonique public</i> affecté ou réservé à l'usage exclusif d'un utilisateur spécifié pendant une durée convenue. private wire (telephone) circuit leased circuit A telecommunication circuit of the <i>public telephone network</i> assigned to or reserved exclusively for the exclusive use of a specified user for an agreed upon time period.	überlassener Stromkreis collegamento a noleggio (telefoon)huurlijn łącze dzierżawione uthyrd förbindelse

722-06-06

арендованный канал

Канал электросвязи *телефонной сети общего пользования*, предназначенный или резервированный исключительно для какого-либо потребителя на заранее согласованный период времени.

circuito especializado**circuito alquilado**

Circuito de telecomunicaciones de una *red telefónica pública* asignado o reservado al uso exclusivo de un usuario específico durante un tiempo convenido.

722-06-07

circuit (téléphonique)

Ensemble de deux voies de transmission associées pour assurer, entre deux points, une transmission téléphonique dans les deux sens.

Note. — Le terme "circuit téléphonique" désigne en général d'une façon restrictive un circuit reliant directement deux *centres de commutation*.

(Fernsprech-)Stromkreis
giunzione (telefonica)
(telefoon)circuit
łącze telefoniczne
telefonförbindelse

(telephone) circuit

A combination of two transmission channels permitting telephone transmission in both directions between two points.

Note. — Usage of the term "telephone circuit" is generally limited to a circuit directly connecting two *switching centres*.

(телефонный) канал

Комбинация двух каналов передачи, позволяющая осуществить телефонную передачу в обоих направлениях между двумя пунктами.

Примечание. — Использование термина "телефонный канал" обычно относится к каналу, непосредственно соединяющему две *телефонные коммутационные станции*.

circuito (telefónico)

Conjunto de dos canales de transmisión que permite la transmisión telefónica en ambos sentidos entre dos puntos.

Nota. — El término "circuito telefónico" designa en general de una forma restrictiva un circuito que conecta directamente dos *centros de conmutación*.

722-06-08

liaison privée

Circuit de télécommunication qui ne fait pas partie du *réseau téléphonique public*.

private circuit**private owned circuit**

A telecommunication circuit which is not part of the *public telephone network*.

privater Stromkreis
collegamento privato
particuliere lijn ; eigen lijn
łącze prywatne
privat telefonförbindelse

ведомственный канал

Канал электросвязи, который не является частью *телефонной сети общего пользования*.

circuito privado

Circuito de telecomunicación que no forma parte de una *red telefónica pública*.

722-06-09

abonné (au téléphone)

Personne ou organisme qui bénéficie de services téléphoniques au moyen d'un *poste téléphonique installé* ou d'une *installation téléphonique intérieure* connecté au *réseau téléphonique public à commutation* et affecté en permanence à son usage.

(Fernsprech-)Teilnehmer
abbonato (telefonico)
(telefoon)abonnee
abonent (telefoniczny)
(telefon)abonnet

(telephone) subscriber

A person or body provided with telephone service by means of a *telephone station* or a *private telephone installation* connected to a *public switched telephone network* and permanently assigned for its use.

722-06-09

(телефонный) абонент

Лицо или учреждение, которым предоставляются телефонные услуги при помощи *телефона пользователя* или *ведомственной телефонной установки*, подключенной к *телефонной сети* общего пользования и постоянно выделенной для их пользования.

abonado (al teléfono)

Persona u organismo provisto de servicio telefónico mediante un *aparato telefónico* o una *instalación telefónica interior* conectada a una *red telefónica pública conmutada*, y permanentemente asignada para su uso.

722-06-10

demandeur (en téléphonie)

Usager d'un *réseau téléphonique* qui est à l'origine d'une *tentative d'appel*.

calling party (in telephony)

A *telephone network* user initiating a *call attempt*.

вызывающий абонент (в телефонии)

Абонент *телефонной сети*, от которого исходит вызов.

solicitante (en telefonía)

petionario (en telefonía)

Usuario de una *red telefónica* que inicia una *tentativa de llamada*.

rufender Teilnehmer ; Anrufer
chiamante (in telefonía)
oproeper (bij telefonie)
(abonent) wywołujący
anropande part

722-06-11

demandé (en téléphonie)

Usager d'un *réseau téléphonique* qui est le destinataire d'une *tentative d'appel*.

called party (in telephony)

A *telephone network* user reached by a *calling party*.

вызываемый абонент (в телефонии)

Абонент *телефонной сети*, вызываемый *вызывающим абонентом*.

llamado (en telefonía)

destinatario (en telefonía)

Usuario de una *red telefónica* al que va dirigida una *tentativa de llamada*.

gerufener Teilnehmer
chiamato (in telefonía)
opgeroepene (bij telefonie)
(abonent) żądany
anropad part

722-06-12

numéro d'abonné

numéro local (terme déconseillé)

Numéro à composer ou à demander seul pour obtenir un *abonné au téléphone* du même réseau local ou de la même *zone de numérotage*.

subscriber number

local number (term deprecated)

The number to be dialled or called to reach a *telephone subscriber* in the same local network or numbering area.

абонентский номер

Номер, который должен быть набран или назван для того, чтобы соединиться с *телефонным абонентом* той же местной сети или той же зоны нумерации.

número de abonado

Número a marcar o a pedir para llegar a un *abonado al teléfono* de la misma red local o de la misma zona de numeración.

Teilnehmerrufnummer
numero d'abbonato
abonneenummer
numer abonencki
abonnentnummer ; telefonnummer

722-06-13

numéro d'annuaire

Numéro d'abonné qui figure à l'annuaire à côté du nom de l'abonné au *téléphone*.

directory number

catalogue number (term deprecated)

The *subscriber number* listed in the directory against the name of the *telephone subscriber*.

.....
numero telefonico (in elenco)
telefoonnummer
numer telefoniczny
.....

722-06-13

номер абонента по телефонному справочнику*Абонентский номер*, помещенный в телефонном справочнике против фамилии *абонента*.**número de la guía***Número de abonado* que figura en el anuario al lado del nombre del *abonado al teléfono*.

722-06-14

zone de taxation localeTerritoire à l'intérieur duquel deux *abonnés au téléphone* peuvent correspondre moyennant le paiement de la taxe locale.**Ortsnetzbereich****zona di tassazione locale**
basistariefgebiet ; lokaalgebied
obszar taryfy miejscowej
localtaxeområde**local service area****local (charge) exchange**The geographical area within which two *telephone subscribers* can be connected on payment of a local fee.**зона местного обслуживания**Географическая зона, в пределах которой может осуществляться соединение двух *телефонных абонентов* с оплатой по местному тарифу.**zona de tasación local**Área geográfica dentro de la cual dos *abonados al teléfono* pueden conectarse mediante el pago de la tasa local.

722-06-15

centre (de commutation) local*Centre de commutation* contenant un ou plusieurs *commutateurs locaux*.

.....

centro di commutazione locale
wijkcentrale ; lokalecentrale ;
nummercentrale
centrum komutacyjne miejscowe
lokalstation**local switching centre****local (switching) exchange**A *switching centre* containing one or more *local switching entities*.**местная коммутационная станция***Коммутационная станция*, включающая один или более коммутационных модулей.**centro (de conmutación) local***Centro de conmutación* que contiene uno o varios *conmutadores locales*.

SECTION 722-07 - COMMUTATEURS TÉLÉPHONIQUES

SECTION 722-07 - TELEPHONE EXCHANGES

РАЗДЕЛ 722-07 - ТЕЛЕФОННЫЕ СТАНЦИИ

SECCIÓN 722-07 - CONMUTADORES TELEFÓNICOS

722-07-01

commutateur (téléphonique)
central (téléphonique)

Ensemble d'organes de commutation et d'organes auxiliaires situé en un noeud d'un *réseau téléphonique*, grâce auquel des *chaînes de connexion* peuvent être établies selon les besoins des usagers.

Note. — Le terme français "commutateur" est, au sens strict, la plus petite entité de commutation pourvue par son réseau de commande d'une autonomie de fonctionnement. En ce sens, un commutateur local est défini par une séquence déterminée de chiffres commune à tous ses *numéros d'abonnés*. Le terme anglais correspondant est "switching entity". Le terme "central" est parfois ambigu car il correspond tantôt à un "commutateur", tantôt à un "centre de commutation".

Koppeleinrichtung
centrale di commutazione
(telefoon)schakeleenheid
centrala telefoniczna
växel

switching entity

An aggregate of switching equipment and auxiliary apparatus at a telephone node enabling *connections* to be established by individual users.

Note. — The French term "commutateur" is, strictly, the smallest switching entity having a unique designed function due to its control network. In this meaning, a local switching entity is defined by a given sequence of digits included in all its *subscriber numbers*. The corresponding English term is "switching entity". The term "central" is sometimes ambiguous because of its correspondence either to "commutateur", either to "centre de commutation".

коммутационный центр

Совокупность коммутационного и вспомогательного оборудования на телефонном узле, позволяющая отдельным абонентам устанавливать соединения.

Примечание. — Французский термин "commutateur" обозначает, строго говоря, простейшее коммутационное устройство, выполняющее только одну определенную функцию, которая обусловлена схемой его управления. В этом случае, местный коммутационный центр определяется заданной последовательностью цифр, включенной во все его *абонентские номера*. Соответствующий английский термин "switching entity". Термин "central" иногда является двусмысленным из-за его соответствия либо "commutateur", либо "centre de commutation".

conmutador (telefónico)
central (telefónica)

Conjunto de equipos de conmutación y elementos auxiliares situados en un nodo de una red telefónica permitiendo el establecimiento de *cadena de conexión* según las necesidades de los usuarios.

Nota. — El término francés "commutateur" es, en sentido estricto, la menor entidad de conmutación provista por su red de control de una autonomía de funcionamiento. En este sentido, un conmutador local se define por una secuencia determinada decifras común a todos sus números de abonados. El término inglés correspondiente es "switching entity". El término "central" es a veces ambiguo, pues corresponde tanto a un "commutateur" como a un "centre de commutation". Lo mismo ocurre en español.

722-07-02

commutateur local
central local
central de raccordement

Commutateur du réseau téléphonique public auquel sont rattachés des *abonnés*.

Ortsvermittlungsstelle ; Ortsnetzknoten
centrale urbana
abonneecentrale ; nummercentrale
centrala miejscowa
lokalstationsväxel

local switching entity

A *switching entity* in the *public telephone network* to which *subscribers* are connected.

722-07-02

местная станция

Коммутационный центр на телефонной сети общего пользования, к которому подключены абоненты.

conmutador local
central local

Conmutador telefónico de la red telefónica pública a la que están conectados los abonados.

722-07-03

exploitation (téléphonique) manuelle

Mode opératoire dans lequel l'établissement d'une chaîne de connexion téléphonique fait intervenir une ou plusieurs opératrices.

manual (telephone) operation

A method of operating in which a telephone connection is established with the aid of one or more operators.

ручной способ установления соединения

Метод обслуживания, при котором телефонное соединение устанавливается с помощью одного или нескольких операторов.

operación (telefónica) manual

Modo de operación en el que el establecimiento de una cadena de conexión telefónica se realiza mediante uno o más operadores.

Handbetrieb

esercizio (telefonico) manuale
handbediening ; niet-automatische
verkeersafwikkeling
obsługa ręczna
manuell koppling

722-07-04

commutateur (téléphonique) manuel

Commutateur ne permettant que l'exploitation téléphonique manuelle.

manual (telephone) exchange

A telephone exchange providing only manual telephone operation.

(телефонная) станция с ручным обслуживанием

Телефонная станция, обеспечивающая только ручной способ установления соединения.

conmutador (telefónico) manual

Conmutador telefónico que sólo permite la operación telefónica manual.

Handvermittlungsstelle
centrale (telefonica) manuale
hand(telefoon)centrale
centrala ręczna
manuell telefonvæxel

722-07-05

exploitation (téléphonique) automatique

Mode opératoire dans lequel l'établissement d'une chaîne de connexion téléphonique ne fait intervenir aucune opératrice.

automatic (telephone) operation

A method of operating in which a telephone connection can be established without operators.

автоматический способ установления соединения

Метод обслуживания, при котором телефонное соединение устанавливается без участия операторов.

operación (telefónica) automática

Modo de operación en el que el establecimiento de una cadena de conexión telefónica no necesita ningún operador.

Wahlbetrieb

esercizio (telefonico) automatico
automatische (telefoon)verkeersafwikkeling
obsługa automatyczna
automatisk koppling

722-07-06

service (téléphonique) automatique

Service téléphonique dans lequel toutes les chaînes de connexion téléphoniques d'une certaine catégorie peuvent être établies sans l'aide d'une opératrice.

automatic (telephone) service

A telephone service in which all the telephone connections of a certain category can be established without operators.

автоматическая (телефонная) служба

Телефонная служба, при которой все телефонные соединения определенной категории могут быть установлены без участия операторов.

Selbstwähldienst
servizio (telefonico) automatico
automatische telefonie
ruch telefoniczny automatyczny
.....

722-07-06

servicio (telefónico) automático

Servicio telefónico en el que todas las *cadena de conexión* telefónicas de una cierta categoría pueden establecerse sin la ayuda de ningún operario.

722-07-07

**commutateur (téléphonique) automatique
autocommutateur (téléphonique)**

Commutateur permettant l'*exploitation téléphonique automatique*.

Note. — Un commutateur téléphonique automatique peut offrir, pour certaines *communications* téléphoniques, l'assistance d'une opératrice.

**Wählvermittlungsstelle
autocommutatore (telefonico)
automatische (telefoon)centrale
centrala automatyczna
automatvæxel**

automatic (telephone) exchange

A telephone *exchange* providing *automatic telephone operation*.

Note. — In an automatic telephone exchange, an operator may help to establish some telephone *connections*.

автоматическая (телефонная) коммутационная станция

Телефонная станция, обеспечивающая *автоматический способ установления соединения*.

Примечание. — Оператор автоматической телефонной станции может оказывать помощь при установлении некоторых телефонных соединений.

**conmutador (telefónico) automático
autoconmutador (telefónico)**

Conmutador telefónico que permite la *operación telefónica automática*.

Nota. — En un conmutador telefónico automático, un operador puede ayudar a establecer algunas conexiones telefónicas.

722-07-08

exploitation (téléphonique) semi-automatique (en service international)

Exploitation téléphonique manuelle dans laquelle l'opératrice du centre international de départ commande par voie automatique les opérations de commutation permettant d'obtenir soit le *demandé*, soit une opératrice du centre d'arrivée ou de transit.

**halbautomatischer Betrieb (im internationalen Dienst)
esercizio (telefonico) semi-automatico (in servizio internazionale)
half-automatische afwikkeling van internationaal verkeer
obsługa półautomatyczna (połączeń międzynarodowych)**

semi-automatic (telephone) operation (in international service)

A *manual telephone operation* in which the operator in the outgoing centre controls the automatic switching operations to obtain either the *called party* or an operator in the incoming or transit centre.

полуавтоматический способ установления (телефонного) соединения (в международной службе)

Ручное телефонное обслуживание, при котором оператор исходящей станции управляет операциями автоматической коммутации, чтобы соединиться либо с *вызываемым абонентом*, либо с оператором входящей или транзитной станции.

operación (telefónica) semiautomática (en servicio internacional)

Operación telefónica manual en la que el operador del centro internacional de salida controla las operaciones de conmutación automática para obtener el demandado u otro operador del centro de llegada o de tránsito.

722-07-09

exploitation (téléphonique) semi-automatique (en service national)

Exploitation téléphonique manuelle dans laquelle un *demandeur* bénéficiant du *service téléphonique automatique* appelle une opératrice d'un *commutateur* distant qui achève l'établissement de la *chaîne de connexion* vers le demandé.

**halbautomatischer Betrieb (im Inlandsdienst)
esercizio (telefonico) semi-automatico (in servizio nazionale)
half-automatische afwikkeling van nationaal verkeer
obsługa półautomatyczna (połączeń krajowych)**

semi-automatic (telephone) operation (in national service)

A method of working in which a *calling party* having *automatic telephone service* calls an operator who completes the *connection* to the wanted party.

полуавтоматический способ установления (телефонного) соединения (в национальной службе)

Метод работы, при котором *вызывающий абонент*, пользующийся *автоматической телефонной службой*, вызывает оператора, который устанавливает *соединение* с требуемым абонентом.

722-07-09

operación (telefónica) semiautomática (en servicio nacional)

Método de trabajo en el que un *petionario* con *servicio telefónico automático* llama a un operador quien completa la conexión con el destinatario.

SECTION 722-08 - INSTALLATIONS TÉLÉPHONIQUES INTÉRIEURES

SECTION 722-08 - PRIVATE TELEPHONE SYSTEM

РАЗДЕЛ 722-08 - ТЕЛЕФОННЫЕ СИСТЕМЫ ВЕДОМСТВЕННОГО ПОЛЬЗОВАНИЯ

SECCIÓN 722-08 - SISTEMAS TELEFÓNICOS PRIVADOS

722-08-01

installation (téléphonique) intérieure

Réseau téléphonique installé dans les locaux d'une personne ou d'un organisme particuliers.

Note. — Par convention, on considère comme une installation téléphonique intérieure un ensemble de *postes téléphoniques installés* desservis par une seule *ligne téléphonique d'abonné*.

private Fernsprecheinrichtung
 impianto (telefonico) interno
 bedrijfstelefooninstallatie
 sieć wewnętrzna
 privat telefonnät

private (telephone) installation

A *telephone network* installed on the premises of a single individual or organization.

Note. — By convention, private telephone installations include sets of *telephone stations* which are connected to one *subscriber's line*.

ведомственная (учрежденческо-производственная) (телефонная) установка

Телефонная сеть, расположенная в месте нахождения одного абонента или учреждения.

Примечание. — По договоренности, ведомственные установки могут содержать несколько *телефонных аппаратов*, подключенных к одной *абонентской линии*.

instalación (telefónica) privada**instalación (telefónica) interior**

Red telefónica instalada en los locales de una persona o de un organismo particular.

Nota. — Por convenio, se considera como una instalación telefónica privada a un conjunto de *aparatos telefónicos* instalados conectados a una *línea telefónica de abonado*.

722-08-02

commutateur (téléphonique) strictement privé
central (téléphonique) strictement privé

Commutateur qui appartient à une *installation téléphonique intérieure* et n'a pas accès au *réseau téléphonique public à commutation*.

private Vermittlungsstelle
 centralino telefonico privato
 bedrijfstelefooncentrale zonder aansluiting
 op het openbare net
 centrala (telefoniczna) wewnętrzna bez
 dostępu do sieci publicznej
 privatväxel

private (telephone) exchange**private non-branch exchange**

A *switching entity* forming part of a *private telephone installation* that has no access to the *public switched telephone network*.

ведомственная (учрежденческо-производственная) (телефонная) станция

Телефонная коммутационная станция, являющаяся частью ведомственной сети, которая не имеет доступа к телефонной *коммутируемой сети общего пользования*.

conmutador (telefónico) privado

Conmutador telefónico que pertenece a una *instalación telefónica privada* y que no tiene acceso a la *red telefónica pública conmutada*.

722-08-03

commutateur (téléphonique) automatique strictement privé
autocommutateur (téléphonique) strictement privé

Commutateur téléphonique strictement privé constitué d'un commutateur téléphonique automatique.

private automatic exchange
PAX (abbreviation)

A private telephone exchange consisting of an automatic telephone exchange.

private Wählvermittlungsstelle
centralino telefonico automatico privato
automatische bedrijfstelefooncentrale
zonder aansluiting op het openbare net
centrala (telefoniczna) wewnętrzna
automatyczna bez dostępu do sieci
publicznej
automatisk privatväxel

ведомственная автоматическая коммутационная станция
УПАТС

Ведомственная телефонная станция, состоящая из автоматической телефонной станции.

autoconmutador (telefónico) privado
PAX (abreviación)

Conmutador telefónico privado constituido por un conmutador telefónico automático.

722-08-04

commutateur (téléphonique) manuel strictement privé

Commutateur téléphonique strictement privé constitué d'un commutateur téléphonique manuel.

private manual exchange
PMX (abbreviation)

A private telephone exchange consisting of a manual telephone exchange.

private Handvermittlungsstelle
centralino telefonico manuale privato
bedrijfstelefooncentrale met handbediening
en zonder aansluiting op het openbare net
centrala (telefoniczna) wewnętrzna ręczna
bez dostępu do sieci publicznej
manuell privatväxel

ведомственная станция с ручным управлением
УПТРС

Ведомственная телефонная станция, состоящая из ручной коммутационной станции.

conmutador (telefónico) manual
PMX (abreviación)

Conmutador telefónico privado constituido por un conmutador telefónico manual.

722-08-05

commutateur (téléphonique) privé
commutateur (téléphonique) d'abonné
central (téléphonique) privé
central (téléphonique) d'abonné

Commutateur qui appartient à une installation téléphonique intérieure et a accès au réseau téléphonique public à commutation.

private branch exchange
PBX (abbreviation)

A switching entity forming part of a private telephone installation that has access to the public switched telephone network.

private Nebenstellenanlage ; private
Telefonanlage
centralino telefonico
op het openbare net aangesloten
bedrijfstelefooncentrale
centrala (telefoniczna) wewnętrzna z
dostępem do sieci publicznej
abonnentväxel

ведомственная телефонная станция с выходом в город

Телефонная коммутационная станция, являющаяся частью ведомственной установки, которая имеет доступ к телефонной коммутируемой сети общего пользования.

conmutador (telefónico) de abonado
PBX (abreviación)

Conmutador telefónico que pertenece a una instalación telefónica privada y que tiene acceso a la red telefónica pública conmutada.

722-08-06

commutateur (téléphonique) automatique privé
autocommutateur (téléphonique) privé

Commutateur téléphonique privé constitué d'un commutateur téléphonique automatique.

private automatic branch exchange
PABX (abbreviation)

A private branch exchange consisting of an automatic telephone exchange.

private Wählnebenstellenanlage ; private
Wählanlage
centralino telefonico automatico
automatische bedrijfstelefooncentrale met
netlijnverkeer
centrala (telefoniczna) wewnętrzna
automatyczna z dostępem do sieci
publicznej
automatisk abonnentväxel

722-08-06

ведомственная автоматическая коммутационная станция с выходом в город

Ведомственная телефонная станция с выходом в город, состоящая из автоматической телефонной станции.

autoconmutador (telefónico) de abonado
PABX (abreviación)

Conmutador telefónico de abonado constituido por un conmutador telefónico automático.

722-08-07

commutateur (téléphonique) manuel privé

Commutateur téléphonique privé constitué d'un commutateur téléphonique manuel.

private Handnebenstellenanlage
centralino telefonico manuale
bedrijfstelefooncentrale met handbediening
centrala (telefoniczna) wewnętrzna ręczna
manuel abonnentvæxel

private manual branch exchange
PMBX (abbreviation)

A private branch exchange consisting of a manual telephone exchange.

ведомственная ручная коммутационная станция с выходом в город

Ведомственная телефонная станция с выходом в город, состоящая из ручной телефонной станции.

conmutador (telefónico) manual de abonado
PMBX (abreviación)

Conmutador telefónico de abonado constituido por un conmutador telefónico manual.

722-08-08

installation d'intercommunication

Installation téléphonique intérieure permettant une liaison directe entre postes téléphoniques de l'installation sans équipement central de commutation.

Note. — Une installation d'intercommunication peut ou non avoir accès au réseau téléphonique public à commutation.

Haustelefonanlage
impianto telefonico intercomunicante
huistelefooninstallatie
zespół aparatów (telefonicznych)
wewnętrznych bezcentralowy
.....

internal (telephone) system
house telephone system

A private telephone installation for providing direct communication between telephone stations in the installation without the use of central switching equipment.

Note. — An internal telephone system may or may not have access to the public switched telephone network.

система внутренней (телефонной) связи

Ведомственная телефонная установка, обеспечивающая прямую связь между телефонами абонентов установки без использования центрального коммутационного оборудования.

Примечание. — Система внутренней телефонной связи может иметь или не иметь доступа к коммутируемой телефонной сети общего пользования.

instalación de intercomunicación

Instalación telefónica que permite un enlace directo entre aparatos telefónicos de la instalación sin equipo central de conmutación.

Nota. — Una instalación de intercomunicación puede tener o no acceso a la red telefónica pública conmutada.

722-08-09

filtrage d'appel (sur postes téléphoniques)

Service téléphonique donnant une liaison directe, sans numérotation, entre deux *postes téléphoniques installés* de la même *installation téléphonique intérieure* et permettant, d'une part, à l'opérateur de l'un des postes de répondre aux *tentatives d'appel* destinées à l'autre poste avant de les lui transférer et, d'autre part, d'établir les *chaînes de connexion* téléphoniques de départ demandées par ce dernier.

Vorzimmeranlage

servizio direttore-segreteria
chef-secretaresseschakelaar
układ aparatów (telefonicznych)
sekretarsko-dyktorski
.....

manager and secretary service

A telephone service providing direct non dialling connection between two *telephone stations* in the same *private telephone installation* and enabling one of the stations to answer and extend *call attempts* to the other and to set up outgoing telephone *connections* for the latter.

служба секретарь-директор

Телефонная служба, обеспечивающая прямую связь без набора номера между двумя телефонами абонентов одной *ведомственной телефонной установки* и подключающая один из телефонов абонентов для ответов и вызовов к другому и установления исходящих телефонных *соединений* для последнего.

servicio jefe-secretaria

Servicio telefónico que da un enlace directo, sin numeración, entre dos *teléfonos* de la misma *instalación telefónica interior*, permitiendo a uno de los aparatos responder a las *tentativas de llamadas* destinada al otro antes de transferírselas, así como establecer *cadena de conexión* telefónicas de salida solicitada por este último.

SECTION 722-09 - DESCRIPTION DES INSTALLATIONS PRIVÉES (en cours d'étude)
SECTION 722-09 - DESCRIPTION OF PRIVATE TELEPHONE SYSTEMS (under consideration)
РАЗДЕЛ 722-09 - ОПИСАНИЕ ВЕДОМСТВЕННЫХ
УСТАНОВОК (в стадии рассмотрения)
SECCIÓN 722-09 - SERVICIOS TELEFÓNICOS (en estudio)

COMMUNICATIONS TÉLÉPHONIQUES
TELEPHONE CALLS
ТЕЛЕФОННЫЕ ВЫЗОВЫ
COMUNICACIONES TELEFÓNICAS

SECTION 722-10 - DESCRIPTION DES COMMUNICATIONS TÉLÉPHONIQUES
SECTION 722-10 - TELEPHONE CALLS DESCRIPTION
РАЗДЕЛ 722-10 - ОПИСАНИЕ ТЕЛЕФОННЫХ ВЫЗОВОВ
SECCIÓN 722-10 - DESCRIPCIÓN DE LAS COMUNICACIONES TELEFÓNICAS

722-10-01
(701-03-04)

(tentative d') appel (par un usager)

Chaque suite d'opérations effectuée par un usager d'un réseau de télécommunication pour essayer d'obtenir l'usager, le terminal ou le service voulu.

Anruf (versuch)

chiamata telefonica (da un utente)
oproep (door een oproeper)
nawiązywanie połączenia
anropsförsök

call attempt (by a user)

A single sequence of operations made by a user of telecommunication network trying to obtain the desired user, terminal or service.

722-10-01
(701-03-04)

попытка вызова (абонентом)

Одинокная последовательность операций, выполняемых абонентом сети электросвязи для получения соединения с необходимым абонентом, оконечной станцией или службой.

(tentativa de) llamada (por un usuario)

Secuencia de operaciones efectuadas por el usuario de una red de telecomunicación para tratar de comunicar con el usuario, terminal o servicio deseado.

722-10-02
(701-03-01)

chaîne de connexion

Association temporaire de voies de transmission ou de circuits de télécommunication, d'organes de commutation et d'autres appareils établie en vue de permettre un transfert d'informations entre deux points ou plus dans un réseau de télécommunication.

(vollständige) Verbindung
catena di connessione (telefonica)
(volledige) verbindingsweg
zestaw łączny kompletny
förbindelse

connection

A temporary association of transmission channels or telecommunication circuits, switching and other functional units set up to provide for the transfer of information between two or more points in a telecommunication network.

(установленное) соединение

Временное объединение односторонних или двусторонних каналов, коммутационных и других функциональных блоков, организованное для обеспечения передачи информации между двумя или несколькими пунктами на сети электросвязи.

cadena de conexión

Asociación temporal de canales de transmisión o de circuitos de telecomunicación, de elementos de conmutación y de otros equipos, que permite la transferencia de información entre dos o más puntos en una red de telecomunicación.

722-10-03
(701-03-02)

**chaîne de connexion complète
(chemin de) communication**

Chaîne de connexion qui relie des terminaux d'utilisateurs.

Gespräch ; Telefongespräch
comunicazione telefonica
gesprek
połączenie (telefoniczne)
upprättad förbindelse

(complete) connection

A *connection* between user's terminals.

(полное) соединение

Соединение между оконечным оборудованием абонентов.

cadena de conexión completa

Cadena de conexión entre terminales de usuario.

722-10-04
(701-03-05)

communication

Aboutissement d'une *tentative d'appel* et utilisation de la *chaîne de connexion complète* établie.

Verbindung
connessione
verbindungsweg
zestaw łączny
samtal

call

The establishment and use of a *complete connection*, following a *call attempt*.

вызов

Установление и использование *полного соединения*, следующего за *попыткой вызова*.

comunicación

Establecimiento y utilización de una *cadena de conexión completa* tras una *tentativa de llamada*.

722-10-05

décrochage

Action de connecter la ligne aux *organes de conversation* d'un *poste téléphonique installé*, généralement en actionnant le *support commutateur*.

**unhooking
offhooking**

The action of connecting the line to the *speech circuit* of a *telephone station*, usually by lifting the *handset*.

снятие трубки

Операция подключения абонентской линии к *разговорной цепи* телефонного аппарата, обычно выполняющаяся при снятии микрофонной трубки.

descolgar

Acción de conectar la línea al *círculo de conversación* de un *aparato telefónico* instalado, generalmente levantando el *soporte conmutador*.

Abheben

sollevamento del gancio commutatore (telefono) opnemen podniesienie mikrofonu avlyftande (av telefonlur)

722-10-06

appel par décrochage

Tentative d'appel d'un usager vers un *commutateur local* à *batterie centrale* ou à *batterie centrale limitée à la signalisation*, déclenchée par *décrochage*.

off-hook call

A *call attempt* of a user to a *local switching entity* with *central battery* or *central battery signalling*, initiated when the *switch hook* is *off-hook*.

вызов при токовом состоянии линии

Попытка вызова абонентом местной станции с *центральной батареей* или с *сигнализацией от центральной батареи*, возникающая при токовом положении рычажного переключателя.

llamada por descuelgue

Tentativa de llamada de un usuario hacia un *conmutador local* con *batería central* o *batería central de señalización*, iniciada cuando se descuelga el *soporte conmutador*.

Anruf mit Abheben

chiamata con sollevamento del gancio (BC) oproep door opnemen van de hoorn wywołanie przez podniesienie mikrofonu anropsförsök med avlyftande av lur

722-10-07

**appel sans décrochage
appel mains-libres**

Déclenchement d'une *tentative d'appel* d'un usager sans déplacer le *combiné téléphonique* de sa position de repos.

on-hook call

The origination of *calls* without removing the *handset* from its rest position.

вызов при бестоковом состоянии

Начало вызова без снятия микрофонной трубки с рычага.

**llamada sin descuelgue
llamada manos libres**

Inicio de una *tentativa de llamada* de un usuario sin desplazar el *combinado telefónico* de su posición de reposo.

Anruf ohne Abheben

chiamata a gancio abbassato hoorn neerleggen oproep zonder opnemen van de hoorn wywołanie bez podniesienia mikrofonu påläggningsförsök med pålagd lur

722-10-08

raccrochage

Action de déconnecter la ligne des *organes de conversation* d'un *poste téléphonique*, généralement en remettant en place le *combiné téléphonique*.

hanging up

Actuating the *switch hook* to disconnect the *speech circuit* from the line, usually by replacing the *telephone handset*.

отбой

Действие *рычажного переключателя*, чтобы отключить *разговорную цепь* от абонентской линии, обычно происходящее при возвращении микрофонной трубки на рычаг.

Auflegen

abbassamento del gancio commutatore hoorn neerleggen odłożenie mikrofonu påläggning (av telefonlur)

722-10-08	colgar Acción de desconectar la línea del <i>circuito de conversación</i> de un <i>aparato telefónico</i>, generalmente volviendo a poner en su sitio el <i>combinado telefónico</i>.	
722-10-09	décroché Qualifie un <i>poste téléphonique installé</i> qui est en cours d'utilisation. off-hook The condition of a <i>telephone station</i> which is being used. токовое состояние Состояние телефонного аппарата абонента во время пользования им. descolgado Califica un <i>aparato telefónico instalado</i> que está siendo utilizado.	Besetzt con gancio sollevato bezet stan pracy (aparatu) upptagen
722-10-10	raccroché Qualifie un <i>poste téléphonique</i> qui est au repos. on-hook The condition of a <i>telephone set</i> which is idle. бестоковое состояние Состояние телефонного аппарата абонента, когда он свободен. colgado Califica un <i>aparato telefónico</i> que está en reposo.	Frei con gancio a riposo vrij stan spoczynku (aparatu) ledig
722-10-11	attente de tonalité (d'invitation à numéroté) Intervalle de temps entre le <i>décrochage</i> et la réception par le <i>demandeur</i> de la tonalité d'invitation à numéroté. dial tone delay The time interval between the instant the <i>switch hook</i> is <i>off-hook</i> and the receipt by the <i>calling party</i> of dial tone. задержка сигнала ответа станции Интервал времени между моментом, когда <i>рычажный переключатель</i> устанавливается в токовое положение, и моментом приема вызывающим абонентом сигнала ответа станции. espera de tono Intervalo de tiempo entre el descuelgue y la recepción por el <i>peticionario</i> del tono de invitación a marcar.	Wähltonverzug attesa del segnale di centrale wachttijd op kiestoon stan oczekiwania sygnału zgłoszenia się centrali tid till kopplingston
722-10-12	numérotation (en téléphonie) Génération par un <i>poste téléphonique installé</i>, des signaux nécessaires à l'établissement de <i>chaînes de connexion</i> à travers un <i>commutateur téléphonique automatique</i>. dialling (in telephony) The generation by a <i>telephone station</i>, of the signals required for establishing <i>connections</i> through an <i>automatic telephone exchange</i>. набор номера (в телефонии) Генерация сигналов, требуемых для установления соединения, абонентским аппаратом, подключенным к системе автоматической коммутации. numeración (en telefonía) Generación por un <i>aparato telefónico instalado</i> de las señales necesarias para establecer <i>cadena de conexión</i> a través de un <i>conmutador telefónico automático</i>.	Wählen selezione kiezen (bij telefonie) wybieranie nummertagning

722-10-13

durée de numérotation

Durée qui s'écoule entre la réception par le *demandeur* de la tonalité d'invitation à numéroté et la fin de la *numérotation*.

Wähldauer
durata della selezione
kies tijd
czas wybierania
nummertagningstid

dialling duration

The time interval between the provision of dial tone and the *dialling* termination.

продолжительность набора номера

Интервал времени между появлением сигнала ответа станции и окончанием *набора номера*.

duración de numeración

Intervalo de tiempo entre la recepción por el *petionario* de la señal de tono de invitación a marcar y el fin de la *numeración*.

722-10-14

attente de réponse après numérotation

Intervalle de temps entre la fin de la *numérotation* par le *demandeur* et, soit l'abandon de la *tentative d'appel*, soit la réception par le demandeur d'une indication relative au succès ou à l'échec de celle-ci.

Rufverzug
attesa dopo la selezione
wachttijd na het kiezen ; wachttijd op
vrijtoon
stan oczekiwania na rezultat wybierania
kopplingstid

post-dialling delay

The time interval between the end of the *dialling* by the *calling party* and either receipt by the calling party of some indication of the success or failure of the *call attempt* or abandonment of the call attempt.

задержка после набора номера

Интервал времени между окончанием *набора номера* вызывающим абонентом и либо приемом вызывающим абонентом какого-то сигнала об успешной или безуспешной попытке вызова, либо отказом от попытки вызова.

espera de respuesta tras la numeración

Intervalo de tiempo entre el fin de la *numeración* por el *petionario* y bien el abandono de la *tentativa de llamada* o bien la recepción por el *petionario* de una indicación relativa al éxito o fracaso de la *tentativa de llamada*.

722-10-15

durée d'appel

Durée qui s'écoule entre le *décrochage* du *demandeur* et, soit la réception par celui-ci d'une indication relative au succès ou à l'échec de la *tentative d'appel*, soit l'abandon de celle-ci.

Anruftdauer
durata della chiamata
opbouw tijd
czas wywoływania
anropstid

Note. — La durée d'appel est la somme de la durée de l'attente de tonalité d'invitation à numéroté, de la *durée de numérotation* et de la durée de l'attente de réponse après numérotation.

calling duration

The time interval between *unhooking* and either receipt by the *calling party* of some indication of the success or failure of the *call attempt* or abandonment of the call attempt.

Note. — The calling duration is the sum of the *dial tone delay*, the *dialling duration* and the *post-dialling delay*.

продолжительность вызова

Интервал времени между снятием трубки и либо приемом вызывающим абонентом какого-то сигнала об успешной или безуспешной попытке вызова, либо отказом от попытки вызова.

Примечание. — Продолжительность вызова - это сумма времени задержки сигнала ответа станции, продолжительности набора номера и задержки после набора номера.

duración de llamada

Intervalo de tiempo entre el descuelgue y bien la recepción de una indicación relativa al éxito o fracaso de la *tentativa de llamada*, o bien el abandono de la misma.

Nota. — La duración de llamada es la suma de la *espera de tono*, de la *duración de numeración* y de la *espera de respuesta*.

722-10-16

durée d'établissement*Durée d'appel en cas de succès de la tentative d'appel.***setting-up time***The calling duration for a successful call attempt.***продолжительность установления соединения***Продолжительность соединения при успешной попытке вызова.***duración de establecimiento***Duración de llamada en caso de éxito de la tentativa de llamada.***Aufbauzeit****durata della chiamata a buon fine**
opbouwtijd van een geslaagde oproep
czas ustanowienia połączenia
uppkopplingstid

722-10-17

sonnerie (en téléphonie)**appel (terme déconseillé dans ce sens)***Action par laquelle un poste téléphonique installé demandé est informé qu'une tentative d'appel lui est destinée.**Note. — Le terme "sonnerie" désigne également l'envoi sur la ligne du signal destiné à actionner le récepteur d'appel.***ringing (in telephony)***An action whereby a telephone station is advised that another station wishes to establish a connection with it.**Note. — The term is also applied to the process of applying ringing current to a telephone station.***посылка вызова (в телефонии)***Действие, посредством которого телефон абонента информируется, что другой телефон хочет установить с ним соединение.**Примечание. — Этот термин применим также к процессу подачи вызывного тока к телефону абонента.***timbrado (en telefonía)***Acción por la que un aparato telefónico instalado es avisado de que otro teléfono desea establecer conexión con él.**Nota. — Este término se aplica también al envío sobre la línea de la señal destinada a accionar el receptor de llamada.***Rufen****squillo della chiamata**
wekken ; bellen
dzwonienie
påringning

722-10-18

appel reçu**appel acheminé***Tentative d'appel d'un usager qui s'est traduite par une sonnerie du demandé.***successful call attempt***A call attempt by a user which results in ringing the wanted party.***успешная попытка вызова***Попытка вызова, поступившая от пользователя и завершившаяся посылкой требуемого абонента.***llamada recibida***Tentativa de llamada de un usuario que se traduce en un timbrado del destinatario.***erfolgreicher Anrufversuch**
chiamata a buon fine
geslaagde oproep
odbiór sygnału przywołania
(fullbordat) anrop

722-10-19

durée de communication*Durée qui s'écoule entre l'obtention par le demandeur du correspondant ou du service demandé et la libération de la chaîne de connexion complète.***call duration****duration of a call***The time interval between the instant at which the calling party obtains the called party or service and the release of the complete connection.***продолжительность соединения***Интервал времени между моментом, когда вызывающий абонент подключился к линии требуемого абонента или службы и моментом разъединения установленного соединения.***Gesprächsdauer****durata della comunicazione**
verbindingsduur
czas trwania połączenia
beläggningstid

722-10-19

duración de comunicación

Intervalo de tiempo entre la obtención por el *petionario* del destinatario o servicio solicitado y la liberación de la *cadena de conexión completa*.

722-10-20

durée de conversation

Partie de la *durée de communication* disponible du point de vue des utilisateurs pour le transfert d'informations entre le *demandeur* et le ou les *demandés*.

Sprechzeit
durata della conversazione
gespreksduur ; spreektijd
czas trwania rozmowy
samtalstid

conversation time

That portion of the *call duration* available for information transfer between *calling* and *called parties*.

продолжительность разговора

Часть *продолжительности соединения*, которая предоставлена для передачи информации между *вызываемым* и *вызывающим абонентами*.

duración de conversación

Parte de la *duración de comunicación* disponible para la transferencia de información entre el *petionario* y el o los *destinatarios*.

722-10-21

**communication efficace
appel ayant abouti**

Appel reçu qui a permis d'obtenir le correspondant ou le service demandé.

Exemples : *Communication* téléphonique avec conversation, appel non taxé, appel taxé.

erfolgreiches Gespräch
comunicazione a buon fine
geslaagde verbinding
połączenie zrealizowane
etablerat samtal

**effective call
successful call**

A *successful call attempt* which has provided the service required.

Examples : A telephone *call* with conversation, a no charged call, a charged call.

состоявшийся вызов

Успешная попытка вызова, которая обеспечила требуемую услугу.

Пример : Телефонный *вызов* с разговором, неоплаченный *вызов*, оплаченный *вызов*.

**llamada con éxito
llamada efectiva**

Tentativa de llamada exitosa que ha proporcionado el servicio requerido.

Ejemplo : *Comunicación telefónica* con conversación, llamada no cargada, llamada cargada.

SECTION 722-11 - SERVICES TÉLÉPHONIQUES (en cours d'étude)

SECTION 722-11 - TELEPHONE SERVICES (under consideration)

РАЗДЕЛ 722-11 - ТЕЛЕФОННЫЕ СЛУЖБЫ

(в стадии рассмотрения)

SECCIÓN 722-11 - SERVICIOS TELEFÓNICOS (en estudio)

**EXPLOITATION LOCALE
LOCAL OPERATION
ЭКСПЛУАТАЦИЯ МЕСТНЫХ СЕТЕЙ
OPERACIÓN LOCAL**

SECTION 722-12 - RÉSEAUX LOCAUX DE LIGNES

SECTION 722-12 - LOCAL LINE NETWORKS

РАЗДЕЛ 722-12 - МЕСТНАЯ СЕТЬ АБОНЕНТСКИХ ЛИНИЙ

SECCIÓN 722-12 - REDES LOCALES DE LÍNEAS

722-12-01

réseau local de lignes (téléphoniques)

Ensemble des *lignes téléphoniques d'abonné* et des autres moyens nécessaires pour connecter les *abonnés* à leur *commutateur local*.

Ortsnetz**rete urbana****lokaal telefoonnet ; aboneenet****sić miejscowa****lokalnät****local line network**

All the lines and ancillary equipment provided to connect *subscribers* to their *local switching entity*.

местная сеть абонентских линий

Все линии и вспомогательное оборудование, обеспечивающие подключение *абонентов* к местной телефонной станции.

red local de líneas

Conjunto de las *líneas telefónicas de abonado* y de otros medios necesarios para conectar los *abonados* a su *conmutador local*.

722-12-02

ligne (téléphonique) d'abonné**ligne (de) réseau**

Liaison entre un *centre de commutation public* et un *poste téléphonique installé*, une *installation téléphonique intérieure* ou tout autre terminal utilisant des signaux compatibles avec le *réseau téléphonique*.

Note. — En français, le terme "ligne de réseau" est utilisé uniquement lorsque l'installation intérieure est un *commutateur téléphonique privé* ou une *installation d'intercommunication*.

Teilnehmeranschlußleitung**linea d'abbonato****abonneelijn****łącze abonenckie ; linia abonencka****abonnentledning****subscriber's (telephone) line****subscriber loop (in telephony)**

A link between a *public switching centre* and a *telephone station* or a *private telephone installation* or another terminal using signals compatible with the *telephone network*.

Note. — In French, the term "ligne de réseau" is used only when the private telephone installation is a *private branch exchange* or an *internal telephone system*.

абонентская (телефонная) линия

Линия между телефонной станцией общего пользования и телефоном абонента, или ведомственной телефонной установкой, или другим оконечным устройством, использующим сигналы, совместимые с этой телефонной сетью.

Примечание. — Французский термин "ligne de réseau" используется только в том случае, когда ведомственная телефонная установка является ведомственной телефонной установкой с выходом в город или системой внутренней телефонной связи.

722-12-02

línea (telefónica) de abonado

Enlace entre un *centro de conmutación* público y un *aparato telefónico*, una *instalación telefónica privada* o cualquier otro terminal que utilice señales compatibles con la *red telefónica*.

Nota. — En francés el término "ligne de réseau" se utiliza solamente cuando la instalación privada es un conmutador telefónico privado o una instalación de intercomunicación.

722-12-03

ligne individuelle

Ligne téléphonique d'abonné desservant une seule *installation téléphonique intérieure* sous un seul *numéro d'abonné*.

Einzelanschlußleitung
linea d'abbonato singolo
individuele abonneelijn
łącze indywidualne
individuell abonnentledning

exclusive exchange line

individual line

direct exchange line (deprecated term)

A *subscriber's line* with one *subscriber number* by means of which only one *private telephone installation* is connected to a *local switching entity*.

индивидуальная абонентская линия

Абонентская линия с одним абонентским номером, при помощи которой только одна ведомственная телефонная установка подключается к местной телефонной станции.

línea individual

Línea telefónica de abonado que da servicio solamente a una *instalación telefónica privada* bajo un solo número.

722-12-04

ligne partagée

Ligne téléphonique d'abonné permettant un service non simultané de deux *postes téléphoniques d'abonné* ou plus ayant chacun leur propre *numéro d'abonné*.

Mehrfachanschlußleitung
linea d'abbonato multiplo
gedeelde abonneelijn
łącze wspólne
flerpartsledning

party line

A *subscriber's line* providing non-simultaneous service to two or more *subscriber stations*, each station having a unique *subscriber number*.

абонентская линия коллективного пользования

Абонентская линия, обеспечивающая одновременное обслуживание двух более абонентских установок, каждая из которых имеет собственный абонентский номер.

línea compartida

Línea telefónica de abonado que permite un servicio no simultáneo a dos *teléfonos de abonados* o más, teniendo cada uno su propio *número de abonado*.

722-12-05

ligne partagée entre deux abonnés

Ligne partagée desservant deux *abonnés au téléphone* seulement.

Zweieranschlußleitung
linea d'abbonato duplex

shared-service line

two-party line

A *party line* serving only two *subscribers*.

.....
łącze wspólne dwuabonenckie
tvåpartsledning

спаренная абонентская линия

Абонентская линия коллективного пользования, обслуживающая только двух абонентов.

línea compartida entre dos abonados

Línea compartida que da servicio a sólo dos *abonados*.

722-12-06

appel sélectif (en téléphonie)

Sonnerie sur une ligne partagée qui ne fait fonctionner que le seul récepteur d'appel du poste téléphonique demandé.

selective ringing (in telephony)**selective calling** (in telephony)

Ringling on a party line or a shared-service line such that only the call indicating device of the desired telephone station is activated.

избирательный вызов

Такой вызов в линии коллективного пользования или в спаренной абонентской линии, при котором срабатывает устройство индикации вызова только требуемого абонентского аппарата.

llamada selectiva (en telefonía)

Timbrado sobre una línea compartida que hace funcionar sólo el receptor de llamada del teléfono deseado.

selektives Rufen**chiamata selettiva** (in telefonia)**selectieve oproep** (voor een gedeelde abonneelijn)**wywoływanie selektywne****selektivt anrop**

722-12-07

ligne de rattachement exceptionnel

Ligne téléphonique d'abonné connectant un commutateur local à un abonné situé hors de la zone de rattachement desservie par ce commutateur.

out-of-area subscriber's line**foreign exchange line**

A subscriber's line connecting a local switching entity with a subscriber outside the switching entity area served by this entity.

абонентская линия вне зоны

Абонентская линия, соединяющая местную телефонную станцию с абонентом, расположенным вне зоны, обслуживаемой этой станцией.

línea de fuera de zona

Línea de abonado que conecta un conmutador local a un abonado situado fuera de la zona servida por ese conmutador.

Ausnahme-Anschlußleitung**línea d'abbonato fuori area****buitennetaansluiting****łącze spoza obszaru centrali****perifer abonentledning**

722-12-08

ligne (téléphonique) principale

Ligne téléphonique d'abonné ou liaison entre un commutateur local et un poste téléphonique public ou un poste téléphonique installé utilisé par l'exploitant du réseau téléphonique public.

Note. — Le nombre de lignes téléphoniques principales est souvent utilisé à des fins statistiques.

main line

A telephone line consisting of a subscriber's line or a line connecting a local switching entity with a public pay-phone or with a telephone station used by the public telephone network operating body.

Note. — The number of main lines is often used for statistical purposes.

главная линия

Телефонная линия, состоящая из абонентской линии или линии, соединяющей местную телефонную станцию с таксофоном общего пользования или аппаратом абонента, используемым сотрудниками управления телефонной сети общего пользования.

Примечание. — Ряд главных линий часто используется для статистических целей.

línea principal

Línea telefónica constituida por una línea de abonado o una línea que conecta un conmutador local a un teléfono utilizado por la explotación de la red telefónica pública.

Nota. — El número de líneas principales se utiliza a menudo con fines estadísticos.

Hauptanschlußleitung**línea per telefono pubblico****hoofdaansluitingslijn****łącze główne****huvudledning**

722-12-09

**groupement de lignes
groupement PBX**

Ensemble de *lignes téléphoniques d'abonné* utilisé pour connecter une *installation téléphonique intérieure* à un *commutateur local*.

Note. — Les lignes d'un groupement sont accessibles sous un même *numéro d'abonné*.

Sammelanschlußleitung(sbündel)
linea multipla per centralini
abonneelijnbundel ; netlijnbundel (van een
groepsaansluiting)
zespół łączy jednonumerowy
huvudledningsgrupp

**PBX group
equivalent line group**

A set of *subscriber telephone lines* used to connect a *private branch exchange* to a *local switching entity*.

Note. — These lines can be accessed by dialling a single *subscriber number*.

пучок ведомственной телефонной станции с выходом в город

Комплект *абонентских линий*, используемых для подключения *ведомственной телефонной станции с выходом в город* к местной телефонной станции.

Примечание. — Подключение к этим линиям может осуществляться набором одного *абонентского номера*.

**agrupamiento de líneas
grupo PBX**

Conjunto de líneas de red utilizado para conectar una *instalación telefónica privada* a un *conmutador local*.

Nota. — Las líneas de un agrupamiento son accesibles bajo un número único de *abonado*.

722-12-10

recherche dans un groupement de lignes

Processus selon lequel le *commutateur local* se connecte automatiquement à une ligne libre d'un *groupement de lignes*.

**PBX hunting
free line selection**

The process whereby the local exchange entity automatically searches for a free line in a *PBX group*.

freie Leitungssuche
ricerca multipla
kiezen van een vrije lijn (in een
groepsaansluiting)
**wyszukiwanie wolnego łącza (w grupie
jednonumerowej)**
gruppledningssökning

свободное искание в пучке УПТС

Процесс, при котором местная телефонная станция автоматически ищет свободную линию в *пучке ведомственной телефонной станции*.

**busca automática PBX
selección de línea libre**

Proceso según el cual el *conmutador local* se conecta automáticamente a una línea libre de un *grupo PBX*.

722-12-11

ligne préférentielle

Ligne d'un *groupement de lignes* accessible individuellement par un *numéro d'abonné* autre que celui du groupement.

preferential (PBX) access line

A line in a *PBX group* which also can be accessed by a separate *subscriber number*.

Vorzugsleitung
linea preferenziale (per un centralino)
.....
łącze wydzielone
direktledning

линия предпочтительного доступа

Линия в *пучке ведомственной телефонной станции*, к которой также может быть осуществлен доступ по отдельному *абонентскому номеру*.

línea preferencial PBX

Línea de un *grupo PBX* accesible individualmente por un *número de abonado* además de por el número de grupo.

722-12-12

ligne (téléphonique) supplémentaire

Ligne reliant un *poste téléphonique supplémentaire* à un *poste téléphonique principal* ou à un *commutateur téléphonique privé*.

extension line

Line connecting an *extension* either to a *subscriber's main station* or to a *private branch exchange*.

линия дополнительного аппарата

Линия, подключающая дополнительный абонентский аппарат либо к основному абонентскому аппарату, либо к ведомственной телефонной станции с выходом в город.

línea suplementaria**línea extensión**

Línea que conecta un *teléfono supletorio* o *extensión* a un *teléfono principal* o a un *conmutador telefónico privado*.

Nebenanschlußleitung
linea (telefonica) privata
nevenlijn
łącze wieloaparatowe
anknytningsledning

722-12-13

ligne d'intérêt privé**ligne directe de jonction**

Circuit téléphonique reliant en permanence deux *installations téléphoniques intérieures*.

tie line**interswitchboard line****tie trunk**

A *telephone circuit* permanently connecting two *private telephone installations*.

соединительная линия ведомственного пользования

Телефонный канал, постоянно соединяющий две ведомственные телефонные системы.

línea directa de unión

Círculo telefónico que conecta en *permanencia* dos *instalaciones privadas*.

Querverbindungsleitung ; Festverbindung
linea telefonica dedicata
koppellijn
łącze trwałe
privatledning

722-12-14

système à gain de paires

Moyen permettant à un nombre donné de paires d'un *réseau local de lignes téléphoniques* de desservir plus d'*abonnés* qu'il n'y a de paires.

pair gain system

Any system that enables a given number of pairs to provide service to more *subscribers* than there are pairs.

.....

Любая система, позволяющая по данному числу пар обеспечивать связь для большего числа *абонентов*, чем имеющееся количество пар.

sistema de ganancia de pares

Sistema que permite a un número dado de pares de una red local dar servicio a mayor número de *abonados* que de pares.

Vorfeldeinrichtung**sistemi a concentrazione di linee**

.....
system zwiększonego wykorzystania torów
multiplexsystem

722-12-15

concentrateur de lignes

Équipement de commutation d'un *réseau local de lignes téléphoniques* situé à distance du *commutateur local* et destiné à écouler le trafic entre ce commutateur et un certain nombre d'*abonnés* au moyen d'un nombre plus petit de lignes.

Note. — Un équipement compatible doit normalement être installé dans le commutateur.

line concentrator (in a local line network)

A switching equipment remotely located in a *local line network* and enabling the traffic between the *local switching entity* and a number of *subscribers* to be carried by a smaller number of lines.

Note. — A compatible equipment must normally be provided at the switching entity.

Konzentrator**concentratori di linee**

(lijn)concentrator
koncentrator łączny
linjekonzentrator

722-12-15

линейный концентратор (в местной телефонной сети)

Коммутационное устройство, включенное в местную телефонную сеть и позволяющее осуществлять соединение между местной телефонной станцией и большим количеством *абонентов* по меньшему количеству линий.

Примечание. — Соответствующее оборудование должно, как правило, размещаться на телефонной станции.

concentrador de líneas

Equipo de conmutación de una *red local de líneas* situado a distancia del *conmutador local* y que permite el tráfico entre ese conmutador y un número de *abonados* con un menor número de líneas.

Nota. — Debe instalarse normalmente un equipo compatible en el conmutador.

722-12-16

zone de rattachement

Territoire normalement desservi par un *commutateur local* déterminé.

switching entity area
(switching) exchange area

The geographical area normally served by a specified *local switching entity*.

зона действия телефонной станции

Географическая территория, обычно обслуживаемая определенной местной телефонной станцией.

zona servida

Área geográfica normalmente servida por un *conmutador local* determinado.

Anschlußbereich
area di commutazione
centralegebiet
strefa obsługiwanja
stationsområde

722-12-17

répartiteur principal
répartiteur d'entrée

Répartiteur d'un *commutateur* téléphonique permettant de relier les lignes et circuits extérieurs aux câblages intérieurs.

main distribution frame

A distribution frame in a telephone *switching entity* providing for the termination of external lines and circuits on one side, and internal wiring on the other side.

главный распределительный щит

Распределительный щит в телефонной станций, предназначенный для подключения внешних линий и каналов с одной стороны и внутренних проводов с другой стороны.

repartidor principal
repartidor de entrada

Repartidor de un *conmutador telefónico* que permite enlazar las líneas y circuitos exteriores a los cableados interiores.

Hauptverteiler
permutatore
hoofdverdeler
przełącznica główna
korskopplingsstativ

722-12-18

sous-répartiteur
point de sous-répartition

Dispositif d'un *réseau local de lignes téléphoniques* qui permet de relier une ligne entrante à l'une quelconque des lignes sortantes.

Note. — Les sous-répartiteurs sont dits primaires ou secondaires selon leur forme et leur importance dans le réseau. Ils sont situés entre le *répartiteur principal* du *commutateur local* et un certain nombre de *points de concentration*.

cross-connection point
CCP (abbreviation)

In the *local line network*, equipment which enables an incoming pair to be connected to any of the outgoing pairs.

Note. — Cross-connection points are designated as primary or secondary according to their form and importance in the network. They are located between the *main distribution frame* and a number of *distribution points*.

Verzweigungseinrichtung
armadio di distribuzione
verdeler
przełącznica pośrednia
korskoppling

722-12-18

точка кроссировки

В местной телефонной сети оборудование, позволяющее осуществить соединение входящей пары с любой исходящей.

Примечание. — Точки кроссировки разделяются на первичные и вторичные в зависимости от их вида и значения в сети. Они размещаются между *главным распределительным щитом* и рядом *точек распределения*.

subrepartidor

Dispositivo de una *red local de línea* que permite enlazar una línea de entrada a una cualquiera de las líneas de salida.

Nota. — Los subrepartidores se designan como primarios o secundarios según su forma e importancia en la red. Están situados entre el *repartidor principal* y un cierto número de *puntos de concentración*.

722-12-19

point de concentration**point de distribution**

Dernier point du *réseau local de lignes téléphoniques* d'où sont issues les paires allant dans les locaux des *abonnés*.

distribution point

The final point in the *local line network* from which pairs are run to individual *subscribers's* premises.

точка распределения

Последняя точка в местной сети абонентских линий, от которой пары идут к отдельным *абонентским установкам*.

punto de concentración**punto de distribución**

Último punto de la *red local de líneas* desde el que salen los pares que van en los locales de abonados.

Endverzweiger
distributore terminale ; box
(kabel)verdeelpunt
szafka rozdzielcza abonenska
fördelningspunkt

722-12-20

câble de transport

Câble, généralement de grande capacité, reliant le *commutateur local* à un *sous-répartiteur*.

main cable

A cable, usually of large capacity, connecting the *local switching entity* to a *cross-connection point*.

магистральный кабель

Кабель, обычно большой емкости, соединяющий местную телефонную станцию с *точкой кроссировки*.

cable de transporte

Cable, generalmente de gran capacidad, que enlaza el *conmutador local* a un *subrepartidor*.

Hauptkabel
cavo primario
voedingskabel ; primaire abonneekabel
kabel główny
huvudkabel

722-12-21

câble de distribution

Câble reliant un *sous-répartiteur* et un *point de concentration* ou un autre *sous-répartiteur*.

distribution cable

Cable between a *cross-connection point* and a *distribution point* or another *cross-connection point*.

распределительный кабель

Кабель между *точкой кроссировки* и *точкой распределения* или другой *точкой кроссировки*.

cable de distribución

Cable que enlaza un *subrepartidor* a un *punto de concentración* o a otro *subrepartidor*.

Verzweigungskabel
cavo di distribuzione
aftakkabel ; distributiekabel ; secondaire
abonneekabel
kabel rozdzielczy
fördelningskabel

722-12-22

câble de rocade

Câble de liaison entre deux *sous-répartiteurs*, destiné à assurer une entraide.

link cable

A cable between two *cross-connection points* providing flexibility and relief.

соединительный кабель

Кабель между двумя *точками кроссировки*, обеспечивающий гибкость и разгрузку.

cable de enlace

Cable entre dos *subrepartidores* que proporciona flexibilidad y apoyo.

Querkabel
trecciola di permutazione
dwarsverbindingskabel
kabel rokadowy
förbindelsekabel

722-12-23

zone d'adduction directe

Territoire dans lequel les *lignes téléphoniques d'abonné* sont reliées au *commutateur local* sans passer par un *sous-répartiteur*.

direct service area

The area within which *subscriber's lines* are directly connected to the *local switching entity* without passing through a *cross-connection point*.

зона прямого обслуживания

Зона, в пределах которой *абонентские линии* непосредственно включаются в местную телефонную станцию без прохождения через *точку кроссировки*.

zona de servicio directo

Área en el que las *líneas de abonado* están directamente conectadas a un *conmutador local* sin pasar por un *subrepartidor*.

Nahbereich
area di rete rigida
.....
strefa łączy bezpośrednich
.....

722-12-24

zone de sous-répartition

Territoire desservi par un *sous-répartiteur*.

cross-connection area

The area served by a *cross-connection point*.

зона кроссировки

Зона, обслуживаемая *точкой кроссировки*.

zona de subreparto

Área servida por un *subrepartidor*.

Verzweigerbereich
area di rete elastica
.....
strefa łączy obsługiwanych przez
przełącznicę pośrednią
korskopplingsområde

722-12-25

ligne de branchement**ligne d'entrée de poste****branchement (téléphonique) d'abonné**

Partie de la *ligne téléphonique d'abonné* reliant le *point de concentration* aux locaux de l'*abonné*.

subscriber's lead-in**subscriber's service line****drop (in telephony)**

That part of the *subscriber's line* between the *distribution point* and the *subscriber's premises*.

абонентский ввод

Часть *абонентской линии* между *точкой распределения* и *абонентским пунктом*.

línea de acometida**acometida de abonado**

Parte de la *línea de abonado* que enlaza el *punto de concentración* a los locales del *abonado*.

Endstellenleitung
raccordo d'abbonato
invoerkabel
doprowadzenie łączy abonenckiego
fastighetsledning

722-12-26

densité de lignes (téléphoniques) principales
densité téléphonique
taux de pénétration (téléphonique)

Nombre de *postes téléphoniques principaux* ou de *lignes téléphoniques principales* rapportées à un élément caractéristique comme le nombre d'habitants, le nombre de foyers, le nombre d'entreprises, la surface, l'ensemble d'habitants ayant un certain niveau de revenu, etc., et utilisé généralement à des fins de planification.

(telephone) line density
(telephone) penetration

The number of *main telephone stations* or main exchange lines relative to a characteristic element such as number of inhabitants, number of households, business premises, area units, income groups, etc., used generally for planning purposes.

плотность (телефонных) линий

Число основных телефонных абонентских аппаратов или магистральных кабелей телефонных станций, относящиеся к характеристическим элементам, таким, как количество жителей, количество квартир, деловых помещений, территориальных единиц, входящих групп и т.д., используемых, как правило, для целей планирования.

densidad de líneas (telefónicas) principales
grado de penetración (telefónica)

Número de *teléfonos principales* o de líneas telefónicas principales respecto a un elemento característico tal como el número de hogares, el de empresas, la superficie, el número de habitantes con un cierto nivel de ingresos, etc, utilizado generalmente con fines de planificación.

Hauptanschlußdichte
densità telefonica
telefoonichtheid
gęstość łączności głównych
telefonatthet

722-12-27

paire d'ascension
amorçe en attente

Paire de câble du *réseau local de lignes téléphoniques* laissée non terminée à une extrémité et tenue en réserve pour un usage ultérieur.

spare pair

A cable pair in the *local line network*, left unterminated at one or both ends and held in reserve for future use.

свободная пара

Пара кабеля в *местной сети абонентских линий*, оставленная неподсоединенной с одной стороны и являющаяся резервной.

par de repuesto

Parte de cable en la *red local de líneas* dejado no terminado en uno o ambos extremos y mantenido en reserva para futura utilización.

Vorratspaar
coppia derivata
vrije aders
pary kablowe zapasowe
reservpar

722-12-28

paire de réserve

Paire de câble supplémentaire fournie par le fabricant d'un câble pour remplacer une paire normale défectueuse afin de rendre le câble conforme à sa spécification technique.

manufacture's spare pair

An extra cable pair provided by the cable manufacturer to replace a defective normal pair in order to keep the cable consistent within its technical specification.

заводская резервная пара

Дополнительная кабельная пара, предназначенная изготовителем для замены неисправной обычной пары с тем, чтобы кабель соответствовал заданным техническим параметрам.

par de reserva

Par de cable suplementario suministrado por el fabricante de un cable para sustituir un par normal defectuoso, de forma que el cable pueda mantenerse dentro de su especificación técnica.

(Herstellungs-)Reservepaar
coppia di scorta
reserve-aders
pary kablowe rezerwowe
extrapar

722-12-29

réseau (de lignes téléphoniques d'abonné) à structure rigide
Réseau local de lignes téléphoniques dépourvu de sous-répartiteurs.

(subscriber's line) rigid network
A local line network without cross-connection points.

жесткая сеть (абонентских линий)
Местная сеть абонентских линий без точек кроссировки.

red de estructura rígida (de líneas de abonado)
Red local de líneas sin subrepartidores.

starres Anschlußnetz
rete rigida

sieć o strukturze sztywnej
fast lokalnät

722-12-30

réseau (de lignes téléphoniques d'abonnés) à structure souple
Réseau local de lignes téléphoniques comportant des sous-répartiteurs.

(subscriber's line) flexible network
A local line network that contains cross-connection points.

гибкая сеть (абонентских линий)
Местная сеть абонентских линий, содержащая точки кроссировки.

red de estructura flexible (de líneas de abonado)
Red local de líneas con subrepartidores.

flexibles Anschlußnetz
rete elastica

sieć o strukturze elastycznej
flexibelt lokalnät

722-12-31

raccordement en T multiple
Méthode pour obtenir de la souplesse dans un réseau local de lignes téléphoniques consistant à rendre quelques paires de câble individuelles accessibles en plusieurs points de concentration.

multiple teeing
A method of providing flexibility in a local line network by making individual cable pairs accessible at more than one distribution point.

многократное ответвление
Метод обеспечения гибкости в местной сети абонентских линий путем выделения отдельных пар кабеля, подключение к которым может осуществляться более чем в одной точке распределения.

conexión en T múltiple
Método para obtener flexibilidad en una red local de líneas consistente en hacer que algunos pares de cable individuales sean accesibles en varios puntos de concentración.

Ausgleichschaltung
raccordo derivato
ringleidingsysteem
dołączenie mieszane
multipelátkomlighet

722-12-32

réseau (de lignes téléphoniques d'abonné) avec entraide
Réseau local de lignes téléphoniques dans lequel quelques sous-répartiteurs sont reliés entre eux et quelques câbles de distribution alimentent en série deux ou trois points de concentration.

(local line) network with link circuit
A local line network in which several cross-connection points are linked together and some distribution cables feed serially to two or three distribution points.

местная сеть абонентских линий с вспомогательными цепями
Местная сеть абонентских линий, в которой несколько точек кроссировки соединены вместе и некоторые распределительные кабели подходят поочередно к двум или трем точкам распределения.

red (de líneas de abonado) con circuito de enlace
Red local de líneas en la que varios subrepartidores están enlazados entre ellos y algunos cables de alimentación alimentan en serie dos o tres puntos de concentración.

Ortsnetz mit Kettenschaltung
rete con distributori derivati
ringleidingsysteem met meer
voedingspunten
sieć wewnętrzna ze wspomaganiam

SECTION 722-13 - UTILISATION DES POSTES TÉLÉPHONIQUES

SECTION 722-13 - TELEPHONE STATION USAGE

РАЗДЕЛ 722-13 - ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕЛЕФОННЫХ АППАРАТОВ

SECCIÓN 722-13 - UTILIZACIÓN DE LOS APARATOS TELEFÓNICOS

722-13-01

poste (téléphonique) d'abonné

Poste téléphonique installé situé dans les locaux d'un *abonné* pour l'accès au réseau téléphonique public.

subscriber's (telephone) station

A *telephone station* installed in a *subscriber's* premises and having access to a *public telephone network*.

абонентская (телефонная) установка

Телефон пользователя, установленный в помещении абонента и имеющий доступ к телефонной сети общего пользования.

teléfono de abonado

Aparato telefónico instalado en los locales de un *abonado* para el acceso a la red telefónica pública.

Teilnehmersprechstelle

apparecchio telefonico d'abbonato
aansluiting op een openbaar net
aparat (telefoniczny) abonencki
abonentapparat

722-13-02

poste (téléphonique) public

Poste téléphonique installé mis à la disposition du public, généralement contre un paiement à un préposé ou dans un *publiphone*.

public call office**public pay phone****public telephone station****pay station**

A *telephone station* available for use by the public, generally on payment of a fee, which may be deposited in a coin box or paid to an attendant or collected by other means.

переговорный пункт телефонной сети общего пользования

Телефон пользователя, доступный для общего пользования, как правило, за внесенную плату, которая может быть опущена в монетосборник, уплачена обслуживающему лицу или собрана каким-либо другим способом.

teléfono público

Aparato telefónico instalado puesto a disposición del público, generalmente contra un pago que puede depositarse en un teléfono de monedas, hacerse a un empleado o realizado por otros medios.

öffentliche Sprechstelle

apparecchio telefonico pubblico
openbare telefooncel
aparat (telefoniczny) publiczny
betalttelefon

722-13-03

abri téléphonique**abriphone**

Petite construction à hauteur de tête, revêtue d'un matériau acoustique absorbant et destinée à faciliter l'usage d'un *poste téléphonique installé* en réduisant le niveau du *bruit ambiant*.

acoustic hood

A hood lined with sound-absorbing material to facilitate the use of a *telephone station* by reducing the *ambient noise* level.

акустический кожух

Кожух, покрытый звукопоглощающим материалом, для улучшения пользования телефонным аппаратом за счет ослабления окружающего шума.

semicabina

Pequeña construcción a modo de campana de la altura de una persona, revestida de material acústico absorbente, destinada a facilitar el uso de un *teléfono* instalado reduciendo el nivel del *ruido ambiente*.

Fernsprechhaube

nicchia telefonica
geluidskap
osłonnik akustyczny
talhuv

722-13-04

cabine téléphonique

Construction légère ou petit local contenant un *poste téléphonique installé* et dans lequel l'utilisateur doit entrer pour bénéficier dans une certaine mesure d'une isolation acoustique et du secret des conversations.

Fernsprechzelle ; Telefonhäuschen
cabina telefonica
telefooncel
kabina telefoniczna
telefonhytt

telephone booth

A small cabin containing a *telephone station* and providing a certain measure of acoustic insulation and privacy for the user.

телефонная будка

Небольшая кабина с телефонным аппаратом, обеспечивающая пользователю звукоизоляцию и уединенность.

cabina telefónica

Construcción ligera o pequeño local conteniendo un *teléfono* instalado destinado a proporcionar al usuario un cierto aislamiento acústico y secreto de la conversación.

722-13-05

cabine téléphonique ouverte

Cabine téléphonique sans porte.

Telefonstand
cabina telefonica aperta-
open telefooncel ; deurloze telefooncel
kabina telefoniczna otwarta
öppen telefonhytt

telephone stall

An enclosure similar to a *telephone booth* but with an open side and usually without a ceiling.

открытая телефонная кабина

Огражденное место, подобное *телефонной будке*, но открытое с одной стороны и обычно без потолка.

cabina telefónica abierta

Cabina telefónica sin puerta.

722-13-06

poste (téléphonique) principal

Poste téléphonique d'abonné associé à un *numéro d'abonné* particulier et relié directement au *commutateur local*.

Notes.

1 — Le mot "principal" doit être utilisé même s'il s'agit d'un poste qui n'est pas associé à des *postes téléphoniques supplémentaires* car un tel poste est néanmoins compté comme un poste téléphonique principal pour des raisons administratives. Pour les mêmes raisons une installation à une ou plusieurs *lignes téléphoniques d'abonné* est censée contenir un nombre de postes principaux égal au nombre de lignes d'abonné.

2 — Quand deux *postes téléphoniques installés* ou plus sont connectés en parallèle, l'un d'eux est d'habitude désigné comme poste téléphonique principal, les autres comme postes téléphoniques supplémentaires.

Hauptstelle
apparecchio telefonico principale
hoofdaansluiting
aparat (telefoniczny) główny
huvudapparat

subscriber's main station**main (telephone) station**

A *subscriber's telephone station* with a unique *subscriber number* directly connected to a *local switching entity*.

Notes.

1 — The word "main" is used even if a subscriber's main station has no *extensions* since such a station is counted as a main station for administrative purposes. By the same convention, an installation with one or more *subscriber's lines* is considered to contain the same number of subscriber's main stations as it has subscriber's lines.

2 — When two or more subscriber's stations are connected in parallel, usually one is designated as the subscriber's main station, the others as extensions.

722-13-06

основной абонентский аппарат

Абонентский телефонный аппарат с одним телефонным номером, непосредственно подключенный к местной телефонной станции.

Примечания.

1 — Слово "основной" употребляется даже в тех случаях, если основной аппарат не имеет дополнительных аппаратов, поскольку такой аппарат считается основным с точки зрения администрации. С этой точки зрения считается, что установка с одной или более *абонентскими линиями* содержит столько основных абонентских аппаратов, сколько имеется абонентских линий.

2 — Когда два и более абонентских аппарата соединены параллельно, обычно один из них определяется как основной абонентский аппарат, а другие как дополнительные.

teléfono principal

Teléfono de abonado asociado a un número de abonado particular y conectado directamente a un conmutador local.

Notas.

1 — La palabra "principal" debe utilizarse aún cuando se trate de un teléfono no asociado a *teléfonos supletorios*, pues tal teléfono se contabiliza como un principal por razones administrativas. Por las mismas razones una instalación con uno o más *líneas de abonado* se considera tiene tantos teléfonos principales como líneas de abonado.

2 — Cuando dos o más *teléfonos* instalados se conectan en paralelo uno de ellos tiene el carácter de principal y los demás de supletorios o extensiones.

722-13-07

poste (téléphonique) supplémentaire

Poste téléphonique installé associé à un poste téléphonique principal ou à un commutateur téléphonique privé.

extension**subscriber's extension station**

A telephone station associated with a subscriber's main station or with a private branch exchange.

дополнительный абонентский аппарат

Телефонный аппарат, подключенный к основному абонентскому аппарату или к ведомственной телефонной станции с выходом в город.

teléfono supletorio**extensión**

Teléfono asociado a un teléfono principal o a un conmutador telefónico privado.

Nebenstelle**apparecchio telefonico addizionale****neventoestel****aparat (telefoniczny) dodatkowy****sidoapparat**

722-13-08

poste privé

Poste téléphonique supplémentaire d'un commutateur téléphonique privé dont le service est limité au trafic interne ou poste téléphonique connecté à un commutateur téléphonique strictement privé.

completely restricted extension

In a private branch exchange, an extension restricted to internal telephone calls only.

дополнительный абонентский аппарат без права выхода в город

Дополнительный телефонный аппарат в ведомственной телефонной станции с выходом в город, имеющий право только на внутренние разговоры.

extensión restringida

En un conmutador telefónico privado, teléfono supletorio restringido únicamente a llamadas internas.

Nebenstelle ohne Amtsberechtigung ; nicht**amtsberechtigte Nebenstelle****apparecchio telefonico derivato****aansluiting voor intern verkeer****aparat telefoniczny sieci wewnętrznej****spärrad anknytning**

SECTION 722-14 - EXPLOITATION DES INSTALLATIONS PRIVÉES (en cours d'étude)

SECTION 722-14 - PRIVATE INSTALLATION OPERATION (under consideration)

РАЗДЕЛ 722-14 - ЭКСПЛУАТАЦИЯ ВЕДОМСТВЕННЫХ УСТАНОВОК (в стадии рассмотрения)

SECCIÓN 722-14 - OPERACIÓN DE LAS INSTALACIONES PRIVADAS (en estudio)

**CONTRÔLES ET MESURES
TESTS AND MEASUREMENTS
КОНТРОЛЬ И ИЗМЕРЕНИЯ
CONTROLES Y MEDIDAS**

SECTION 722-15 - QUALITÉ DE TRANSMISSION

SECTION 722-15 - TRANSMISSION PERFORMANCE

РАЗДЕЛ 722-15 - КАЧЕСТВО ПЕРЕДАЧИ

SECCIÓN 722-15 - CALIDAD DE TRANSMISIÓN (EN TELEFONÍA)

722-15-01

qualité de transmission (en téléphonie)

Degré d'aptitude d'une *chaîne de connexion complète* à transmettre ou à reproduire la parole, dans ses conditions réelles d'emploi.

Note. — L'évaluation de la qualité de transmission exige généralement d'étudier plusieurs caractéristiques de transmission ou d'utiliser plusieurs méthodes d'essai.

Übertragungsgüte

qualità di trasmissione (in telefonia)

transmissiekwaliteit

jakość transmisji (telefonicznej)

transmissionskvalitet

transmission performance (in telephony)

The effectiveness of a *complete connection* for transmitting or reproducing speech under actual conditions.

Note. — The specification of transmission performance generally requires the consideration of more than one attribute or test method.

качество передачи (в телефонии)

Эффективность *полного соединения* для передачи и воспроизведения речи при реальных условиях.

Примечание. — Нормирование качества передачи требует обычно рассмотрения нескольких параметров или методов испытания.

calidad de transmisión (en telefonía)

Grado de aptitud de una *cadena de conexión* completa para transmitir o reproducir la palabra en condiciones reales de utilización.

Nota. — La evaluación de la calidad de transmisión exige generalmente estudiar varias características de transmisión o utilizar varios métodos de ensayo.

722-15-02

dégradation (de la qualité d'un signal)

Transformation indésirable d'un signal qui réduit la *qualité de transmission* téléphonique.

Note. — La dégradation peut être due à du bruit, à de la distorsion ou à d'autres phénomènes.

Beeinträchtigung (der Signalqualität)

degradazione della qualità di trasmissione

vermindering van de transmissiekwaliteit

obniżenie jakości transmisji

transmissionsförsämring

impairment (of signal quality)

An undesired change of a signal reducing the telephone *transmission performance*.

Note. — Impairment may be caused by noise, distorsion or other phenomena.

722-15-02	ухудшение (качества сигнала) Нежелательное изменение сигнала, ухудшающее <i>качество передачи</i>. <i>Примечание.</i> — Ухудшение может быть вызвано шумом, искажением или другим явлением. degradación (de la calidad de una señal) Cambio no deseado de una señal que reduce la <i>calidad de transmisión</i> telefónica. <i>Nota.</i> — La degradación puede ser debida al ruido, distorsión o a otros fenómenos.	Nebensprechen diafonia overspraak przesłuch överhörning
722-15-03	diaphonie Apparition d'une énergie indésirable dans une voie de transmission, liée à la présence d'un signal dans une autre voie et due par exemple à une induction, une conduction ou des effets non linéaires. crosstalk The appearance of undesired energy in a channel, owing to the presence of a signal in another channel, caused by, for example induction, conduction or non-linearity. переходное влияние Появление в канале нежелательной энергии, зависящей от наличия сигналов в другом канале и вызванной, например, индукцией, проводимостью или нелинейностью. diafonia Aparición de una energía no deseada en un canal, debida a la presencia de una señal en otro canal, producida, por ejemplo, por inducción, conducción o efectos no lineales.	störender Kanal canale disturbante storend kanaal (oversprekend kanaal) kanal zakłócający störande kanal
722-15-04	voie perturbatrice Voie de transmission qui achemine un signal provoquant une <i>diaphonie</i>. disturbing channel The channel carrying a signal which produces <i>crosstalk</i>. влияющий канал Канал, по которому передается сигнал, вызывающий <i>переходное влияние</i>. canal perturbador Canal de transmisión que conduce una señal que produce <i>diafonia</i>.	gestörter Kanal canale disturbato gestoord kanaal kanal zakłócony störd kanal
722-15-05	voie perturbée (en diaphonie) Voie de transmission dans laquelle apparaît par <i>diaphonie</i> une énergie indésirable, provenant d'une ou plusieurs <i>voies perturbatrices</i>. disturbed channel A channel in which <i>croostalk</i> appears originating from one or more <i>disturbing channels</i>. канал, подверженный влиянию Канал, в котором появляется <i>переходное влияние</i> от одного или более <i>влияющих каналов</i>. canal perturbado Canal en el que aparece por <i>diafonia</i> una energía no deseada, que proviene de uno o más <i>canales perturbadores</i>.	verständliches Nebensprechen diafonia intelligibile verstaanbare overspraak przesłuch zrozumiały förståbar överhörning
722-15-06	diaphonie intelligible <i>Diaphonie</i> produisant des signaux compréhensibles. intelligible croostalk <i>Croostalk</i> in the form of intelligible signals. внятное переходное влияние <i>Переходное влияние</i> в виде внятных сигналов.	

- 722-15-06** **diafonía intelible**
Diafonía en forma de señales comprensibles.
- 722-15-07** **diaphonie inintelligible**
Diaphonie ne produisant pas de signaux compréhensibles.
- unintelligible crosstalk**
Crosstalk in the form of unintelligible signals.
- невнятное переходное влияние**
Переходное влияние, вызывающее в канале, подверженном влиянию, невнятные телефонные сигналы.
- diafonía inintelligible**
Diafonía en forma de señales no comprensibles.
- 722-15-08** **murmure confus**
 Bruit de fond provenant par *diaphonie* de plusieurs *voies perturbatrices*.
- babble**
 The aggregate *crosstalk* caused by many *disturbing channels*.
- переходная помеха**
 Суммарное *переходное влияние*, обусловленное несколькими *влияющими каналами*.
- murmullo**
murmullo
 Ruido de fondo producido por *diafonía* de varios *canales perturbadores*.
- 722-15-09** **écart diaphonique**
 Rapport, généralement exprimé en décibels, de la puissance apparente en l'absence de *diaphonie* en un point déterminé d'une *voie perturbée* à la puissance apparente, due à la *diaphonie* créée au même point par une *voie perturbatrice*, lorsque les voies perturbée et perturbatrice transmettent une même puissance apparente en un point de niveau relatif zéro.
- signal to crosstalk ratio**
 A ratio, usually expressed in decibels, of the apparent power without *crosstalk* at a given point of a *disturbed channel*, to the apparent power developed by *crosstalk* from a single *disturbing channel* at the same point when the disturbed and disturbing channels are transmitting a given apparent power at a point of zero relative level.
- защищенность от переходного влияния**
 Отношение, выраженное обычно в децибелах, кажущейся мощности сигнала без учета *переходного влияния* в заданной точке канала, подверженного влиянию, к кажущейся мощности, вызванной переходным влиянием от одного *влияющего канала*, в той же точке, когда по каналу, подверженному влиянию, и влияющему каналу передается сигнал с заданной кажущейся мощностью в точке нулевого относительного уровня.
- relación señal/diafonía**
 Relación expresada normalmente en decibelios, entre la potencia aparente en ausencia de *diafonía* en un punto determinado de un *canal perturbado* y la potencia aparente, debida a la *diafonía* creada en el mismo punto por un *canal perturbador*, cuando los canales perturbado y perturbador transmiten una misma potencia aparente en un punto de nivel relativo cero.
- unverständliches Nebensprechen
 diafonía inintelligibile
 niet verstaanbare overspraak
 przesłuch niezrozumiały
 oförståbar överhörning
- Babble ; Babbeln
 mormorio confuso
 meervoudige overspraak
 szum tłowy
 babbel
- Signal-Nebensprechverhältnis
 scarto diafonico
 signaal/overspraakverhouding
 odstęp od przesłuchu
 signal-överhörningsförhållande

722-15-10

affaiblissement diaphonique

Rapport, généralement exprimé en décibels, de la puissance apparente en un point déterminé d'une *voie perturbatrice* à la puissance apparente, due à la *diaphonie* provenant de cette voie, en un point déterminé de la *voie perturbée*, dans des conditions spécifiées de terminaison de ces voies.

Nebensprechdämpfung
 attenuazione diafonica
 overspraakdemping
 tłumienność przesłuchowa
 överhörningsdämpning

crosstalk attenuation

The ratio, usually expressed in decibels, of the apparent power at a given point of a *disturbing channel*, to the apparent power arriving at a given point of the *disturbed channel* via a *crosstalk* path under specified conditions of termination of these channels.

переходное затухание

Отношение, выраженное обычно в децибелах, кажущихся мощностей в заданной точке *влияющего* и *подверженного влиянию* каналов при наличии *переходного влияния* и при заданных условиях нагрузки этих каналов.

atenuación diafónica

Relación, expresada normalmente en decibelios, entre la potencia aparente en un punto determinado de un *canal perturbador* y la potencia aparente debido a la *diafonía* proveniente de este canal, en un punto determinado del *canal perturbado*, en condiciones especificadas de terminación de estos canales.

722-15-11

affaiblissement paradiaphonique

Affaiblissement diaphonique entre deux voies de transmission ayant un trajet commun, mesuré sur la *voie perturbatrice* à l'entrée du trajet commun et sur la *voie perturbée* à la même extrémité du trajet commun.

Nahnebensprechdämpfung
 attenuazione di paradiafonia
 nabij-overspraakdemping
 tłumienność zbliżnoprzesłuchowa
 näröverhörningsdämpning

near-end crosstalk attenuation

Crosstalk attenuation between two channels with a common path, measured on the *disturbing channel* at the beginning of the common path and on the *disturbed channel* at the same point of the common path.

переходное затухание на ближнем конце

Переходное затухание между двумя каналами с общим трактом, измеренное во *влияющем канале* в начале общего тракта и в *канале, подверженном влиянию*, в той же точке общего тракта.

atenuación paradiafónica

Atenuación diafónica entre dos canales con un trayecto común, medida sobre el *canal perturbador* a la entrada del trayecto común y sobre el *canal perturbado* en el mismo extremo del trayecto común.

722-15-12

affaiblissement télédiaphonique

Affaiblissement diaphonique entre deux voies de transmission ayant un trajet commun, mesuré sur la *voie perturbatrice*, à l'entrée du trajet commun et sur la *voie perturbée* à l'autre extrémité du trajet commun.

Fernebensprechdämpfung
 attenuazione di telediafonia
 veraf-overspraakdemping
 tłumienność zdalnoprzesłuchowa
 fjärröverhörningsdämpning

far-end crosstalk attenuation

Crosstalk attenuation between two channels, with a common path, measured on the *disturbing channel* at the beginning of the common path and on the *disturbed channel* at the end of the common path.

переходное затухание на дальнем конце

Переходное затухание между двумя каналами с общим трактом, измеренное во *влияющем канале* в начале общего тракта и в *канале, подверженном влиянию*, в конце общего тракта.

atenuación telediafónica

Atenuación diafónica entre dos canales con un trayecto común, medida sobre el *canal perturbador* a la entrada del trayecto común y sobre el *canal perturbado* en el otro extremo del trayecto común.

722-15-13

paradiaphonie

Diaphonie qui correspond à un *affaiblissement paradiaphonique*.

Nahnebensprechen
 paradiafonia
 nabij-overspraak
 przesłuch zbliżny
 näröverhörning

near-end crosstalk

Crosstalk which corresponds to *near-end crosstalk attenuation*.

722-15-13

переходное влияние на ближнем конце

Переходное влияние, обусловленное переходным затуханием на ближнем конце.

paradiafonia

Diafonia que corresponde a una atenuación paradiafónica.

722-15-14

télédiaphonie

Diaphonie qui correspond à un affaiblissement télédiaphonique.

far-end crosstalk

Crosstalk which corresponds to far-end crosstalk attenuation.

переходное влияние на дальнем конце

Переходное влияние, обусловленное переходным затуханием на дальнем конце.

telediafonia

Diafonia que corresponde a una atenuación telediafónica.

Fernnebensprechen
telediafonia
veraf-overspraak
przesłuch zdalny
fjärröverhörning

722-15-15

écho (en téléphonie)

Signal indésirable qui parvient en un point donné, après réflexion ou propagation indirecte, avec une intensité et un retard suffisants pour être perçu, en ce point, comme une répétition distincte du signal direct.

echo (in telephony)

An undesired signal which arrives at a given point, after reflection or indirect propagation, with sufficient magnitude and delay for it to be perceptible at this point, as a distinct repetition of the direct signal.

эхо (в телефонии)

Нежелательный сигнал, появляющийся в данной точке в результате отражения или прохождения по косвенным путям, с достаточной амплитудой и задержкой, чтобы быть принятым как отчетливое повторение прямого сигнала.

eco (en telefonía)

Señal no deseada que llega a un punto dado, después de reflexión o propagación indirecta, con suficiente intensidad y retardo para percibirse en ese punto como una repetición distinta de la señal directa.

Echo
eco
echo
echo
eko

722-15-16

écho multiple

Succession d'échos avec des retards différents issus d'une source unique et perçus séparément.

multiple echo

Successive echoes from one source which have different delays and are perceived separately.

многократное эхо

Последовательные эха от одного источника, которые имеют различную задержку и воспринимаются раздельно.

eco múltiple

Sucesión de ecos con retardos diferentes provenientes de una fuente única y percibidos separadamente.

Mehrfachecho
eco multipla
galm (bij telefonie)
echo zwielokrotnione
upprepat eko

722-15-17

mutilation (de la parole)

Suppression des parties initiale ou finale d'un mot ou d'une syllabe due à l'imperfection d'un dispositif de commutation commandé par la voix.

mutilation (of speech)

clipping (deprecated term)

Loss of initial or final parts of a word or syllable because of an imperfection in a voice operated switching device.

Sprachverstümmelung
multifunzione della parola
spraakverminking ; kortstondige
spraakonderbreking
obcinanie (mowy)
ordstympling

722-15-17

дробление (речи)

Потеря начальных или конечных частей слов или слогов из-за несовершенства управляемого голосом переключающего устройства.

mutilación (de la palabra)

Supresión de las partes inicial o final de una palabra o de una sílaba debido a la imperfección de un dispositivo de conmutación controlado por la voz.

722-15-18

bruit ambiant (en téléphonie)

Bruit acoustique global qui existe au voisinage d'une personne qui téléphone.

Note. — Le bruit ambiant résulte de la composition de sons provenant de plusieurs sources, proches ou lointaines, et peut perturber la conversation téléphonique.

ambient noise (in telephony)

Acoustic noise which is present in the neighbourhood of a person using a telephone set.

Note. — The ambient noise is usually a composite of sounds from many sources, near and far, and may interfere with the telephone conversation.

местный шум (в телефонии)

Акустический шум, имеющийся в непосредственной близости от абонента, пользующегося телефонным аппаратом.

Примечание. — Местный шум представляет собой обычно композицию звуков, создаваемых различными близко и далеко расположенными источниками, и влияет на телефонные переговоры.

ruido ambiente (en telefonía)

Ruido acústico global presente en la proximidad de una persona que utiliza un teléfono.

Nota. — El ruido ambiente es el resultado de la composición de sonidos provenientes de varias fuentes, próximas o lejanas, y puede perturbar la conversación telefónica.

Umgebungsgeräusch (bei der Telefonie)

rumore ambiente
omgevingsgeruis (bij telefonie)
szum otoczenia
omgivningsbuller

722-15-19

bruit de salle

Bruit ambiant qui existe dans une salle.

room noise

Ambient noise present in a room.

шум помещения

Местный шум в помещении.

ruido de sala

Ruido ambiente que existe en una sala.

Raumgeräusch

rumore di sala
.....
szum pomieszczenia
rumbuller

722-15-20

choc acoustique (en téléphonie)

Ensemble des troubles, passagers ou irréversibles, dû au fonctionnement de l'oreille et éventuellement du système nerveux, pouvant être subis par l'utilisateur d'un *écouteur téléphonique*, à la suite d'une brusque et importante élévation de la pression acoustique produite par celui-ci.

Note. — Un choc acoustique résulte généralement de l'apparition, dans des circonstances anormales, de tensions de valeurs élevées et de courte durée aux bornes d'un *poste téléphonique*.

acoustic shock (in telephony)

Any temporary or permanent disturbance of the functioning of the ear, or of the nervous system, which may be caused to the user of a *telephone earphone* by a sudden sharp rise in the acoustic pressure produced by it.

Note. — An acoustic shock usually results from the occurrence, in abnormal circumstances, of short-lived high voltages at the terminals of a *telephone set*.

Schallschock ; Gehörschock
impulso acústico ; choc
kortstondige overbelasting van het gehoor
udar akustyczny
akustisk chock

722-15-20

акустический удар

Любое кратковременное или длительное нарушение функций слуха или нервной системы, которые могут возникнуть у абонента из-за неожиданного резкого подъема акустического давления, воспроизводимого аппаратом.

Примечание. — Акустический удар возникает, как правило, случайно вследствие кратковременного ненормально высокого напряжения на зажимах телефонного аппарата.

choque acústico (en telefonía)

Conjunto de disfunciones, pasajeras o irreversibles, en el funcionamiento del oído y eventualmente del sistema nervioso que puede sufrir el usuario de un *auricular telefónico* como consecuencia de una brusca e importante elevación de la presión acústica producida por el auricular.

Nota. — Un choque acústico se produce generalmente por la aparición en circunstancias anormales, de tensiones de valores elevados y de corta duración en bornes de un *teléfono*.

722-15-21

effet local (d'un poste téléphonique)

Reproduction par un *récepteur téléphonique* des sons captés par le *microphone* associé et transmis de l'un à l'autre sans retard appréciable par l'intermédiaire des circuits électriques qui les relient à l'intérieur du *poste téléphonique*.

Rückhören

effetto locale

lokaal effect (in een telefoontoestel)
dogłos (w aparacie telefonicznej)
sidoton

sidetone

The reproduction in the *telephone receiver* of sounds picked up by its associated *transmitter* and transmitted without appreciable delay by the internal circuitry of the *telephone set*.

местный эффект

Воспроизведение в телефоне звуков, воспринятых *микрофоном* и затем поступающих без ощутимой задержки через внутренние цепи данного телефонного аппарата.

efecto local (de un centro telefónico)

Reproducción por un *receptor telefónico* de los sonidos captados por el *micrófono* asociado, y transmitidos del uno al otro sin retardo apreciable por intermedio de los circuitos eléctricos que los unen en el interior del *teléfono*.

722-15-22

effet local pour la parole

Effet local produit par la voix de la personne qui parle devant le *microphone* du *poste téléphonique*.

Sprachrückhören

effetto locale per la parola
lokaal effect van spraak
dogłos dla mowy
talproducerad sidoton

speech sidetone

The *sidetone* produced by the voice of a person speaking into the *transmitter* of a *telephone set*.

местный эффект речи

Местный эффект, вызванный говорящим в *микрофон* абонентом.

efecto local por la palabra

Efecto local producido por la voz de la persona que habla delante del *micrófono* del *teléfono*.

722-15-23

effet local pour le bruit ambiant

Effet local produit par le *bruit ambiant*.

Umgebungsgeräusch-Rückhören

effetto locale per il rumore ambiente
lokaal effect bij geruis
dogłos dla szumu otoczenia
bullersidoton

ambient noise sidetone

Sidetone produced by *ambient noise*.

местный эффект шума помещения

Местный эффект, создаваемый шумом помещения.

efecto local por el ruido ambiente

Efecto local producido por el *ruido ambiente*.

722-15-24

note d'opinion (en téléphonie)

Valeur dans une échelle prédéfinie qu'un expérimentateur attribue à son opinion sur la qualité du système de transmission téléphonique qu'il a utilisé pour échanger une conversation ou pour écouter un texte prononcé.

Note. — L'échelle comporte généralement cinq valeurs, par exemple: excellent, bon, acceptable, mauvais, inacceptable.

Beurteilungsnote (bei der Telefonie)
indice d'opinione
(subjectief) waarderingscijfer
wskaznik opinii (w telefonii)
bedömningstal

opinion score (in telephony)

The value on a predefined scale that a subject allocates to his opinion of the performance of the telephone transmission system used either for conversation or only for listening to spoken material.

Note. — The scale generally consists of five values, for example: excellent, good, fair, bad, unfair.

оценка методом мнений (в телефонии)

Величина по условной шкале, которую выбирает оператор по своему мнению для оценки качества работы системы телефонной связи посредством либо ведения разговора, либо только для прослушивания произнесенного текста.

Примечание. — Как правило, шкала состоит из пяти градаций: отлично, хорош, удовлетворительно, плохо, очень плохо.

nota de opinión (en telefonía)

Valor en una escala predefinida que un individuo atribuye a su opinión sobre la calidad del sistema de transmisión telefónica que utiliza en una conversación o para escuchar un texto hablado.

Nota. — La escala la forman generalmente cinco valores, por ejemplo, excelente, buena, aceptable, mala, inaceptable.

722-15-25

note moyenne d'opinion

Valeur moyenne pour un système de transmission téléphonique donné, des *notes d'opinion* prises sur l'ensemble des sujets participant à une expérience.

mittlere Beurteilungsnote
indice d'opinione media
gemiddeld waarderingscijfer
wskaznik opinii sredni
medelbedömningstal

mean opinion score

The mean value on a given telephone transmission system, of the *opinion scores* taken over all the subjects in an experiment.

среднее значение оценок методом мнений

Среднее значение оценок по методу мнений, полученное всеми операторами, участвующими в эксперименте, для данной системы телефонной связи.

nota media de opinión

Valor medio, para un sistema de transmisión telefónico dado, de las *notas de opinión* de un conjunto de individuos que participan en un experimento.

SECTION 722-16 - APPAREILS DE MESURE
SECTION 722-16 - MEASURING APPARATUS
РАЗДЕЛ 722-16 - ИЗМЕРИТЕЛЬНЫЕ ПРИБОРЫ
SECCIÓN 722-16 - APARATOS DE MEDIDA

722-16-01

volumètre
indicateur de volume

Voltmètre de caractéristiques spécifiées, destiné à déterminer le *volume* d'un signal électrique, par exemple au cours d'une conversation téléphonique ou d'une transmission radiophonique.

Note. — Le résultat de la lecture doit être accompagné d'une référence à la description du voltmètre et à l'interprétation de la lecture.

volume meter
volume indicator

A voltmeter of specified characteristics, used to determine the *volume* of an electrical signal, for instance during a telephone conversation or a sound programme transmission.

Note. — In giving the results of the meter reading, the type of meter used and the method of reading should be stated.

волюметр
измеритель волюма

Вольтметр с заданными характеристиками, предназначенный для определения *волюма* электрического сигнала, например, во время телефонного разговора или передачи программ звукового вещания.

Примечание. — При оценке результатов измерения следует указывать тип используемого измерителя и метод снятия показаний.

volúmetro
indicador de volumen

Voltímetro de características especificadas, utilizado para determinar el *volumen* de una señal eléctrica, por ejemplo en el curso de una conversación telefónica o de una transmisión radiofónica.

Nota. — El resultado de la medida debe ir acompañado de una referencia al tipo de voltímetro utilizado e interpretación de la lectura.

Volumenmeter
indicatore volume
volumemeter
wolumetr
volymmeter

722-16-02

vumètre

Volumètre normalisé aux Etats-Unis d'Amérique ou *volumètre* de caractéristiques voisines.

Notes.

1 — Le nom du vumètre provient de Volume Unit meter.

2 — Le vumètre normalisé aux Etats-Unis d'Amérique et son mode d'emploi sont décrits dans le supplément n° 11 du Tome V du Livre Blanc du CCITT, 1969.

vu meter

Volume meter standardized in the United States of America or any meter with similar characteristics.

Notes.

1 — The name vu meter was derived from Volume Unit meter.

2 — The vu meter standardized in the United States of America and its method of use are described in the supplement n°11 of Volume V of the CCITT White Book, 1969.

Vu-метр

Стандартизованный в США *волюметр* или любой другой измеритель с подобными характеристиками.

Примечания.

1 — Название *vu-метр* образовано на основе.

2 — *Vu-метр* стандартизован в США и метод его использования описывается в приложении 11 к Тому V белой книги МККТТ (1969).

VU-Meter
volumetro
vu-meter
vu-metr ; wskaźnik vu
vu-meter

722-16-02

vúmetro

Volúmetro normalizado en USA o volúmetros de similares características.

Notas.

1 — El nombre de vúmetro vien de "Volume Unit Meter".

2 — El vúmetro normalizado en USA y su modo de empleo se describen en el suplemento N° 11 del Tomo (V) del Libro Blanco de CCITT, 1969.

722-16-03

unité (américaine) de volume

(symb. : vu)

Unité de graduation des *vumètres* telle que l'écart entre deux graduations consécutives correspond à une variation de 1 dB pour un signal sinusoïdal de fréquence 1000 Hz.

(amerikanische) Volumeneinheit

unità di volume (simbolo)

(Amerikaanse) eenheid van volume

jednostka (amerykańska) wolumenu

vu-enhet

(american) volume unit

(symb. : vu)

The unit in which the *vu meters* are graduated such that the separation between two consecutive graduations corresponds to a variation of 1 dB for a sinusoidal signal of frequency 1000 Hz.

(американская) единица волюма

(symb. : vu)

Единица, в которой градуируются *vu-метры* таким образом, что различие между двумя последовательными градациями соответствует изменению уровня синусоидального сигнала с частотой 1000 Гц на 1 дБ.

unidad (americana) de volumen

(symb. : vu)

Unidad de graduación de los *vúmetros* tal que la separación entre dos graduaciones consecutivas corresponde a una variación de 1 dB para una señal senoidal de frecuencia 1000 Hz.

722-16-04

volume de référence (américain)

Volume d'un *signal vocal* complexe donnant sur le *vumètre* relié aux bornes d'une résistance de 600 Ω la même indication qu'un signal sinusoïdal de fréquence 1000 Hz et de puissance 1 mW pour lequel le *vumètre* indique 0 vu.

(amerikanisches) Bezugsvolumen

volume di riferimento (americano)

(Amerikaans) vergelijkingsvolume

wolumen odniesienia (amerykański)

vu-referensvolym

(american) reference volume

The *volume* of a complex *voice signal* that gives on the *vu meter* connected across a 600 Ω resistance the same indication as a sinusoidal signal of 1000 Hz and at 1 mW for which the *vu meter* indicates 0 vu.

(американский) опорный волюм

Волюм сложного речевого сигнала, который дает на *vu-метре*, подключенном к сопротивлению 600 Ом, такое же показание, как и синусоидальный сигнал с частотой 1000 Гц, при мощности которого 1 мВт. Показание *vu-метра* равно 0.

volumen de referencia (americano)

Volumen de una *señal vocal* compleja que da sobre el *vúmetro* conectado a través de una resistencia de 600 Ohmios la misma indicación que una señal senoidal de frecuencia 1000 Hz y de potencia 1 mW, para la que el *vúmetro* indica 0 vu.

722-16-05

volumètre de l'ARAEN

Volumètre spécifié par le CCITT et utilisé pour le réglage de la *puissance vocale* de l'opérateur qui parle au cours d'un essai de *netteté phonétique*.

Note. — Le volumètre de l'ARAEN est décrit dans le supplément n° 10 du Tome V du Livre Blanc du CCITT, 1969.

ARAEN-Sprachvoltmeter

indicatore di volume dell'ARAEN

ARAEN-(spraak)volumemeter

wolumetr ARAEN

ARAEN vu-meter

ARAEN speech voltmeter

A *volume meter* specified by the CCITT and used for the adjustment of the test operator's *acoustical speech power* during *articulation test* measurements.

Note. — The ARAEN speech voltmeter is described in the supplement n° 10 of Volume V of the CCITT White Book, 1969.

722-16-05

волюметр ARAEN

Волюметр, нормализованный МККТТ и предназначенный для контроля акустической мощности речи диктора в ходе артикуляционных измерений.

Примечание. — Волюметр ARAEN описан в приложении 10 к Тому V белой книги МККТТ (1969).

volúmetro de ARAEN

Volúmetro especificado por el CCITT, utilizado para el ajuste de la *potencia vocal* del operador que habla en el curso de un ensayo de nitidez fonética.

Nota. — El volúmetro de ARAEN se describe en el suplemento N°10 del Tomo (V) del Libro Blanco del CCITT, 1969.

722-16-06

tension psophométrique

Tension en un point spécifié d'une voie de transmission ou d'un *poste téléphonique*, égale à la racine carrée de la somme des carrés des tensions efficaces des composantes spectrales d'une perturbation électrique induite dans la voie ou le poste, chaque tension étant affectée d'un certain poids conventionnel dépendant de la fréquence correspondante.

Note. — Pour la *téléphonie*, les poids conventionnels sont indiqués dans la Recommandation O.41 du CCITT contenue dans le fascicule IV-4 du Livre Bleu, 1989.

Geräuschspannung ; psophometrisch
bewertete Fremdspannung
tensione psfometrica
psfometrische spanning
napięcie psfometryczne
psfometrisk spänning

psophometric voltage

The voltage, at a specified point in a channel or *telephone set*, which is equal to the square root of the sum of the squares of the effective voltages of the spectral components of a disturbance induced in the channel or set, each voltage being weighted to take account of the corresponding frequency.

Note. — For *telephony*, the conventional weighting is given in the CCITT Recommendation O.41 from the Fascicle IV-4 of the Blue Book, 1989.

псофометрическое напряжение

Напряжение в заданной точке канала или *телефонного аппарата*, которое равно корню квадратному из суммы квадратов эффективных значений напряжений спектральных составляющих помех, наведенных в канале или аппарате, и взвешенное в зависимости от частот этих составляющих.

Примечание. — Для телефонии условное взвешивание определяется в Рекомендации МККТТ Р.53 Тома V Желтой книги (1981).

tensión psfométrica

Tensión en un punto especificado de un canal de transmisión o de un *teléfono*, igual a la raíz cuadrada de la suma de los cuadrados de las tensiones eficaces de los componentes espectrales de una perturbación eléctrica inducida en el canal o teléfono, estando afectada cada tensión de un cierto peso convencional dependiendo de la frecuencia correspondiente.

Nota. — Para la telefonía los pesos convencionales vienen indicados en la Recomendación O.41 del CCITT, contenido en el fascículo IV-4 del Libro Azul, 1989.

722-16-07

force électromotrice psophométrique

Force électromotrice égale au double de la *tension psophométrique* qui serait mesurée aux bornes d'une résistance de 600 Ω sur laquelle serait fermé le *circuit téléphonique* au point de mesure, soit directement, soit au travers d'un transformateur idéal adaptant à 600 Ω l'impédance image du circuit, l'autre extrémité du circuit étant fermée sur son impédance image.

Note. — La force électromotrice psophométrique permet d'exprimer quantitativement le degré de trouble qu'apporterait à une conversation téléphonique une force électromotrice perturbatrice provenant de sources extérieures.

psophometrische elektromotorische Kraft
f.e.m. psofometrica
psofometrische elektromotorische kracht
siła elektromotoryczna psofometryczna
psofometrisk emk

psophometric electromotive force

The psophometric e. m. f. is twice the *psophometric voltage* which would be measured across a resistance of 600 Ω closing the *telephone circuit* at the point of measurement either directly or by means of an ideal transformer adapting the image impedance of the circuit to 600 Ω , the other end of the circuit being closed by its image impedance.

Note. — The psophometric e.m.f. permits the quantitative expression of the degree of interference that a disturbing e.m.f. from outside sources would have on a telephone conversation.

псофометрическая ЭДС

Псофометрическая ЭДС - это удвоенное значение *псофометрического напряжения*, измеренного на выходе телефонного аппарата, нагруженного на сопротивлении 600 Ом либо непосредственно, либо через идеальный трансформатор, согласовывающий характеристическое сопротивление канала с сопротивлением 600 Ом, при этом канал на входе должен быть нагружен на характеристическое сопротивление.

Примечание. — Псофометрическая ЭДС позволяет количественно выразить степень влияния, которое будет оказывать ЭДС помех внешних источников на телефонную передачу.

fuerza electromotriz sofométrica

Fuerza electromotriz igual al doble de la *tensión psfométrica* que se mediría a través de una resistencia de 600 Ohmios sobre la que se cerraría el *circuito telefónico* en el punto de medida, bien directamente o bien a través de un transformador ideal adaptando a 600 Ohmios la impedancia imagen del circuito, estando el otro extremo cerrado sobre su impedancia imagen.

Nota. — La fuerza electromotriz psfométrica permite expresar cuantitativamente el grado de interferencia que aportaría a una conversación telefónica una fuerza electromotriz proveniente de fuentes exteriores.

Geräuschleistung
potenza psfometrica
psfometrisch vermogen
moc psfometryczna
psfometrisk effekt

722-16-08

puissance psophométrique

Puissance qui serait dissipée dans une résistance de 600 Ω à laquelle on appliquerait une *tension psophométrique* donnée.

psophometric power

The power which would be absorbed by a resistance of 600 Ω to which a given *psophometric voltage* has been applied.

псофометрическая мощность

Мощность, выделяющаяся на сопротивлении 600 Ом, к которому приложено данное *псофометрическое напряжение*.

potencia psfométrica

Potencia que se disiparía en una resistencia de 600 Ohmios a la que se aplicase una *tensión psfométrica* dada.

722-16-09

psophomètre

Appareil destiné à la mesure de la *tension psophométrique* des bruits de circuit.

Note. — Le psophomètre comporte un réseau filtrant dont les caractéristiques diffèrent suivant le type du circuit considéré : circuit téléphonique commercial ou circuit pour transmission radiophonique. Les poids psophométriques correspondent approximativement à l'effet sur l'oreille de tensions perturbatrices de fréquences diverses. Le psophomètre recommandé par le CCITT est défini dans la Recommandation O.41 du CCITT contenue dans le fascicule IV-4 du Livre Bleu 1989, pour la téléphonie, dans la Recommandation J.16 du CCITT contenu dans le fascicule III.6 du Livre Bleu, 1989, pour les circuits radiophoniques.

Geräuschspannungsmesser

psófono
psófono
psófono
psófono

psophometer

Apparatus for measuring the *psophometric voltage* of circuit noises.

Note. — The psophometer incorporates a weighting network, the characteristics of which differ according to the circuit under consideration, commercial telephone or sound program transmission circuits. The psophometric weights correspond to the aural effect of disturbing voltages of various frequencies. The psophometer recommended by the CCITT is defined in the CCITT Recommendation O.41 from the Fascicle IV-4 of the Blue Book, 1989, for telephony, in the CCITT Recommendation J.16 from the fascicule III.6 of the Blue Book, 1989, for sound program channels.

псофометр

Прибор для измерения *псофометрического напряжения* шума в канале.

Примечание. — Псофометр содержит взвешивающий контур, характеристики которого различны для разных каналов (коммерческий телефонный канал, канал звукового вещания). Псофометрическое взвешивание соответствует слуховому восприятию напряжений различных частот. Псофометр, рекомендуемый МККТТ для телефонной связи, описывается в Рекомендации МККТТ Р.53 в Томе V Желтой книги (1981), псофометр для программ звукового вещания - в Рекомендации МККТТ J16 в выпуске III.4 Тома V желтой книги (1981).

psófono

Aparato para la medida de la *tensión psófonétrica* de ruidos de circuito.

Notas.

1 — El psófono incorpora una red filtrante cuyas características difieren según el tipo de circuito considerado : circuito telefónico comercial o circuito para transmisión radiofónica. Los pesos psófonétricos corresponden aproximadamente al efecto sobre el oído de tensiones perturbadoras de frecuencias diversas. El psófono recomendado por el CCITT se define en la Recomendación O.41 del CCITT, contenida en el fascículo IV-4 del Libro Azul, 1989, para la telefonía, y en la Recomendación J.16 del CCITT, contenida en el fascículo IV-4 del Libro Azul, 1989, para los circuitos radiofónicos.

2 — En español se escribe indistintamente psófono o sofófono.

722-16-10

diaphonometre

Appareil pour la mesure des *affaiblissements diaphoniques*.

crosstalk meter

Apparatus for measuring *crosstalk attenuation*.

Nebensprechdämpfungsmesser

diafonometro
ovespraakdempingsmeter
miernik przesłuchu
överhörningsmeter

измеритель переходного влияния

Прибор для измерения величины *переходного затухания*.

diafonómetro

Aparato para la medida de *atenuaciones diafónicas*.

722-16-11

sonomètre

Appareil destiné à la mesure des niveaux de pression acoustique, dont la directivité, les diverses réponses en fréquence, les caractéristiques de détection et les diverses réponses dynamiques sont spécifiées.

Note. — Pour la *téléphonie*, le CCITT recommande dans la Recommandation P54 contenue dans le Tome V du Livre Bleu, 1989, d'adopter le sonomètre spécifié dans la publication 651 (1979) de la CEI intitulée : sonomètres.

sound-level meter

An instrument, having a specified performance in respect of directivity, various frequency responses, rectification characteristic, and various dynamic responses, intended for the measurement of sound pressure levels.

Note. — For *telephony*, the CCITT recommends in the CCITT Recommendation P54 from the Volume V of the Blue Book, 1989, the adoption of the sound level meter specified in the publication 651 (1979) of the IEC entitled: sound level meters.

измеритель уровня звука

Прибор с определенными рабочими характеристиками направленности, различной частотной зависимости, детектирования и различными динамическими характеристиками, предназначенный для измерения уровня звукового давления.

Примечание. — Для телефонии в Рекомендации МККТТ Р.54 в Томе V Желтой книги (1981) предлагается принять измерители уровня звука, определяемые в публикации МЭК 651 (1979) измерители уровня звука.

sonómetro

Aparato para la medida de niveles de presión acústica, en el que la directividad, las diversas respuestas en frecuencia, las características de detección y las diversas respuestas dinámicas están especificadas.

Nota. — Para la telefonía, el CCITT recomienda en su Recomendación P54 del Tomo (V) del Libro Azul, 1989, adoptar el sonómetro especificado en la Publicación 651 (1979) de la Comisión Electrotécnica Internacional titulada "Sonómetros".

Schallpegelmesser
misuratore di livello sonoro ; fonometro
geluidsniveau-meter
miernik poziomu dźwięku ; sonometr
ljudnivāmātare

722-16-12

coupleur acoustique (en téléphonométrie)

Cavité de forme et de volume déterminés utilisée pour l'étalonnage des écouteurs téléphoniques ou des *microphones* et servant à les coupler avec un microphone étalonné pour la mesure des pressions développées dans la cavité.

acoustic coupler (in telephonometry)

A cavity of defined shape and volume used for the testing of *telephone earphones* or *transmitters* in conjunction with a calibrated transmitter adapted to measure the pressure developed within the cavity.

акустическая камера (в телефонометрии)

Полый резонатор определенной формы и объема, предназначенный для проверки телефонов или микрофонов, с калиброванным микрофоном, предназначенным для измерения давления, создаваемого внутри этого резонатора.

acoplador acústico (en telefonometría)

Cavidad de forma y volumen determinados, utilizado para la calibración de *auriculares* y *micrófonos*, que sirve para acoplarlos a un micrófono calibrado para la medida de la presión desarrollada en la cavidad.

akustischer Koppler (in der
Telefonometrie)
accoppiatore acustico (in telefonometria)
akoestische koppeling (bij telefonometrie)
sprzęgacz akustyczny
kopplingskavitet

722-16-13

oreille artificielle

Dispositif d'étalonnage des écouteurs, comportant un *microphone* étalonné destiné à mesurer la pression acoustique et un *coupleur acoustique*, et ayant une impédance acoustique sensiblement égale à celle de l'oreille humaine moyenne dans une bande de fréquences donnée.

artificial ear

A device for the calibration of earphones incorporating an *acoustic coupler* and a calibrated *transmitter* for the measurement of sound pressure and having an overall acoustic impedance similar to that of the average human ear over a given frequency band.

künstliches Ohr
orecchio artificiale
kunstoar
ucho sztuczne
artificialt öra

722-16-13

искусственное эхо

Устройство для калибровки телефонов, содержащее *акустическую камеру* и калиброванный *микрофон* для измерения звукового давления и имеющее акустическое сопротивление, эквивалентное сопротивлению среднего человеческого уха в заданной полосе частот.

oído artificial

Dispositivo para calibración de *auriculares*, que incorpora un *acoplador acústico* y un *micrófono* calibrado para la medida de la presión acústica, y que tiene una impedancia acústica sensiblemente igual a la del oído humano medio en una banda de frecuencias dada.

722-16-14

bouche artificielle

Dispositif comprenant un haut-parleur monté dans une enceinte et ayant des caractéristiques de directivité et de rayonnement sensiblement identiques à celles de la bouche humaine moyenne.

künstlicher Mund
bocca artificiale
kunstmond
usta sztuczne
artificiell mun

artificial mouth

A device consisting of a loudspeaker mounted in an enclosure and having a directivity and radiation pattern similar to those of the average human mouth.

искусственный рот

Устройство, содержащее громкоговоритель, смонтированный в корпусе, пространственное распределение звукового давления перед которым подобно распределению давления около усредненного рта человека.

boca artificial

Dispositivo que consiste en un *altavoz* montado en un recinto que tiene características de directividad y de radiación sensiblemente iguales a las de la boca humana media.

722-16-15

voix artificielle

Son complexe, généralement émis par une *bouche artificielle*, dont le *spectre acoustique de puissance* correspond à celui de la voix humaine moyenne.

künstliche Stimme
voce artificiale
kunststem
głos sztuczny
artificiell röst

artificial voice

A complex sound, usually emitted by an *artificial mouth* and having a *power sound spectrum* corresponding to that of the average human voice.

искусственный голос

Сложный звук, излучаемый обычно *искусственным ртом*, спектр которого соответствует *энергетическому спектру* звуков усредненного голоса человека.

voz artificial

Sonido complejo, generalmente emitido por una *boca artificial*, cuyo *espectro acústico de potencia* corresponde al de la voz humana media.

722-16-16

système (téléphonique) local

Ensemble comprenant le *poste téléphonique d'abonné*, la *ligne téléphonique d'abonné* et le *pont d'alimentation* s'il existe.

Teilnehmersystem
sistema d'utente
lokaal systeem
układ miejscowy
lokalkrets

Note. — Ce terme est utilisé dans le domaine de la planification et de la qualité de transmission.

local (telephone) circuit

The combination of *subscriber's station*, *subscriber's line* and *feeding bridge* if existing.

Note. — This term is used in the context of transmission planning and performance.

местная (телефонная) система

Комбинация абонентского аппарата, *абонентской линии* и *питающего моста*, если он требуется.

Примечание. — Этот термин применяется в контексте планирования и качества передачи.

722-16-16

sistema (telefónico) local

Conjunto que comprende el *teléfono de abonado*, la *línea telefónica de abonado* y el *punto de alimentación*, si existe.

Nota. — Este término se utiliza en el contexto de la planificación y de la calidad de transmisión.

722-16-17

système d'abonné

Ensemble formé par une *ligne téléphonique d'abonné* et la partie de l'*installation téléphonique intérieure* connectée à cette ligne pendant une *communication téléphonique*.

Note. — Ce terme est utilisé dans le domaine de la planification et de la *qualité de transmission*.

subscriber system (in transmission planning)

A *subscriber's line* associated with that part of a *private telephone installation* connected to this line during a *telephone call*.

Note. — This term is used in the context of transmission planning and performance.

абонентская система (в планировании передачи)

Абонентская линия, связанная с индивидуальной частью ведомственной телефонной установки, которая подключается к этой линии в процессе телефонного разговора.

Примечание. — Этот термин используется в контексте планирования и качества передачи.

sistema de abonado

Conjunto formado por un *línea telefónica de abonado* y la parte de la *instalación telefónica privada* conectada a esta línea durante una *comunicación telefónica*.

Nota. — Este término se utiliza en el contexto de la planificación y de la *calidad de transmisión*.

Teilnehmersystem
impianto d'abbonato
abonnee-aansluiting
układ abonencki
abonnentsystem

722-16-18

système émetteur (d'une chaîne de connexion complète)

Partie d'une *chaîne de connexion complète* constituée par un *poste téléphonique* utilisé à l'émission et les éléments associés, soit la *ligne téléphonique d'abonné*, le *pont d'alimentation* et les circuits jusqu'à un point spécifié.

sending system (of a complete telephone connection)

That part of a *complete connection* which consists of a *telephone set* used for sending and the associated *subscriber's telephone line*, *feeding bridge* and circuits up to a specified point.

передающая система (полного телефонного соединения)

Часть полного соединения, состоящая из телефонного аппарата, используемого для передачи, и связанных с ним абонентской телефонной линии, питающего моста и каналов до определенной точки.

sistema emisor (de una cadena de conexión completa)

Parte de una *cadena de conexión completa* formada por un *teléfono* utilizado en la emisión, los elementos asociados, *línea telefónica de abonado*, *punto de alimentación*, y los circuitos hasta un punto especificado.

Sendeseite des Teilnehmersystems (einer vollständigen Fernspreerverbindung)

sistema emittente (di un collegamento telefonico completo)

zendsysteem

część nadawcza (łańcucha telefonicznego)
sändningssystem

722-16-19

système récepteur (d'une chaîne de connexion complète)

Partie d'une *chaîne de connexion complète* constituée par un *poste téléphonique* utilisé à la réception et les éléments associés, soit la *ligne téléphonique d'abonné*, le *pont d'alimentation* et les circuits à partir d'un point spécifié.

receiving system (of a complete telephone connection)

That part of a *complete connection* which consists of a *telephone set* used for receiving and the associated *subscriber's telephone line*, *feeding bridge* and circuits from a specified point.

Empfangsseite des Teilnehmersystems (einer vollständigen fernspreerverbindung)

sistema ricevente (di un collegamento telefonico completo)

ontvangstelsysteem

część odbiorcza (łańcucha telefonicznego)
mottagningssystem

722-16-19

приемная часть (полного телефонного соединения)

Часть *полного соединения*, состоящая из *телефонного аппарата*, используемого для приема, и связанных с ним *абонентской линии*, *питающего моста* и каналов от определенной точки.

sistema receptor (de una cadena de conexión completa)

Parte de una *cadena de conexión completa* formada por un *teléfono* utilizado en la recepción, los elementos asociados, *línea telefónica de abonado*, *punto de alimentación*, y los circuitos a partir de un punto especificado.

722-16-20

système de référence du CCITT

Système de transmission téléphonique stable et de haute qualité pourvu de moyens permettant l'étalonnage en termes d'unités absolues des éléments servant à l'émission, la transmission et la réception et dont certaines caractéristiques peuvent être ajustées à une valeur voulue.

CCITT-Bezugssystem

sistema campione di riferimento del CCITT

CCITT-referentiesysteem

układ odniesienia CCITT

CCITTs referenssystem

fundamental reference system of the CCITT

A high quality and stable telephone transmission system provided with means for calibrating, in terms of absolute units, its sending, transmitting and receiving parts ; certain characteristics of the system can be adjusted to any desired value.

основная эталонная система МККТТ

Высококачественная и высокостабильная система телефонной передачи, имеющая устройства калибровки (в абсолютных единицах) ее передающей, приемной частей и тракта передачи, определенные характеристики которых могут быть настроены на любую желаемую величину.

sistema de referencia del CCITT

Sistema de transmisión telefónica estable y de alta calidad provisto de medios que permiten la calibración en términos de unidades absolutas de los elementos de emisión, transmisión y recepción y en el que ciertas características pueden ajustarse a un valor deseado.

722-16-21

système fondamental européen de référence pour la transmission téléphonique SFERT (abréviation)

Système de référence du CCITT qui a été remplacé par le *nouveau système fondamental pour la détermination des équivalents de référence* ou NOSFER.

Notes.

1 — Les valeurs d'*équivalent de référence* antérieurement déterminées avec le SFERT restent valables.

2 — Le SFERT est décrit dans les pages 27 à 43 du Tome IV du Livre Vert du CCIF, 1956.

european master reference for telephone transmission

SFERT (abbreviation)

A *fundamental reference system of the CCITT* now replaced by the *new fundamental system for the determination of reference equivalents* or NOSFER.

Notes.

1 — The values of *reference equivalent* previously determined with the SFERT remain valid.

2 — The SFERT is described in the pages 27 to 43 of the Volume IV of the CCIF Green Book, 1956.

европейская основная эталонная система телефонного соединения, SFERT

Основная эталонная система МККТТ, замененная в настоящее время *новой основной системой для определения эквивалента затухания (NOSFER)*.

Примечания.

1 — Величины эквивалентов затухания, ранее определенные SFERT сохраняют свое значение.

2 — Система SFERT описывается на страницах 27-43 Тома IV Зеленой книги МККТТ (1956).

SFERT

sistema campione europeo di riferimento per la trasmissione telefonica

SFERT

podstawowy europejski układ odniesienia dla transmisji telefonicznej ; SFERT

SFERT

722-16-21

sistema fundamental europeo de referencia para la transmisión**SFERT** (abreviación)

Sistema de referencia del CCITT actualmente remplazado por el nuevo sistema fundamental para la determinación de equivalentes de referencia, o NOSFER.

Notas.

1 — Los valores de los equivalentes de referencia anteriormente determinados con el SFERT permanecen válidos.

2 — El SFERT se describe en las páginas 27 a 43 del Tomo (IV) del Libro Verde del CCIF, 1956.

722-16-22

appareil de référence pour la détermination des affaiblissements équivalents pour la netteté**ARAEN** (abréviation)

Ensemble d'appareils conservé au laboratoire du CCITT comprenant :

un système de transmission téléphonique subdivisé en *système émetteur*, ligne et *système récepteur* ;

un appareillage commun destiné à fournir le *bruit ambiant* et des dispositifs d'intercommunication ;

un appareillage d'étalonnage disposé de façon à faciliter la maintenance correcte de l'ensemble.

Notes.

1 — L'ARAEN est décrit dans la Recommandation P41 du CCITT contenue dans le Tome V du Livre Jaune, 1981.

2 — L'ARAEN est utilisé dans la constitution :

du *nouveau système fondamental pour la détermination des équivalents de référence* ou NOSFER;

du *système de référence pour la détermination des affaiblissements équivalents pour la netteté* ou SRAEN.

ARAEN

apparato di riferimento per la determinazione della qualità della trasmissione telefonica

ARAEN

urządzenie wzorcowe do określania tłumienności równoważnej wyrazistości ;

ARAEN**ARAEN****reference apparatus for the determination of transmission performance ratings****ARAEN** (abbreviation)

Set of equipment kept in the CCITT Laboratory comprising :

a telephone transmission system subdivided into *sending system*, line and *receiving system* ;

a centralized apparatus for the supply of *ambient noise* and intercommunication facilities ;

a calibration equipment arranged to facilitate the proper maintenance of the set of equipment.

Notes.

1 — The ARAEN is described in the CCITT Recommendation P41 from the Volume V of the Yellow Book, 1981.

2 — The ARAEN is used in the constitution :

of the *new fundamental system for the determination of reference equivalents* or NOSFER;

of the *reference system for the determination of AEN* or SRAEN.

722-16-22

эталонная аппаратура для определения эквивалентов затухания по разборчивости, ARAEN

Комплект аппаратуры, хранящийся в лаборатории МККТТ и включающий :

систему телефонной передачи, разделенную на *передающую часть*, линию и *приемную часть*,

централизованное устройство для подачи *шума* помещения и внутренней служебной связи,

калибровочное устройство, облегчающее эксплуатацию этого комплекта аппаратуры.

Примечания.

1 — ARAEN описывается в Рекомендации МККТТ P.41 в Томе V Желтой книги (1981).

2 — ARAEN применяется при создании :

новой основной системы для определения эквивалента затухания, или NOSFER :

эталонной системы для определения эквивалента затухания по разборчивости, или SRAEN.

aparato de referencia para la determinación de las atenuaciones equivalentes para la nitidez

ARAEN (abreviación)

Conjunto de equipos conservado en el laboratorio del CCITT que comprende :

— Un sistema de transmisión telefónica subdividido en *sistema emisor*, línea y *sistema receptor*.

— Un aparato común destinado a suministrar el *ruido ambiente* y los dispositivos de intercomunicación.

— Un equipo de calibración dispuesto para facilitar el mantenimiento correcto del conjunto.

Notas.

1 — El ARAEN se describe en la Recomendación P41 del CCITT, contenida en el Tomo (V) del Libro Amarillo, 1981.

2 — El ARAEN se utiliza en la constitución :

— del nuevo sistema fundamental para la determinación de equivalentes de referencia o NOSFER.

— del *sistema de referencia para la determinación de atenuaciones equivalentes para la nitidez*, o SRAEN.

722-16-23

système de référence pour la détermination des affaiblissements équivalents pour la netteté

SRAEN (abréviation)

Système de référence du CCITT comprenant :

l'appareil de référence pour la détermination des affaiblissements équivalents pour la netteté ou ARAEN ;

un filtre passe-bande ayant des fréquences de coupure de 300 et 3400 Hz ;

un dispositif permettant d'appliquer à l'entrée du *système récepteur* de l'ARAEN un bruit de fond électrique spécifié.

Note. — Le SRAEN est décrit dans la Recommandation P44 du CCITT contenue dans le Tome V du Livre Jaune, 1981.

reference system for the determination of AEN

SRAEN (abbreviation)

A *fundamental reference system of the CCITT* comprising :

the *reference apparatus for the determination of transmission performance ratings* or ARAEN ;

a band-pass filter cutting off at 300 and 3400 Hz ;

a device allowing specified electrical background noise to be injected at the input of the *receiving system* of the ARAEN.

Note. — The SRAEN is described in the CCITT Recommendation P44 from the Volume V of the Yellow Book, 1981.

SRAEN

sistema di riferimento per la determinazione dell'AEN

SREAN

układ odniesienia do określenia równoważnej wyrazistości SRAEN

722-16-23

эталонная система для определения эквивалента затухания по разборчивости
SRAEN

Основная эталонная система МККТТ, содержащая :

эталонную аппаратуру ARAEN

полосовой фильтр с полосой пропускания 300-3400 Гц,

устройство, позволяющее подавать на вход приемной части ARAEN определенный электрический фоновый шум.

Примечание. — Система SRAEN описана в Рекомендации МККТТ P.44 в Томе V Желтой книги (1981).

sistema de referencia para la determinación de atenuaciones equivalentes para la nitidez

SRAEN (abreviación)

Sistema de referencia del CCITT que comprende :

— *El aparato de referencia para la determinación de atenuaciones equivalentes para la nitidez, o ARAEN.*

— *Un filtro pasabanda con frecuencias de corte de 300 y 3400 Hz.*

— *Un dispositivo que permite aplicar a la entrada del sistema receptor del ARAEN un ruido de fondo eléctrico especificado.*

Nota. — El SRAEN se describe en la Recomendación P44 del CCITT contenida en el Tomo (V) del Libro Amarillo, 1981.

722-16-24

nouveau système fondamental pour la détermination des équivalents de référence
NOSFER (abréviation)

Système de référence du CCITT utilisé au laboratoire du CCITT pour la détermination des équivalents de référence et réalisé en apportant certaines modifications à l'appareil de référence pour la détermination des affaiblissements équivalents pour la netteté ou ARAEN.

Note. — Le NOSFER est décrit dans la Recommandation P42 du CCITT contenue dans le Tome V du Livre Rouge, 1985.

NOSFER

nuovo sistema campione per la determinazione degli equivalenti di riferimento

NOSFER

nowy podstawowy układ do określania tłumienności odniesienia ; NOSFER
NOSFER

new fundamental system for the determination of reference equivalents
NOSFER (abbreviation)

A fundamental reference system of CCITT used in the CCITT laboratory for the determination of reference equivalents and obtained by some modifications to the reference apparatus for the determination of transmission performance ratings or ARAEN.

Note. — The NOSFER is described in the CCITT Recommendation P42 from the Volume V of the Red Book, 1985.

новая основная система для определения эквивалента затухания
NOSFER

Основная эталонная система МККТТ, используемая в лаборатории МККТТ для определения эквивалентов затухания и являющаяся модификацией эталонной аппаратуры для определения эквивалентов затухания разборчивости (ARAEN).

Примечание. — Система NOSFER описана в Рекомендации МККТТ P.42 в Томе V Желтой книги (1981).

nuevo sistema fundamental para la determinación de equivalentes de referencia
NOSFER (abreviación)

Sistema de referencia del CCITT utilizado en el laboratorio del CCITT para la determinación de equivalentes de referencia y realizado aportando ciertas modificaciones al aparato de referencia para la determinación de atenuaciones equivalentes para la nitidez, o ARAEN.

Nota. — El NOSFER se describe en la Recomendación P42 del CCITT, contenido en el Tomo (V) del Libro Rojo, 1985.

722-16-25

système étalon de travail (en téléphonométrie)

Combinaison spécifiée d'un *système émetteur* et d'un *système récepteur*, des *lignes téléphoniques d'abonné* et des *ponts d'alimentation* correspondants ou des systèmes équivalents, reliés par l'intermédiaire d'un affaiblisseur variable sans distorsion, et employés dans des conditions spécifiées pour déterminer par comparaison certains aspects de la *qualité de transmission* d'autres systèmes téléphoniques ou parties de systèmes.

Note. — Un système étalon de travail sert en particulier à déterminer les *équivalents de référence* d'une *chaîne de connexion téléphonique complète* dans un sens déterminé, les *équivalents de référence à l'émission* et les *équivalents de référence à la réception*.

working standard (in telephony)

A specified combination of a *sending system* and a *receiving system*, with associated *subscriber's telephone lines* and *feeding bridges* or equivalent systems, connected by means of a distortionless variable attenuator, and employed under specified conditions to determine by comparison some aspects of the transmission performance of other telephone systems or parts of systems.

Note. — A working standard may be used for determining *reference equivalents* of a telephone *complete connection* in a given direction, *sending reference equivalents* and *receiving reference equivalents*.

рабочая эталонная система (в телефонометрии)

Определенная комбинация *передающей* и *приемной частей* системы с соответствующими *абонентскими линиями* и *питающими мостами* или эквивалентными системами, соединяемых с помощью переменного удлинитель с плоской характеристикой и используемых в заданных условиях определения путем сравнения некоторых показателей качества *передачи* другой телефонной системы или ее частей.

Примечание. — Рабочая эталонная система может быть использована для определения *эквивалентов затухания* полного телефонного соединения в заданном направлении, *эквивалентов затухания передачи* и *эквивалентов затухания приема*.

sistema patrón de trabajo (en telefonometría)

Combinación específica de un *sistema emisor* y de un *sistema receptor*, de las *líneas telefónicas de abonado* y de los *puentes de alimentación* correspondientes o de sistemas equivalentes, unidos por intermedio de un atenuador variable sin distorsión, y empleados en condiciones especificadas para determinar por comparación ciertos aspectos de la *calidad de transmisión* de otros sistemas telefónicos o parte de sistemas.

Nota. — Un sistema patrón de trabajo sirve en particular para determinar los *equivalentes de referencia* de una *cadena de conexión* telefónica completa en un sentido determinado, los *equivalentes de referencia* en emisión y los *equivalentes de referencia* en recepción.

Arbeitsstandard

sistema campione di lavoro (in telefonometria)

werkstandaard

wzorzec roboczy (w telefonometrii)

arbetslikare

722-16-26

système primaire pour la détermination des équivalents de référence

Système étalon de travail qui est une réplique suffisamment fidèle du *nouveau système fondamental pour la détermination des équivalents de référence* ou *NOSFER* pour fournir des valeurs très voisines de l'*équivalent de référence*.

primary system for the determination of reference equivalents

A *working standard* system which is a copy of the *new fundamental system for the determination of reference equivalents* or *NOSFER* exact enough to give values very close to the *reference equivalent*.

первичная система для определения эквивалентов затухания

Рабочая эталонная система, являющаяся достаточно точной копией *новой основной системы для определения эквивалента затухания (NOSFER)* и позволяющая обеспечить величины, очень близкие к *эквиваленту затухания*.

sistema primario para la determinación de los equivalentes de referencia

Sistema patrón de trabajo que es una réplica suficientemente fiel del *nuevo sistema fundamental para la determinación de equivalentes de referencia* o *NOSFER* para proporcionar valores muy próximos del *equivalente de referencia*.

Hauptbezugssystem zur Bestimmung der Bezugsdämpfung

sistema primario per la determinazione degli equivalenti di riferimento

primaire standaard

wzorzec pierwszego rzędu do określania tłumienności odniesienia

NOSFER-arbetslikare

722-16-27

puissance vocale normale pour les mesures téléphonométriques
puissance vocale de référence pour le NOSFER

Puissance vocale telle que le *volumètre de l'ARAEN* indique —10 dans des conditions spécifiées lorsqu'il est relié à la sortie du *système émetteur du nouveau système fondamental pour la détermination des équivalents de référence* ou NOSFER.

Note. — Les conditions spécifiées sont définies dans les Recommandations P42 et P72 du CCITT contenues dans le Tome V du Livre Rouge, 1985.

normal speech power for voice-ear measurements
reference speech power for the NOSFER

The *acoustical speech power* which causes the *ARAEN speech voltmeter* connected at the output of the sending system to the *new fundamental system for the determination of reference equivalent* or NOSFER to indicate —10 under specified conditions.

Note. — The specified conditions are defined in the CCITT Recommendations P42 and P72 from the volume V of the Red Book, 1985.

нормальная мощность речи для акустических измерений
эталонная мощность речи для NOSFER

Акустическая мощность речи, которая вызывает при заданных условиях показание —10 на *вольтметре ARAEN*, подключенном к выходу передающей части новой NOSFER.

Примечание. — Заданные условия определяются в Рекомендациях P42 и P72 Тома V Желтой книги (1981).

potencia vocal normal para la medida telefonométrica
potencia vocal de referencia para el NOSFER

Potencia vocal tal que el *volúmetro de ARAEN* indique —10 en condiciones especificadas cuando se une a la salida del sistema emisor del nuevo sistema fundamental para la determinación de equivalentes de referencia o NOSFER.

Nota. — Las condiciones especificadas se definen en la Recomendación P42 y P72 del CCITT, contenidas en el Tomo (V) del Libro Rojo, 1985.

NOSFER-normalpegel
 potenza vocale normale per le misure
 telefonometriche
 NOSFER referentievermogen van de spraak
 moc mowy normalna do pomiarów
 telefonometrycznych
 NOSFER-normalnivá

722-16-28

puissance vocale de référence pour l'ARAEN

Puissance vocale telle que le *volumètre de l'ARAEN* indique 0 dans des conditions spécifiées lorsqu'il est relié à la sortie du *système émetteur du système de référence pour la détermination des affaiblissements équivalents pour la netteté* ou SRAEN.

Note. — Les conditions spécifiées sont définies dans la Recommandation P45 du CCITT contenue dans le Tome V du Livre Jaune, 1981.

reference speech power for the measurement of AEN

The *acoustical speech power* which causes the *ARAEN speech voltmeter* connected at the output of the *sending system* of the *reference system for the determination of AEN* or SRAEN to indicate 0 under specified conditions.

Note. — The specified conditions are defined in the CCITT Recommendation P45 from the Volume V of the Yellow Book, 1981.

эталонная мощность речи при измерениях AEN

Акустическая мощность речи, которая вызывает при заданных условиях показание 0 на *вольтметре ARAEN*, подключенном к выходу передающей части эталонной системы SRAEN.

Примечание. — Заданные условия определяются в Рекомендации МККТТ P.45 в Томе V Желтой книги (1981).

potencia vocal de referencia para el ARAEN

Potencia vocal tal que el *volúmetro de ARAEN* indique 0 en condiciones especificadas cuando se une a la salida del *sistema emisor del sistema de referencia para la determinación de atenuaciones equivalentes para la nitidez* o SRAEN.

Nota. — Las condiciones especificadas se definen en la Recomendación P45 del CCITT, contenidas en el Tomo (V) del Libro Amarillo, 1981.

Bezugssprachleistungen für ARAEN
 potenza vocale di riferimento per l'ARAEN
 AEN referentievermogen van de spraak
 moc mowy odniesienia dla ARAEN
 ARAEN-normalnivá

722-16-29

système de référence intermédiaire
SRI (abréviation)

Système de transmission téléphonique stable destiné à la mesure des *équivalents pour la sonie* et doté de :

un *système émetteur* et un *système récepteur* à *combinés téléphoniques* dont les caractéristiques efficacité/fréquence sont limitées en largeur de bande pour correspondre à celles des systèmes émetteur et récepteur d'une *chaîne de connexion complète* typique ;

un appareillage permettant d'étalonner en unités absolues les systèmes émetteur et récepteur ci-dessus ;

une ligne d'affaiblissement réglable sur n'importe quelle valeur.

Note. — Le système de référence intermédiaire du CCITT est défini dans la Recommandation P.48 du CCITT contenue dans le Tome V du Livre Bleu, 1989.

IRS
sistema di riferimento intermedio
IRS
wzorzec pośredni ; SRI
IRS

intermediate reference system
IRS (abbreviation)

A stable telephone transmission system intended for measurement of *loudness ratings* and provided with :

a *sending system* and a *receiving system* with *handsets* the defined sensitivity/frequency responses of which are restricted in bandwidth to typify those of sending and receiving systems of a *complete telephone connection* ;

a device for calibrating, in terms of absolute units, the above sending and receiving systems ;

an attenuator capable of adjustment to any desirable value.

Note. — The CCITT intermediate reference system is described in the CCITT Recommendation P.48 from the Volume V of the Blue Book, 1989.

промежуточная эталонная система

Система стабильной телефонной передачи, предназначенная для измерения номиналов громкости и содержащая :

передающую и приемную части с микротелефонными трубками, частотные характеристики чувствительности которых подобны соответствующим характеристикам для передающей и приемной частей полного телефонного *соединения*,

устройство для калибровки в абсолютных единицах упомянутых выше передающей и приемной частей,

аттенуатор с настройкой на любую требуемую величину.

Примечание. — Промежуточная эталонная система МККТТ описывается в Рекомендации МККТТ P.48 в Томе V Желтой книги (1981).

sistema de referencia intermedia
SRI (abreviación)

Sistema de transmisión telefónico estable para la medida de atenuaciones equivalentes para la sonoridad, y dotado de :

- Un *sistema emisor* y un *sistema receptor* de *combinados telefónicos* cuyas características eficacia/frecuencia están limitadas en ancho de banda para corresponder a las de los sistemas emisor y receptor de una *cadena de conexión completa* típica.

- Un aparato que permite calibrar en unidades absolutas los sistemas emisor y receptor anteriores.

- Una línea de atenuación ajustable sobre cualquier valor.

Nota. — El sistema de referencia intermedio del CCITT se define en la Recomendación P.48 del CCITT, contenida en el Tomo (V) del Libro Azul, 1989.

SECTION 722-17 - TÉLÉPHONOMÉTRIE
SECTION 722-17 - TELEPHONOMETRY
РАЗДЕЛ 722-17 - ТЕЛЕФОНОМЕТРИЯ
SECCIÓN 722-17 - TELEFONOMETRÍA

722-17-01

téléphonométrie

Technique des mesures électroacoustiques objectives et des mesures subjectives à la voix et à l'oreille servant à évaluer la *qualité de transmission* des *chaînes de connexion* téléphoniques.

Telefonometrie
telefonometria
telefonometrie
telefonometria
telefonometri

telephonometry

The technique of making objective electro-acoustical measurements and subjective voice-ear measurements to assess the *transmission performance* of telephone *connections*.

телефонометрия

Технология проведения объективных электроакустических измерений и субъективных измерений с использованием речи и слуха для оценки качества передачи телефонных соединений.

telefonometria

Técnica de medidas electroacústicas objetivas y de medidas subjetivas a la voz y al oído que sirven para evaluar la *calidad de transmisión* de *ca denas de conexión* telefónicas.

722-17-02

fréquence des répétitions (en téléphonie)
 coefficient de répétition (terme déconseillé)
 taux de répétition (terme déconseillé)

Nombre moyen des répétitions demandées par les correspondants pendant un intervalle de temps donné au cours d'une conversation téléphonique courante ou d'une conversation d'essai écoulée dans des conditions imitant celles du service normal.

Note. — L'intervalle de temps adopté est généralement de 100 secondes.

repetition rate (in telephony)

The average number of repetitions requested by the parties to a telephone conversation in a given time interval and under normal service conditions or under test conditions which simulate normal service.

Note. — The time interval generally adopted is 100 secondes.

частота переспросов

Среднее число переспросов, необходимых абонентам во время телефонного разговора, в заданный интервал времени при нормальном обслуживании, или условиях испытаний, имитирующих нормальные условия.

Примечание. — Заданный интервал времени обычно равен 100с.

frecuencia de repetición (en telefonía)

Número medio de repeticiones requeridas por las personas implicadas en una conversación telefónica en un intervalo de tiempo dado y en condiciones normales de servicio o en condiciones de ensayo que simulan las condiciones normales.

Nota. — El intervalo de tiempo adoptado es generalmente de 100 segundos.

Rückfragehäufigkeit
tasso di ripetizione
frequentie van het aantal herhalingen (in een telefoongesprek)
częstość powtórzeń (w telefonii) ;
współczynnik powtórzeń
omfrågningsrat

722-17-03

taux de compréhension immédiate

Pourcentage, par rapport au nombre total de phrases indépendantes contenant chacune une idée simple facile à comprendre énoncées au cours d'un essai de *téléphonométrie*, des phrases que l'auditeur déclare avoir comprises immédiatement sans effort conscient de déduction.

Rate des unmittelbaren Verständnisses
tasso di comprensione immediato
zinsverstaanbaarheidspercentage
wskaznik bezpośredniego pojmowania
relativ meningsuppfattbarhet

immediate appreciation percentage

The percentage of unrelated sentences, each conveying a simple, easily understandable idea, spoken during a *telephonometry* test, which the listener declares as having been immediately understood without conscious deductive effort.

722-17-03

коэффициент фразовой разборчивости

Процент несвязанных фраз, наговоренных во время *телефонометрического* испытания, каждая из которых несет простую легко воспринимаемую мысль, о немедленном понимании которых без сознательных дедуктивных усилий заявляет слушатель.

porcentaje de apreciación inmediata

Porcentaje respecto al número total de frases independientes, conteniendo cada una, una idea simple, fácil de comprender enunciadas en el curso de un ensayo de *telefonometría*, de las frases que el auditor declara haber comprendido inmediatamente sin esfuerzo consciente de deducción.

722-17-04

(indice d') intelligibilité

Rapport, généralement exprimé en pourcentage, du nombre de mots d'un texte correctement identifiés, directement ou en s'aidant du contexte, pour une *chaîne de connexion complète* de caractéristiques données, au nombre de mots transmis.

Verständlichkeit von Wörtern (eines Textes)

(indice di) intelligibilità
woordverstaanbaarheidspercentage
wskaźnik wyrazistości
relativ orduppfattbarhet

intelligibility (index)

The percentage of words of a text which are correctly identified, either directly or with the help of the context, under given conditions over a *complete connection*.

коэффициент словесной разборчивости

Процент слов какого-либо текста, понятых правильно, либо непосредственно, либо в контексте, в заданных условиях телефонного соединения.

(indice de) intelligibilidad

Porcentaje de palabras de un texto identificadas correctamente, bien directamente o con la ayuda del contexto, bajo condiciones dadas para una *cadena de conexión completa*.

722-17-05

netteté phonétique

Rapport, généralement exprimé en pourcentage, du nombre d'éléments phonétiques correctement reçus, pour une *chaîne de connexion complète* de caractéristiques données, au nombre total des éléments sans relation mutuelle et de nature spécifiée qui ont été transmis.

Verständlichkeit
intelligibilità
verstaanbaarheid
wyrazistość fonetyczna
uppfattbarhetstal

Notes.

1 — Un essai de *netteté phonétique* s'effectue dans un sens de transmission déterminé.

2 — Dans un essai de *netteté phonétique*, les éléments que l'auditeur déclare avoir reçus sont comparés aux éléments prononcés par le locuteur.

articulation

The ratio, usually expressed as a percentage, of the number of speech components correctly received over the system under given *complete connection* conditions to the total number of unrelated and specified components transmitted.

Notes.

1 — An articulation test is carried out in a given direction of transmission.

2 — In an articulation test, the components which the listener states he has received are compared with the components spoken by the talker.

коэффициент артикуляции

Отношение, выраженное обычно в процентах, правильно принятых фонетических элементов речи к общему числу переданных независимых и определенных компонентов.

Примечания.

1 — Артикуляционные испытания проводятся для заданного направления передачи.

2 — При артикуляционных испытаниях сравниваются компоненты, которые слушающий считает принятыми правильно, с теми же компонентами, произнесенными говорящим.

722-17-05

articulación

Relación, generalmente, expresada en porcentaje, entre el número de elementos fonéticos correctamente recibidos, para una cadena de conexión completa de características dadas, y el número total de elementos sin relación mutua y de naturaleza especificada que se han transmitido.

Notas.

1 — Un ensayo de articulación se efectúa en un sentido de transmisión determinado.

2 — En un ensayo de articulación los elementos que el auditor declara haber recibido son comparados con los elementos pronunciados por el locutor.

722-17-06

netteté pour les mots

Netteté phonétique pour laquelle les éléments phonétiques sont des mots généralement extraits d'une liste type.

word articulation

Articulation in which the speech components are words usually extracted from a conventional list.

коэффициент словесной артикуляции

Коэффициент артикуляции, при котором компонентами речи являются слова, взятые обычно из согласованного списка.

articulación de palabras

Articulación en la que los elementos fonéticos son palabras generalmente extraídas de una lista convencional.

Wortverständlichkeit
intelligibilità per le parole
woordverstaanbaarheid
wyrazistość słowna
orduppfattbarhetstal

722-17-07

netteté pour les syllabes

Netteté phonétique pour laquelle les éléments phonétiques sont des syllabes.

syllable articulation

Articulation in which the speech components are syllables.

коэффициент слоговой артикуляции

Коэффициент артикуляции, при котором компонентами речи являются слоги.

articulación de sílabas

Articulación en la que los elementos fonéticos son sílabas.

Silbenverständlichkeit
intelligibilità per le sillabe
lettergreepverstaanbaarheid
wyrazistość sylabowa
stavelseuppfattbarhetstal

722-17-08

netteté pour les logatomes

Netteté phonétique pour laquelle les éléments phonétiques sont des *logatomes*.

logatom articulation

Articulation in which the speech components are *logatoms*.

коэффициент логатомной артикуляции

Коэффициент артикуляции, при которой компонентами речи являются логатомы.

articulación de logatomos

Articulación en la que los elementos fonéticos son *logatomos*.

Logatom-Verständlichkeit
intelligibilità per i logatomi
logatoomverstaanbaarheid
wyrazistość logatomowa
logatomuppfattbarhetstal

722-17-09

netteté pour les sons

Netteté phonétique pour laquelle les éléments phonétiques sont les sons de voyelles et de consonnes ou de *consonances* intervenant dans les *logatomes* transmis.

sound articulation

Articulation in which the speech components are the vowels and consonants or *consonant combinations* of the *logatom* sent over the system.

Lautverständlichkeit
intelligibilità per i suoni
foneemverstaanbaarheid
wyrazistość dźwięków
ljuduppfattbarhetstal

722-17-09

коэффициент звуковой артикуляции

Коэффициент артикуляции, при котором компонентами речи являются гласные и согласные или *консонансы логатомов*, передаваемые по определенной системе.

articulación de sonidos

Articulación en la que los elementos fonéticos son los sonidos de vocales y de consonantes o de *consonancias* que intervienen en los *logatomos* transmitidos.

722-17-10

netteté pour les phrases

Netteté phonétique pour laquelle les éléments phonétiques sont des phrases généralement extraites d'une liste type.

Satzverständlichkeit
intelligibilità per le frasi
zinsverstaanbaarheid
wyrazistość zdań
frasuppfattbarhetstal

sentence articulation

Articulation in which the speech components are sentences usually extracted from a conventional list.

коэффициент фразовой артикуляции

Коэффициент артикуляции, при котором компонентами речи являются фразы, взятые обычно из согласованного списка.

articulación de frases

Articulación en la que los elementos fonéticos son frases, generalmente extraídas de una lista convencional.

722-17-11

liste de mots phonétiquement équilibrée

Liste de mots dans laquelle les sons de voyelles et de consonnes ou de *consonances* se trouvent approximativement dans la même proportion que dans le langage courant.

phonologisch ausgewogene Wörterliste
lista di parole foneticamente equilibrate
lijst van fonetisch evenwichtige woorden
lista słów zrównoważonych fonetycznie
fonetiskt balanserad ordlista

phonetically balanced word list

A list of words in which the vowels and consonants or *consonant combinations* are approximately in the same proportion as in the usual language.

фонетически сбалансированный перечень слов

Перечень слов, в котором гласные и согласные или *консонантсы* содержатся примерно в той же пропорции, как и в обычном языке.

lista de palabras fonéticamente equilibradas

Lista de palabras en la que los sonidos de vocales y de consonantes o de *consonancias* se encuentran aproximadamente en la misma proporción que en el lenguaje habitual.

722-17-12

**affaiblissement équivalent pour la qualité de transmission
indice de qualité de transmission**

Affaiblissement exprimé en décibels, constant pour toutes les fréquences transmises, qu'il faut insérer dans un système de référence donné, ou qu'il faut supprimer dans ce système, pour obtenir une *qualité de transmission* dans un sens déterminé égale, quand un système téléphonique à évaluer est substitué, soit au système de référence complet, soit à une de ses parties convenablement choisie.

Übertragungsgüte-Index
indice di qualità della trasmissione
kwaliteit ten opzichte van een gespecificeerd
referentiesysteem
tłumienność równoważna jakości
transmisji ; wskaźnik jakości transmisji
transmissionsindex

Note. — L'affaiblissement équivalent pour la qualité de transmission est positif ou négatif selon qu'il a fallu insérer ou supprimer l'affaiblissement en question.

transmission performance rating

The loss expressed in decibels, constant at all frequencies transmitted which it is necessary to add to, or remove from, a specified telephone reference system, so as to obtain the same *transmission performance* in a given direction, when a system to be assessed is added to, or used to replace the whole or appropriate part of the reference system.

Note. — The transmission performance rating is positive or negative according to whether it has been necessary to add or remove the corresponding loss.

722-17-12

показатель качества передачи

Частотно-независимое затухание, выраженное в децибелах, которое необходимо ввести (вывести) в эталонную систему, чтобы получить одинаковое *качество передачи* в заданном направлении, когда испытываемая аппаратура заменяется полной или соответствующей частью эталонной системы.

Примечание. — Показатель качества передачи может быть положительным или отрицательным в зависимости от того, вводится или выводится соответствующее затухание.

índice de calidad de transmisión**atenuación equivalente para la calidad de transmisión**

Atenuación expresada en decibelios, constante para todas las frecuencias transmitidas, que es preciso introducir o suprimir en un sistema de referencia dado, para obtener la misma *calidad de transmisión* en un sentido determinado, cuando un sistema telefónico a evaluar es sustituido por el sistema de referencia completo o por una de sus partes convenientemente elegida.

Nota. — La atenuación equivalente para la calidad de transmisión es positiva o negativa según que sea preciso introducir o suprimir la atenuación en cuestión.

722-17-13

affaiblissement équivalent pour la netteté**AEN (abréviation)**

Différence finale des affaiblissements en décibels qui réduisent les valeurs de la *netteté pour les sons* à 80 % sur le *système de référence pour la détermination des affaiblissements équivalents pour la netteté* et sur un système téléphonique donné lors d'essais de netteté alternés effectués dans un sens déterminé sur ces deux systèmes en faisant croître progressivement les affaiblissements en ligne.

Note. — La méthode des AEN est décrite dans la Recommandation P12 du CCITT contenue dans le Tome V du Livre Jaune, 1981.

articulation reference equivalent**AEN (abbreviation)**

The final difference in decibels, when the *sound articulation* levels have been reduced to 80 %, between the attenuation in the *reference system for the determination of AEN* and that in a given telephone system, during articulation tests made in a given direction alternately on each system within increasing values of line attenuation.

Note. — The AEN method is described in the CCITT Recommendation P12 from the Volume V of the Yellow Book, 1981.

эквивалент затухания по артикуляции**AEN**

Разность в децибелах при снижении *коэффициента звуковой разборчивости* до 80 % между затуханием в *эталонной системе для определения эквивалента затухания по разборчивости* и затуханием в испытываемой системе в ходе испытаний на разборчивость, проводимых попеременно для каждой системы в заданном направлении передачи в зависимости от затухания линии.

Примечание. — Метод AEN описывается в Рекомендации МККТТ P.12 в Томе V Желтой книги (1981).

articulación de referencia equivalente**AEN (abreviación)**

Diferencia final en decibelios, cuando los niveles de *articulación de sonido* han sido reducidos al 80%, entre la atenuación en el *sistema de referencia para la determinación de la AEN* y en un sistema telefónico dado, durante ensayos de articulación alternados efectuados en un sentido determinado sobre los dos sistemas, haciendo crecer progresivamente la atenuación en línea.

Nota. — El método AEN se describe en la Recomendación P12 del CCITT contenida en el Tomo (V) del Libro Amarillo, 1981.

AEN**attenuazione equivalente per l'intelligibilità****AEN****ślumienność równoważna wyrazistości
ekwivalent uppfattbarhetsdämpning**

722-17-14

équivalent de référence

Affaiblissement, exprimé en décibels, constant pour toutes les fréquences transmises, que l'on devrait introduire dans le *nouveau système fondamental pour la détermination des équivalents de référence* ou NOSFER pour obtenir la même *sonie* que sur la *chaîne de connexion complète* considérée dans un sens déterminé pour une même *puissance vocale* émise.

Notes.

1 — L'équivalent de référence est positif ou négatif selon qu'il a fallu insérer ou supprimer un affaiblissement dans le NOSFER.

2 — L'équivalent de référence est défini rigoureusement par la méthode de mesure décrite dans les Recommandations P42 et P72 du CCITT contenues dans le Tome V du Livre Rouge, 1985.

Bezugsdämpfung

equivalente di riferimento
kwaliteitsverlies ten opzichte van
NOSFER ; referentie-equivalent
główność odniesienia
referensdämpning

reference equivalent

The loss, expressed in decibels, constant at all frequencies transmitted, which has to be introduced into the *new fundamental system for the determination of reference equivalents* or NOSFER in order to obtain in a given direction the same *loudness* as the *complete telephone connection* being considered, the *acoustical speech power* emitted by the talker being the same in both cases.

Notes.

1 — The reference equivalent is positive or negative according to whether it has been necessary for a loss to be added or removed from the NOSFER.

2 — The reference equivalent is strictly defined by the measuring method described in the CCITT Recommendations P42 and P72 from the Volume V of the Red Book, 1985.

эквивалент затухания

Затухание, выраженное в децибелах, независящее от частоты, которое должно быть внесено в *новую систему для определения эквивалентов затухания (NOSFER)* для того, чтобы получить в заданном направлении ту же *громкость*, что и в рассматриваемом полном телефонном соединении ; при этом *акустическая мощность речи* должна быть одной и той же в обоих случаях.

Примечание.

1 — Эквивалент затухания может быть положительным или отрицательным в зависимости от необходимости увеличить или уменьшить затухание в NOSFER.

2 — Эквивалент затухания определяется с помощью метода измерения, описанного в Рекомендации МККТТ Р.42 в Томе V Желтой книги (1981).

equivalente de referencia

Atenuación expresada en decibelios constante para todas las frecuencias transmitidas que se debería introducir en el *nuevo sistema fundamental para la determinación de equivalentes de referencia* o NOSFER para obtener la misma *sonoridad* que sobre una *cadena de conexión completa* considerada en un sentido determinado para una misma *potencia vocal* emitida.

Notas.

1 — El equivalente de referencia es positivo o negativo según que haya sido preciso introducir o suprimir una atenuación en el NOSFER.

2 — El equivalente de referencia se define rigurosamente por el método de medida descrita en las Recomendaciones P42 y P72 del CCITT, contenidas en el Tomo (V) del Libro Rojo, 1985.

722-17-15

équivalent de référence à l'émission

Equivalent de référence de la chaîne de connexion complète constitué par un système émetteur à évaluer, un affaiblisseur et le système récepteur du nouveau système fondamental pour la détermination des équivalents de référence ou NOSFER diminué de la valeur de l'affaiblisseur.

Note. — L'équivalent de référence à l'émission est défini rigoureusement par la méthode de mesure décrite dans la Recommandation P72 du CCITT contenue dans le Tome V du Livre Rouge, 1985.

sending reference equivalent

The *reference equivalent* of the *complete connection* constituted by a *sending system* to be assessed, an attenuator, and the *receiving system* of the *new fundamental system for the determination of reference equivalents* or NOSFER minus the value of the attenuator.

Note. — The sending reference equivalent is strictly defined by the measuring method described in the CCITT Recommendation P72 from the Volume V of the Red Book, 1985.

эквивалент затухания передачи

Эквивалент затухания полного телефонного соединения, состоящего из испытуемой передающей системы, удлинителя и приемной системы новой основной системы для определения эквивалентов затухания (NOSFER) за вычетом затухания удлинителя.

Примечание. — Эквивалент затухания передачи определяется с помощью метода измерения опционного в Рекомендации МККТТ P.72 в Томе V Желтой книги (1981).

equivalente de referencia de emisión

Equivalente de referencia de la cadena de conexión completa constituida por un sistema emisor a evaluar, un atenuador y el sistema receptor del nuevo sistema fundamental para la determinación de equivalentes de referencia (NOSFER), descontado el valor del atenuador.

Nota. — El equivalente de referencia de emisión se define rigurosamente por el método de medida descrito en la Recomendación P72 del CCITT contenida en el Tomo (V) del Libro Rojo, 1985.

Sendebzugsdämpfung

equivalente di riferimento all'emissione
zendreferentie-equivalent
tłumienność odniesienia na nadawanie
sändningsreferensdämpning

722-17-16

équivalent de référence à la réception

Equivalent de référence d'une chaîne de connexion complète constituée par le système émetteur du nouveau système fondamental pour la détermination des équivalents de référence ou NOSFER, un affaiblisseur et un système récepteur à évaluer, diminué de la valeur de l'affaiblisseur.

Note. — L'équivalent de référence à la réception est défini rigoureusement par la méthode de mesure décrite dans la Recommandation P72 du CCITT contenue dans le Tome V du Livre Rouge, 1985.

receiving reference equivalent

The *reference equivalent* of the *complete connection* constituted by the *sending system* of the *new fundamental system for the determination of reference equivalents* or NOSFER, an attenuator and a *receiving system* to be assessed minus the value of the attenuator.

Note. — The receiving reference equivalent is strictly defined by the measuring method described in the CCITT Recommendation P72 from the Volume V of the Red Book, 1985.

эквивалент затухания приема

Эквивалент затухания полного телефонного соединения, состоящего из передающей системы новой основной системы для определения эквивалентов затухания (NOSFER), удлинителя и приемной части испытуемой системы за вычетом затухания удлинителя.

equivalente de referencia de recepción

Equivalente de referencia de una cadena de conexión completa constituida por el sistema emisor del nuevo sistema fundamental para la determinación de equivalentes de referencia (NOSFER), un atenuador y un sistema receptor a evaluar, descontado el valor del atenuador.

Nota. — El equivalente de referencia de recepción se define rigurosamente por el método de medida descrito en la Recomendación P72 del CCITT contenida en el Tomo (V) del Libro Rojo, 1985.

Empfangsbezugsdämpfung ; EBD
equivalente di riferimento alla ricezione
ontvangstreferentie-equivalent
tłumienność odniesienia na odbiór
mottagningsreferensdämpning

722-17-17

équivalents de référence corrigé
ERC (abréviation)

Valeurs de l'*équivalent de référence à l'émission ou à la réception* converties selon une transformation définie, non linéaire, en des valeurs correspondantes obéissant aux lois de l'addition algébrique.

Note. — La conversion sert à éviter certaines des difficultés rencontrées dans l'application des *équivalents de référence*. Elle est définie dans l'Annexe C de la Recommandation G111 du CCITT, contenue dans le fascicule III.1 du Livre Bleu, 1989.

corrected reference equivalent
CRE (abbreviation)

Values of sending and *receiving reference equivalent* converted by a defined, non-linear, transformation into corresponding values that obey the laws of algebraic addition.

Note. — The conversion is performed to avoid some of the difficulties experienced in applying *reference equivalents*. It is defined in the Annex C of the CCITT Recommendation G111 from the fascicle III.1 of the Blue Book, 1989.

скорректированный эквивалент затухания

Величины *эквивалента затухания передачи и приема*, преобразованные определенным нелинейным преобразованием в соответствующие значения, которые подчиняются законам алгебраического сложения.

Примечание. — Преобразование выполняется во избежание некоторых трудностей в применении *эквивалентов затухания*. Оно определяется в Приложении А к Рекомендации МККТТ G.111 в выпуске III.1 Тома V Желтой книги (1981).

equivalente de referencia corregido
ERC (abreviación)

Valores del *equivalente de referencia de emisión o de recepción*, convertidos según una transformación definida, no lineal, en valores correspondientes que obedecen las leyes de adición algebraicas.

Nota. — La conversión sirve para evitar ciertas dificultades encontradas en la aplicación de *equivalentes de referencia*. Viene definida en la Recomendación G111 del CCITT, Anexo C, contenido en el fascículo (III).1 del Libro Azul, 1989.

korrigierte Bezugsdämpfung
equivalente di riferimento corretto
gecorrigeerd referentie-equivalent
tłumienność odniesienia skorygowana
korrigerad referensekvivalent

722-17-18

appareil de mesure objective de l'équivalent de référence

Appareil permettant de mesurer objectivement des grandeurs se rapportant à l'*équivalent de référence* qui ne sont pas nécessairement égales à cet équivalent.

Note. — La relation entre l'équivalent de référence et les résultats obtenus au moyen d'un appareil de mesure objective de l'équivalent de référence dépend des caractéristiques du *poste téléphonique*.

objective reference equivalent meter

An objective instrument for measuring quantities related but not equal to *reference equivalent*.

Note. — The relationship between the reference equivalent and the readings of the objective reference equivalent meter is dependent on the characteristics of the *telephone set*.

объективный измеритель эквивалента затухания

Объективный прибор для измерения величин, отнесенных, но не равных *эквиваленту затухания*.

Примечание. — Отношение между эквивалентом затухания и показаниями объективного измерителя эквивалента затухания зависит от характеристик *телефонного аппарата*.

aparato de medida objetiva del equivalente de referencia

Aparato que permite medir objetivamente magnitudes relacionadas pero no iguales al *equivalente de referencia*.

Nota. — La relación entre el equivalente de referencia y los resultados obtenidos mediante el aparato de medida objetiva del equivalente de referencia depende de las características del *aparato telefónico*.

objektiver Bezugsdämpfungsmeßplatz ;
OBDM
apparecchiatura per la misura oggettiva
dell'equivalente di riferimento ; OREM
objective referentie-equivalentmeter
urządzenie do pomiarów obiektywnych
tłumienności
objektiv referensdämpningsmeter

722-17-19

équivalent de référence pour la diaphonie

Equivalent de référence du trajet de *diaphonie* calculé en additionnant l'*équivalent de référence à l'émission*, l'*équivalent de référence à la réception* et l'*affaiblissement diaphonique* entre l'origine de la *voie perturbatrice* et l'extrémité de la *voie perturbée*.

Note. — L'équivalent de référence à l'émission se rapporte à la partie allant jusqu'à l'origine de la voie perturbatrice et l'équivalent de référence à la réception se rapporte à la partie commençant à l'extrémité de la voie perturbée.

crosstalk reference equivalent

The *reference equivalent* of the *crosstalk* path and calculated by adding the *sending reference equivalent*, the *receiving reference equivalent* and the *crosstalk attenuation* between the origin of the *disturbing channel* and the end of the *disturbed channel*.

Note. — The sending reference equivalent refers to the part up to the origin of the disturbing channel and the receiving reference equivalent refers to the part from the end of the disturbed channel.

эквивалент затухания переходного влияния

Эквивалент затухания тракта *переходных помех*, рассчитанный путем сложения эквивалента затухания *передачи*, эквивалента затухания *приема* и *переходного затухания* между началом *влияющего канала* и концом канала, подверженного влиянию.

Примечание. — Эквивалент затухания *передачи* относится к части до начала *влияющего канала*, а эквивалент затухания *приема* относится к части после конца канала, подверженного влиянию.

equivalente de referencia para la diafonía

Equivalente de referencia del trayecto de *diafonía*, calculado sumando el *equivalente de referencia de emisión*, el *equivalente de referencia de recepción* y la *atenuación diafónica* entre el origen del *canal perturbador* y el extremo del *canal perturbado*.

Nota. — El equivalente de referencia de *emisión* se refiere a la parte que va hasta el origen del canal perturbador, y el equivalente de referencia de *recepción* se refiere a la parte que comienza en el extremo del canal perturbado.

Nebensprechbezugsdämpfung

equivalente di riferimento per la diafonia
overspraakreferentie-equivalent
tłumienność odniesienia (dla) przesłuchu
överhörningsreferensdämpning

722-17-20

équivalent de référence pour l'écho

Equivalent de référence du trajet suivi par un *écho* calculé en additionnant l'*équivalent de référence à l'émission*, l'*équivalent de référence à la réception* et l'*affaiblissement* du trajet suivi par cet *écho* entre le *système émetteur* et le *système récepteur*.

Note. — L'affaiblissement sur un trajet d'écho dépend habituellement de la fréquence et sa contribution à l'équivalent de référence pour l'écho est déterminée par une pondération en fréquence décrite dans la Recommandation G.122 du CCITT, Annexe B.5, contenue dans le fascicule III.1 du Livre Rouge, 1985.

echo reference equivalent

The *reference equivalent* of the path followed by an *echo* and calculated by adding the *sending reference equivalent*, the *receiving reference equivalent* and the loss of the path followed by that echo between the *sending system* and the *receiving system*.

Note. — The loss of an echo path is usually frequency-dependent, and its contribution to the echo reference equivalent is determined by frequency weighting, described in the section B.5 of the annex B of the CCITT Recommendation G.122 from the fascicule III.1 of the Red Book, 1985.

эквивалент затухания эха

Эквивалент затухания тракта при наличии эха, рассчитанный путем сложения эквивалента затухания *передачи*, эквивалента затухания *приема* и затухания тракта, по которому проходит сигнал эха, между передающей и приемной системами.

Примечание. — Затухание тракта эха обычно зависит от частоты, а его влияние на эквивалент затухания эха определяется путем взвешивания частоты, описываемого в разделе B.5 приложения В к Рекомендации G.122 в выпуске III.1 Тома III Желтой книги (1981).

Echobezugsdämpfung

equivalente di riferimento per l'eco
echoreferentie-equivalent
tłumienność odniesienia (dla) echa
ekoreferensdämpning

722-17-20

equivalente de referencia para el eco

Equivalente de referencia del trayecto seguido por el *eco*, calculado sumando el *equivalente de referencia de emisión*, el *equivalente de referencia de recepción* y la atenuación del trayecto seguido por este *eco* entre el *sistema emisor* y el *sistema receptor*.

Nota. — La atenuación sobre un trayecto de *eco* depende habitualmente de la frecuencia, y su contribución al equivalente de referencia para el *eco* se determina por una ponderación en frecuencia descrita en la Recomendación G122 del CCITT, Anexo B, apartado B5, contenida en el fascículo (III).1 del Libro Rojo, 1985.

722-17-21

équivalent de référence de l'effet local

Équivalent de référence du trajet d'*effet local* comprenant le *microphone* et le *récepteur téléphonique* d'un *poste téléphonique* dont les bornes de lignes sont reliées à une impédance spécifiée et parcourues par un *courant d'alimentation* de valeur spécifiée.

Note. — Les équivalents de référence de l'*effet local pour la parole* et de l'*effet local pour le bruit ambiant* sont définis rigoureusement par les méthodes de mesure décrites dans la Recommandation P 73 du CCITT contenue dans le Tome V du Livre Rouge, 1985.

Rückhörbezugsdämpfung ; RBD
equivalente di riferimento dell'effetto locale
lokaal-effectreferentie-equivalent
tłumienność odniesienia dogłosu
sidtonsreferensdämpning

sidetone reference equivalent

The *reference equivalent* of the *sidetone* path comprising the *microphone* and the *telephone receiver* of the *telephone set* whose line terminals are connected to a specified impedance and supplied with a specified value of *feeding current*.

Note. — The reference equivalents for *speech sidetone* and *ambient noise sidetone* are strictly defined by the measuring methods described in the CCITT Recommendation P73 from the Volume V of the Red Book, 1985.

эквивалент затухания местного эффекта

Эквивалент затухания тракта местного эффекта, включающего микрофон и телефонный приемник телефонного аппарата, линейные зажимы которого нагружены на характеристическое сопротивление и на которые подается питающий ток заданной величины.

Примечание. — Эквиваленты затухания местного эффекта речи и местного эффекта шума помещения определяются с помощью методов измерения, описываемых в Рекомендации Р 73 в Томе V Желтой книги (1981).

equivalente de referencia de efecto local

Equivalente de referencia del trayecto de *efecto local* que comprende el *micrófono* y el *receptor telefónico* de un *teléfono* cuyos bornes de línea son conectados a una impedancia especificada y recorridos por una *corriente de alimentación* de valor especificada.

Nota. — El equivalente de referencia de efecto local para la palabra y de *efecto local por el ruido ambiente* se definen rigurosamente por los métodos de medida descritos en la Recomendación P73 del CCITT contenida en el Tomo (V) del Libro Rojo, 1985.

722-17-22

équivalent relatif

Affaiblissement, exprimé en décibels, que l'on devrait introduire dans un *système étalon de travail* pour obtenir la même *sonie* que sur la *communication* téléphonique considérée dans un sens déterminé pour une même *puissance vocale* émise.

Notes.

1 — L'équivalent relatif est positif ou négatif selon qu'il a fallu insérer ou supprimer un affaiblissement dans le système étalon de travail.

2 — L'équivalent de référence est approximativement égal à la somme de l'équivalent relatif mesuré par rapport à un système étalon de travail et de l'équivalent de référence de ce système étalon.

3 — L'équivalent relatif est défini rigoureusement par la méthode de mesure décrite dans la Recommandation P72 du CCITT contenue dans le Tome V du Livre Rouge, 1985.

relative Bezugsdämpfung**equivalente relativo****relatief equivalent****łumienność odniesienia względna****relativ dämpning****relative equivalent**

The loss, expressed in decibels, which has to be introduced into a *working standard* in order to obtain in a given direction the same *loudness* as the telephone call being considered, the *acoustical speech power* emitted by the talker being the same in both cases.

Notes.

1 — The relative equivalent is positive or negative according to whether it has been necessary for a loss to be added or removed from that standard.

2 — The *reference equivalent* is approximately equal to the sum of the relative equivalent measured with respect to a working standard and of the reference equivalent of this working standard.

3 — The relative equivalent is strictly defined by the measuring method described in the CCITT Recommendation P72 from the Volume V of the Red Book, 1985.

относительный эквивалент затухания

Затухание, выраженное в децибелах, которое необходимо ввести в *рабочую эталонную систему* для того, чтобы получить в заданном направлении ту же *громкость*, что и в рассматриваемом телефонном соединении; при этом *акустическая мощность речи* говорящего должна быть одной и той же в обоих случаях.

Примечания.

1 — Относительный эквивалент затухания может быть положительным или отрицательным в зависимости от того, будет ли необходимо ввести или вывести это затухание из эталонной цепи.

2 — Эквивалент затухания примерно равен сумме относительного эквивалента затухания, измеренного по отношению к рабочей эталонной системе, и эквивалента затухания этой рабочей эталонной системы.

3 — Относительный эквивалент определяется с помощью метода измерений, описываемого в Рекомендации МККТТ Р 72 в Томе V Желтой книги (1981).

equivalente relativo

Atenuación expresada en decibelios, que se debería introducir en un *sistema patrón de trabajo* para obtener la misma *sonoridad* que sobre la *comunicación* telefónica considerada en un sentido determinado para una misma *potencia vocal* emitida.

Nota.

1 — El equivalente relativo es positivo o negativo según que haya sido preciso introducir o suprimir una atenuación en el sistema patrón de trabajo.

2 — El *equivalente de referencia* es aproximadamente igual a la suma del equivalente relativo medido respecto a un sistema patrón de trabajo y del equivalente de referencia de este sistema patrón.

3 — El equivalente relativo se define rigurosamente por el método de medida descrito en la Recomendación P72 del CCITT contenida en el Tomo (V) del Libro Rojo, 1985.

722-17-23

équivalent relatif à l'émission

Equivalent relatif de la chaîne de connexion complète constituée par un système émetteur à évaluer, des affaiblissements variables et le système récepteur d'un système étalon de travail.

relative equivalent for sending

The relative equivalent of the complete connection constituted by a sending system to be assessed, variable attenuators and the receiving system of a working standard.

относительный эквивалент затухания передачи

Относительный эквивалент затухания полного телефонного соединения, состоящего из передающей части испытываемой системы, переменного удлинителя и приемной части рабочей эталонной системы.

equivalente relativo de emisión

Equivalente relativo de la cadena de conexión completa, constituido por un sistema emisor a evaluar, atenuadores variables y el sistema receptor de un sistema patrón de trabajo.

relative Sendebezugsdämpfung
equivalente relativo all'emissione
relatief zendequivalent
łumienność odniesienia względna na nadawanie
relativ sändningsdämpning

722-17-24

équivalent relatif à la réception

Equivalent relatif de la chaîne de connexion complète constituée par le système émetteur d'un système étalon de travail, des affaiblissements variables et le système récepteur à évaluer.

relative equivalent for receiving

Relative equivalent of the complete connection constituted by the sending system of a working standard, variable attenuators and the receiving system to be assessed.

относительный эквивалент затухания приема

Относительный эквивалент затухания полного телефонного соединения, состоящего из передающей части рабочей эталонной системы, переменного удлинителя и приемной части испытываемой системы.

equivalente relativo de recepción

Equivalente relativo de la cadena de conexión completa, constituida por el sistema emisor de un sistema patrón de trabajo, atenuadores variables y el sistema receptor a evaluar.

relative Empfangsbezugsdämpfung
equivalente relativo alla ricezione
relatief ontvangstequivalent
łumienność odniesienia względna na odbiór
relativ mottagningsdämpning

722-17-25

équivalent pour la sonie

indice de force des sons (terme déconseillé)

Mesure exprimée en décibels et destinée à caractériser la sonie des chaînes de connexion complètes ou de parties de celles-ci telles que système émetteur, ligne, système récepteur.

Note. — L'équivalent pour la sonie est défini rigoureusement dans la Recommandation P.76 du CCITT contenue dans le Tome V du Livre Bleu, 1989 de façon à surmonter de graves difficultés rencontrées dans l'application des équivalents de référence.

loudness rating

A measure expressed in decibels for characterizing the loudness performance of complete telephone connections or of parts thereof such as sending system, line, receiving system.

Note. — The loudness rating is strictly defined in the CCITT Recommendation P.76 from the Volume V of the Blue Book, 1989 so as to overcome certain serious difficulties experienced in applying reference equivalents.

показатель громкости

Величина, выраженная в децибелах, характеризующая громкость полного телефонного соединения или его частей, таких, как передающая часть, линия, приемная часть.

Примечание. — МККТТ изучает вопрос реализации принятиев, описанных в Рекомендации МККТТ P.76 в Томе V Желтой книги (1981), с тем чтобы преодолеть некоторые серьезные трудности, испытываемые при использовании эквивалентов затухания.

Lautheitsbeurteilung
indice di intensità soggettiva
luidheidsgetal
wskaznik głośności
hörstyrkedämpning

722-17-25

índice de sonoridad

Medida, expresada en decibelios, destinada a caracterizar la *sonoridad* de las *cadena de conexión completas* o de partes de ellas tales como *sistema emisor*, línea, *sistema receptor*.

Nota. — El índice de sonoridad se define rigurosamente en la Recomendación P76 del CCITT, contenida en el Tomo (V) del Libro Azul, 1989, para superar las serias dificultades encontradas en la aplicación de *equivalentes de referencia*.

722-17-26

essai de conversation

Méthode d'évaluation de la *qualité de transmission* d'une *chaîne de connexion complète* dans laquelle les sujets placés à chacune des extrémités parlent et écoutent tour à tour en s'efforçant d'échanger des informations utiles à l'accomplissement d'une tâche déterminée.

Konversationstest
prove di conversazione
spreektest
próba rozmowy
konversationsprovning

conversation test

A process for evaluating the *transmission performance* of a *complete connection* in which the operators at each end speak and listen one after the other trying to exchange information suitable for the execution of a given task.

испытания разговором

Процесс оценки *качества передачи* полного телефонного *соединения* при котором операторы на каждом конце говорят и слушают поочередно, пытаясь обменяться соответствующей информацией, предназначенной для выполнения заданной работы.

ensayo de conversación

Método de evaluación de la *calidad de transmisión* de una *cadena de conexión completa* en la que los individuos situados en cada uno de los extremos hablan y escuchan uno detrás de otro esforzándose en intercambiar información útil para la ejecución de una tarea determinada.

722-17-27

communication fictive de référence (pour la téléphonie)

Chaîne de connexion complète, spécifiée par le CCITT, utilisée pour étudier les dégradations de la *qualité de transmission* dues aux circuits et aux *commutateurs*.

hypothetische Bezugsverbindung
collegamento fittizio di riferimento
hypothetische referentieverbinding
sztuczne łącze odniesienia (w telefonii)
hypotetisk referensförbindelse

hypothetical reference connection (for telephony)

An imaginary *complete connection*, specified by the CCITT and serving as a model for studying *transmission performance* impairments caused by telephone circuits and *switching entities*.

условное эталонное соединение (в телефонии)

Воображаемое *соединение*, определенное МККТТ и служащее в качестве модели для изучения ухудшений *качества передачи*, возникающих в телефонных каналах и станциях.

comunicación ficticia de referencia (para telefonía)

Cadena de conexión completa, especificada por el CCITT, utilizada para estudiar la degradación de la *calidad de transmisión* debida a los circuitos y a los *conmutadores* telefónicos.

— Page blanche —
— Blank page —
— Незаполненная страница —
— Página blanca —

IECNORM.COM : Click to view the full PDF of IEC 60050-722:1992

INDEX

FRANÇAIS	94
ENGLISH	101
РУССКИЙ	109
ESPAÑOL	112
DEUTSCH	115
ITALIANO	118
NEDERLANDS	121
POLSKI	124
SVENSKA	127

A

appareil de référence pour la détermination des affaiblissements équivalents pour la netteté	722-16-22
appareil téléphonique	722-04-01
appel	
appel (par un usager)	722-10-01
appel (terme déconseillé dans ce sens)	722-10-17
appel acheminé	722-10-18
appel ayant abouti	722-10-21
appel mains-libres	722-10-07
appel par décrochage	722-10-06
appel reçu	722-10-18
appel sans décrochage	722-10-07
appel sélectif (en téléphonie)	722-12-06
cadran d'appel	722-02-23
durée d'appel	722-10-15
filtrage d'appel (sur postes téléphoniques)	722-08-09
générateur de courant d'appel	722-02-14
récepteur d'appel	722-02-15
tentative d'appel (par un usager)	722-10-01
ARAEN	
ARAEN (abréviation)	722-16-22
puissance vocale de référence pour l'ARAEN ..	722-16-28
volumètre de l'ARAEN	722-16-05
artificiel	
bouche artificielle	722-16-14
oreille artificielle	722-16-13
voix artificielle	722-16-15
ascension	
paire d'ascension	722-12-27
attente	
amorce en attente	722-12-27
attente de réponse après numérotation	722-10-14
attente de tonalité (d'invitation à numéroter)	722-10-11
dispositif d'attente	722-05-04
autocommutateur	
autocommutateur (téléphonique)	722-07-07
autocommutateur (téléphonique) privé	722-08-06
autocommutateur (téléphonique) strictement privé	722-08-03
automatique	
commutateur (téléphonique) automatique	722-07-07
commutateur (téléphonique) automatique privé	722-08-06
commutateur (téléphonique) automatique stric- tement privé	722-08-03
exploitation (téléphonique) automatique	722-07-05
exploitation (téléphonique) semi-automatique (en service international)	722-07-08
exploitation (téléphonique) semi-automatique (en service national)	722-07-09
poste (téléphonique) automatique	722-04-03
service (téléphonique) automatique	722-07-06
autorégulé	
poste (téléphonique) autorégulé	722-04-09
téléphone autorégulé	722-04-00

B

batterie	
batterie centrale (intégrale) (en téléphonie)	722-03-03
batterie centrale limitée à l'alimentation	722-03-05
batterie centrale limitée à la signalisation	722-03-06
batterie locale (en téléphonie)	722-03-04
bobine	
bobine d'induction	722-02-10
bouche	
bouche artificielle	722-16-14
branchement	
branchement (téléphonique) d'abonné	722-12-25
ligne de branchement	722-12-25

bruit		commutateur (téléphonique) manuel privé	722-08-07
bruit ambiant (en téléphonie)	722-15-18	commutateur (téléphonique) manuel strictement	
bruit de salle	722-15-19	privé	722-08-04
effet local pour le bruit ambiant	722-15-23	commutateur (téléphonique) privé	722-08-05
		commutateur (téléphonique) strictement privé ..	722-08-02
		crochet commutateur	722-02-13
		support commutateur	722-02-13
		commutation	
		centre de commutation (téléphonique)	722-06-05
		réseau (téléphonique) (public) à commutation ..	722-06-04
		commuté	
		réseau (téléphonique) (public) commuté	722-06-04
		complet	
		chaîne de connexion complète	722-10-03
		composeur	
		composeur de numéros	722-02-27
		compréhension	
		taux de compréhension immédiate	722-17-03
		compteur	
		compteur de taxes à domicile	722-05-01
		concentrateur	
		concentrateur de lignes	722-12-15
		concentration	
		point de concentration	722-12-19
		conférence	
		dispositif amplificateur pour conférence	722-05-05
		connexion	
		chaîne de connexion	722-10-02
		chaîne de connexion complète	722-10-03
		consonance	
		consonance	722-01-16
		conversation	
		circuit de conversation	722-02-01
		durée de conversation	722-10-20
		essai de conversation	722-17-26
		organes de conversation (d'un poste téléphoni-	
		que)	722-02-01
		coupleur	
		coupleur acoustique (en téléphonométrie)	722-16-12
		coupleur acoustique (pour la transmission de	
		données)	722-05-06
		coupleur différentiel	722-02-09
		courant	
		courant d'alimentation (d'un poste téléphonique)	722-03-02
		courant de signalisation (en téléphonie)	722-03-01
		courant vocal	722-01-06
		générateur de courant d'appel	722-02-14
		crochet	
		crochet commutateur	722-02-13
		D	
		décimal	
		clavier à émission décimale	722-02-26
		clavier décimal	722-02-26
		décrochage	
		appel par décrochage	722-10-06
		appel sans décrochage	722-10-07
		décrochage	722-10-05
		décroché	
		décroché	722-10-09
		dégradation	
		dégradation (de la qualité d'un signal)	722-15-02
		demandeur	
		demandeur (en téléphonie)	722-06-10
		demandé	
		demandé (en téléphonie)	722-06-11
		densité	
		densité de lignes (téléphoniques) principales	722-12-26
		densité téléphonique	722-12-26
		diaphonie	
		diaphonie	722-15-03
		diaphonie intelligible	722-15-06
		diaphonie inintelligible	722-15-07
		équivalent de référence pour la diaphonie	722-17-19

équivalent pour la sonie	722-17-25
équivalent relatif	722-17-22
équivalent relatif à l'émission	722-17-23
équivalent relatif à la réception	722-17-24
équivalents de référence corrigés	722-17-17
nouveau système fondamental pour la détermination des équivalents de référence	722-16-24
système primaire pour la détermination des équivalents de référence	722-16-26
ERC	
ERC (abréviation)	722-17-17
essai	
essai de conversation	722-17-26
établissement	
durée d'établissement	722-10-16
étalon	
système étalon de travail (en téléphonométrie) ..	722-16-25
exploitation	
exploitation (téléphonique) automatique	722-07-05
exploitation (téléphonique) manuelle	722-07-03
exploitation (téléphonique) semi-automatique (en service international)	722-07-08
exploitation (téléphonique) semi-automatique (en service national)	722-07-09

F

fictif	
communication fictive de référence (pour la télé- phonie)	722-17-27
filtrage	
filtrage d'appel (sur postes téléphoniques)	722-08-09
force	
force électromotrice psophométrique	722-16-07
force sonore (terme déconseillé)	722-01-14
indice de force des sons (terme déconseillé)	722-17-25
fréquence	
fréquence des répétitions (en téléphonie)	722-17-02
fréquence infra-téléphonique	722-01-08
fréquence supra-téléphonique	722-01-09
fréquence téléphonique	722-01-07
fréquence vocale	722-01-04
fréquence vocale (terme déconseillé dans ce sens)	722-01-07

G

gain	
système à gain de paires	722-12-14
générateur	
générateur de courant d'appel	722-02-14
groupement	
groupement de lignes	722-12-09
groupement PBX	722-12-09
recherche dans un groupement de lignes	722-12-10

H

haut-parleur	
haut-parleur (téléphonique)	722-02-07
poste (téléphonique) à haut-parleur	722-04-10
téléphone à haut-parleur	722-04-10

I

image	
visiophonie à images fixes	722-01-03
indicateur	
indicateur de volume	722-16-01
indice	
indice d'intelligibilité	722-17-04
indice de force des sons (terme déconseillé)	722-17-25
indice de qualité de transmission	722-17-12

individuel	
ligne individuelle	722-12-03
induction	
bobine d'induction	722-02-10
infra-	
fréquence infra-téléphonique	722-01-08
inintelligible	
diaphonie inintelligible	722-15-07
installation	
installation d'intercommunication	722-08-08
installation (téléphonique) intérieure	722-08-01
installé	
poste téléphonique installé	722-04-02
intelligibilité	
intelligibilité	722-17-04
intelligible	
diaphonie intelligible	722-15-06
intercommunication	
installation d'intercommunication	722-08-08
poste d'intercommunication	722-04-14
intérêt	
ligne d'intérêt privé	722-12-13
intérieur	
installation (téléphonique) intérieure	722-08-01
interphone	
interphone	722-04-12
invitation	
attente de tonalité d'invitation à numéroté	722-10-11

J

jonction	
ligne directe de jonction	722-12-13

L

liaison	
liaison privée	722-06-08
liaison spécialisée	722-06-06
libre	
appel mains-libres	722-10-07
poste (téléphonique) mains libres	722-04-11
ligne	
concentrateur de lignes	722-12-15
densité de lignes principales	722-12-26
équipement de ligne longue d'abonné	722-03-09
groupement de lignes	722-12-09
ligne d'abonné	722-12-02
ligne d'entrée de poste	722-12-25
ligne d'intérêt privé	722-12-13
ligne de branchement	722-12-25
ligne de rattachement exceptionnel	722-12-07
ligne de réseau	722-12-02
ligne directe de jonction	722-12-13
ligne individuelle	722-12-03
ligne partagée	722-12-04
ligne partagée entre deux abonnés	722-12-05
ligne préférentielle	722-12-11
ligne principale	722-12-08
ligne réseau	722-12-02
ligne supplémentaire	722-12-12
poste (téléphonique) pour ligne longue	722-04-08
réseau local de lignes	722-12-01
ligne téléphonique	
densité de lignes téléphoniques principales	722-12-26
ligne téléphonique d'abonné	722-12-02
ligne téléphonique principale	722-12-08
ligne téléphonique supplémentaire	722-12-12
réseau de lignes téléphoniques d'abonné à structure rigide	722-12-29
réseau de lignes téléphoniques d'abonné à structure souple	722-12-30
réseau de lignes téléphoniques d'abonné avec entraide	722-12-32
réseau local de lignes téléphoniques	722-12-01

liste	
liste de mots phonétiquement équilibrés	722-17-11
local	
batterie locale (en téléphonie)	722-03-04
central local	722-07-02
centre (de commutation) local	722-06-15
commutateur local	722-07-02
dispositif anti-local	722-02-11
effet local (d'un poste téléphonique)	722-15-21
effet local pour la parole	722-15-22
effet local pour le bruit ambiant	722-15-23
numéro local (terme déconseillé)	722-06-12
réseau local de lignes (téléphoniques)	722-12-01
système (téléphonique) local	722-16-16
zone de taxation locale	722-06-14
logatome	
logatome	722-01-15
netteté pour les logatomes	722-17-08
long	
équipement de ligne longue d'abonné	722-03-09
poste (téléphonique) pour ligne longue	722-04-08
loué	
circuit loué (terme déconseillé)	722-06-06

M

magnéto	
magnéto (d'appel)	722-02-14
main	
appel mains-libres	722-10-07
poste (téléphonique) mains libres	722-04-11
manuel	
commutateur (téléphonique) manuel	722-07-04
commutateur (téléphonique) manuel privé	722-08-07
commutateur (téléphonique) manuel strictement privé	722-08-04
dispositif manuel de numérotation	722-02-22
exploitation (téléphonique) manuelle	722-07-03
mesure	
appareil de mesure objective de l'équivalent de référence	722-17-18
puissance vocale normale pour les mesures téléphonométriques	722-16-27
microphone	
microphone (en téléphonie)	722-02-02
microphone à charbon	722-02-03
microphonique	
capsule microphonique (en téléphonie)	722-02-02
mot	
liste de mots phonétiquement équilibrés	722-17-11
netteté pour les mots	722-17-06
multifréquence	
clavier multifréquence	722-02-25
murmure	
murmure confus	722-15-08
mutilation	
mutilation (de la parole)	722-15-17

N

netteté	
affaiblissement équivalent pour la netteté	722-17-13
netteté phonétique	722-17-05
netteté pour les logatomes	722-17-08
netteté pour les mots	722-17-06
netteté pour les phrases	722-17-10
netteté pour les sons	722-17-09
netteté pour les syllabes	722-17-07
NOSFER	
NOSFER (abréviation)	722-16-24
puissance vocale de référence pour le NOSFER	722-16-27

note			
note d'opinion (en téléphonie)	722-15-24		
note moyenne d'opinion	722-15-25		
nouveau			
nouveau système fondamental pour la détermination des équivalents de référence	722-16-24		
numéro			
composeur de numéros	722-02-27		
numéro d'abonné	722-06-12		
numéro d'annuaire	722-06-13		
numéro local (terme déconseillé)	722-06-12		
numérotation			
attente de réponse après numérotation	722-10-14		
dispositif manuel de numérotation	722-02-22		
durée de numérotation	722-10-13		
numérotation (en téléphonie)	722-10-12		
O			
opinion			
note d'opinion (en téléphonie)	722-15-24		
note moyenne d'opinion	722-15-25		
oreille			
oreille artificielle	722-16-13		
organe			
organes de conversation (d'un poste téléphonique)	722-02-01		
organes de signalisation (d'un poste téléphonique)	722-02-12		
P			
paire			
paire d'ascension	722-12-27		
paire de réserve	722-12-28		
système à gain de paires	722-12-14		
paradiaphonie			
paradiaphonie	722-15-13		
paradiaphonique			
affaiblissement paradiaphonique	722-15-11		
parole			
effet local pour la parole	722-15-22		
mutilation de la parole	722-15-17		
partage			
ligne partagée	722-12-04		
ligne partagée entre deux abonnés	722-12-05		
pavillon			
pavillon d'un écouteur (téléphonique)	722-02-06		
PBX			
groupement PBX	722-12-09		
pénétration			
taux de pénétration (téléphonique)	722-12-26		
perturbateur			
voie perturbatrice	722-15-04		
perturbé			
voie perturbée (en diaphonie)	722-15-05		
phonétique			
netteté phonétique	722-17-05		
phrase			
netteté pour les phrases	722-17-10		
point			
point de concentration	722-12-19		
point de distribution	722-12-19		
point de sous-répartition	722-12-18		
pont			
pont d'alimentation	722-03-08		
pont de transmission (en téléphonie)	722-03-07		
poste			
ligne d'entrée de poste	722-12-25		
poste à cadran	722-04-04		
poste à clavier	722-04-05		
poste à encaissement	722-04-07		
poste à haut-parleur	722-04-10		
poste à prépaiement	722-04-07		
poste antidéflagrant	722-04-13		
poste automatique	722-04-03		
poste autorégulé	722-04-09		
poste d'abonné	722-13-01		
poste d'intercommunication	722-04-14		
poste mains libres	722-04-11		
poste pour ligne longue	722-04-08		
poste principal	722-13-06		
poste privé	722-13-08		
poste public	722-13-02		
poste supplémentaire	722-13-07		
poste téléphonique			
poste téléphonique	722-04-01		
poste téléphonique (installé)	722-04-02		
poste téléphonique à cadran	722-04-04		
poste téléphonique à clavier	722-04-05		
poste téléphonique à encaissement	722-04-07		
poste téléphonique à haut-parleur	722-04-10		
poste téléphonique à prépaiement	722-04-07		
poste téléphonique antidéflagrant	722-04-13		
poste téléphonique automatique	722-04-03		
poste téléphonique autorégulé	722-04-09		
poste téléphonique d'abonné	722-13-01		
poste téléphonique mains libres	722-04-11		
poste téléphonique pour ligne longue	722-04-08		
poste téléphonique principal	722-13-06		
poste téléphonique public	722-13-02		
poste téléphonique supplémentaire	722-13-07		
préférentiel			
ligne préférentielle	722-12-11		
prépaiement			
poste (téléphonique) à prépaiement	722-04-07		
principal			
densité de lignes (téléphoniques) principales	722-12-26		
ligne (téléphonique) principale	722-12-08		
poste (téléphonique) principal	722-13-06		
répartiteur principal	722-12-17		
privé			
autocommutateur (téléphonique) privé	722-08-06		
autocommutateur (téléphonique) strictement privé	722-08-03		
central (téléphonique) privé	722-08-05		
central (téléphonique) strictement privé	722-08-02		
commutateur (téléphonique) automatique privé	722-08-06		
commutateur (téléphonique) automatique strictement privé	722-08-03		
commutateur (téléphonique) manuel privé	722-08-07		
commutateur (téléphonique) manuel strictement privé	722-08-04		
commutateur (téléphonique) privé	722-08-05		
commutateur (téléphonique) strictement privé	722-08-02		
liaison privée	722-06-08		
ligne d'intérêt privé	722-12-13		
réseau téléphonique privé	722-06-03		
psophomètre			
psophomètre	722-16-09		
psophométrie			
force électromotrice psophométrique	722-16-07		
puissance psophométrique	722-16-08		
tension psophométrique	722-16-06		
public			
poste (téléphonique) public	722-13-07		
réseau téléphonique public	722-06-02		
réseau (téléphonique) public à commutation	722-06-04		
réseau (téléphonique) public commuté	722-06-04		
publiphone			
publiphone	722-04-07		
puissance			
puissance psophométrique	722-16-08		
puissance vocale	722-01-17		
puissance vocale de crête	722-01-18		
puissance vocale de référence pour l'ARAEN	722-16-28		
puissance vocale de référence pour le NOSFER	722-16-27		
puissance vocale normale pour les mesures téléphonométriques	722-16-27		

Q

qualité

affaiblissement équivalent pour la qualité de transmission	722-17-12
indice de qualité de transmission	722-17-12
qualité de transmission (en téléphonie)	722-15-01

R

raccordement	
central de raccordement	722-07-02
raccordement en T multiple	722-12-31
raccrochage	
raccrochage	722-10-08
raccroché	
raccroché	722-10-10
rattachement	
ligne de rattachement exceptionnel	722-12-07
zone de rattachement	722-12-16
recherche	
recherche dans un groupement de lignes	722-12-10
récepteur	
récepteur d'appel	722-02-15
récepteur téléphonique	722-02-04
système récepteur (d'une chaîne de connexion complète)	722-16-19
réception	
équivalent de référence à la réception	722-17-16
équivalent relatif à la réception	722-17-24
reçu	
appel reçu	722-10-18
référence	
appareil de référence pour la détermination des affaiblissements équivalents pour la netteté	722-16-22
communication fictive de référence (pour la téléphonie)	722-17-27
équivalent de référence	722-17-14
système de référence du CCITT	722-16-20
système de référence intermédiaire	722-16-29
système de référence pour la détermination des affaiblissements équivalents pour la netteté	722-16-23
système fondamental européen de référence pour la transmission téléphonique	722-16-21
volume de référence (américain)	722-16-04
relatif	
équivalent relatif	722-17-22
répartiteur	
répartiteur d'entrée	722-12-17
répartiteur principal	722-12-17
sous-répartiteur	722-12-18
répartition	
point de sous-répartition	722-12-18
zone de sous-répartition	722-12-24
répéteur	
répéteur (dans un réseau local de lignes)	722-03-11
répétition	
coefficient de répétition (terme déconseillé)	722-17-02
fréquence des répétitions (en téléphonie)	722-17-02
taux de répétition (terme déconseillé)	722-17-02
répondeur	
répondeur-enregistreur	722-05-03
répondeur (téléphonique)	722-05-02
réponse	
attente de réponse après numérotation	722-10-14
réseau	
ligne (de) réseau	722-12-02
réseau à commutation	722-06-04
réseau commuté	722-06-04
réseau (de lignes téléphoniques d'abonné) à structure rigide	722-12-29
réseau (de lignes téléphoniques d'abonné) à structure souple	722-12-30
réseau (de lignes téléphoniques d'abonné) avec entraide	722-12-32

réseau local de lignes (téléphoniques)	722-12-01
réseau public à commutation	722-06-04
réseau public commuté	722-06-04
réseau téléphonique	722-06-01
réseau téléphonique à commutation	722-06-04
réseau téléphonique commuté	722-06-04
réseau téléphonique privé	722-06-03
réseau téléphonique public	722-06-02
réseau téléphonique public à commutation	722-06-04
réseau téléphonique public commuté	722-06-04
réserve	
paire de réserve	722-12-28
rigide	
réseau (de lignes téléphoniques d'abonné) à structure rigide	722-12-29
rocade	
câble de rocade	722-12-22
ronfleur	
ronfleur (de poste téléphonique)	722-02-20
salle	
bruit de salle	722-15-19
sélectif	
appel sélectif (en téléphonie)	722-12-06
semi-	
exploitation (téléphonique) semi-automatique (en service international)	722-07-08
exploitation (téléphonique) semi-automatique (en service national)	722-07-09
service	
service (téléphonique) automatique	722-07-06
SFERT	
SFERT (abréviation)	722-16-21
signal	
signal vocal	722-01-05
signalisation	
batterie centrale limitée à la signalisation	722-03-06
courant de signalisation (en téléphonie)	722-03-01
organes de signalisation (d'un poste téléphonique)	722-02-12
son	
netteté pour les sons	722-17-09
sonie	
équivalent pour la sonie	722-17-25
sonie	722-01-14
sonnerie	
sonnerie (en téléphonie)	722-10-17
sonnerie accordée	722-02-19
sonnerie (téléphonique)	722-02-16
sonnerie (téléphonique) magnétique	722-02-17
sonnerie (téléphonique) polarisée	722-02-17
sonnerie trembleuse	722-02-18
sonomètre	
sonomètre	722-16-11
souple	
réseau (de lignes téléphoniques d'abonné) à structure souple	722-12-30
sous-	
point de sous-répartition	722-12-18
sous-répartiteur	722-12-18
zone de sous-répartition	722-12-24
spécialisé	
liaison spécialisée	722-06-06
spectre	
spectre acoustique complexe	722-01-10
spectre acoustique d'amplitude	722-01-11
spectre acoustique de phase	722-01-12
spectre acoustique de puissance	722-01-13
SRAEN	
SRAEN (abréviation)	722-16-23
SRI	
SRI (abréviation)	722-16-29

[illegible]

INDEX

A

access	
preferential (PBX) access line	722-12-11
acoustic	
acoustic coupler (for data transmission)	722-05-06
acoustic coupler (in telephony)	722-16-12
acoustic hood	722-13-03
acoustic shock (in telephony)	722-15-20
acoustic shock suppressor (in telephony)	722-05-07
acoustical	
acoustical speech power	722-01-17
adapter	
long line adapter	722-03-11
AEN	
AEN (abbreviation)	722-17-13
reference speech power for the measurement of AEN	722-16-28
reference system for the determination of AEN	722-16-23
alarm	
alarm set (in telephony)	722-02-28
ambient	
ambient noise (in telephony)	722-15-18
ambient noise sidetone	722-15-23
american	
american reference volume	722-16-04
american volume unit	722-16-03
amplifier	
conference amplifier	722-05-05
amplitude	
amplitude sound spectrum	722-01-11
answering	
telephone answering set	722-05-02
telephone answering and recording set	722-05-03
anti-	
anti-sidetone device	722-02-11
appreciation	
immediate appreciation percentage	722-17-03
ARAEN	
ARAEN (abbreviation)	722-16-22
ARAEN speech voltmeter	722-16-05
AREA	
cross-connection area	722-12-24
direct service area	722-12-23
local service area	722-06-14
out-of-area subscriber's line	722-12-07
switching entity area	722-12-16
(switching) exchange area	722-12-16
articulation	
articulation	722-17-05
articulation reference equivalent	722-17-13
logatom articulation	722-17-08
sentence articulation	722-17-10
sound articulation	722-17-09
syllable articulation	722-17-07
word articulation	722-17-06
artificial	
artificial ear	722-16-13
artificial mouth	722-16-14
artificial voice	722-16-15
attempt	
call attempt (by a user)	722-10-01
successful call attempt	722-10-18
attenuation	
crosstalk attenuation	722-15-10
far-end crosstalk attenuation	722-15-12
near-end crosstalk attenuation	722-15-11
autodialler	
autodialler	722-02-27

automatic

automatic (telephone) exchange	722-07-07
automatic (telephone) operation	722-07-05
automatic (telephone) service	722-07-06
automatic (telephone) set	722-04-03
private automatic exchange	722-08-03
private automatic branch exchange	722-08-06
semi-automatic (telephone) operation (in international service)	722-07-08
semi-automatic (telephone) operation (in national service)	722-07-09

B

babble	
babble	722-15-08
battery	
central battery (in telephony)	722-03-03
central battery feeding (telephony)	722-03-05
central battery signalling (telephony)	722-03-06
common battery (in telephony)	722-03-03
common battery feeding (telephony)	722-03-05
common battery signalling (telephony)	722-03-06
local battery (in telephony)	722-03-04
bell	
bell	722-02-16
magneto (telephone) bell	722-02-17
trembler bell	722-02-18
booster	
voltage booster	722-03-10
booth	
telephone booth	722-13-04
box	
coin box (set)	722-04-07
branch	
private automatic branch exchange	722-08-06
private branch exchange	722-08-05
private manual branch exchange	722-08-07
private non-branch exchange	722-08-02
bridge	
feeding bridge	722-03-08
transmission bridge (in telephony)	722-03-07
buzzer	
buzzer (in a telephone set)	722-02-20

C

cable	
distribution cable	722-12-21
link cable	722-12-22
main cable	722-12-20
call	
call	722-10-04
call attempt (by a user)	722-10-01
call duration	722-10-19
call holding device	722-05-04
call indicating device	722-02-15
call maker	722-02-27
call signal generator	722-02-14
duration of a call	722-10-19
effective call	722-10-21
hoff-hook call	722-10-06
on-hook call	722-10-07
public call office	722-13-02
successful call	722-10-21